

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G,^{Pr} Φοῖβε,^V παλαιγενέ^{AdjG}ων κλέα^A φωτῶν^G
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer
- [2] μνήσομαι,^{FuMed} οἱ^N^{Pr} Πόν^G τοιο^G κατὰ^{Prp} στόμα^A καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^A
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασιλῆος^G ἐφημοσύ^Dνη Πελί^{ao}ο^G
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias
- [4] χρύσει^{on}ον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας^A ἐϋζυγον^{AdjA} ἤλασαν^{AorAkt} Ἀργῶ.^A
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.
- [5] τοίην^A^{Pr} γὰρ^{Pt} Πελί^{ης}ης^N φάτιν^A ἔκλυεν,^{ImpAkt} ὥς^{Kon} μιν^A^{Pr} ὁπίσω^{Adv}
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später
- [6] μοῖρα^N μένει^{PräAkt} στυγε^{ρή},^{AdjN} τοῦδ'^G^{Pr} ἀνέρος,^G ὅντιν^A^{Pr} ἴδοιτο^{AorSMedOp}
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέ^Dδιλον,^{AdjA} ὑπ'^{Prp} ἐννεσί^{ησι}ησι^D δαμῆναι.^{AorPasInf}
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.
- [8] δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τέην^A^{Pr} κατὰ^{Prp} βάξιν^A Ἰήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason
- [9] χειμερί^{οιο}οιο^{AdjG} ῥέεθρα^A κιῶν^N^{PräAkt} διὰ^{Prp} ποσσὶν^D Ἀναύρου^G
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξέσα^{ωσεν}ωσεν^{AorAkt} ὑπ'^{Prp} ἰλύος,^G ἄλλο^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνερθεν^{Adv}
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^{AorSAkt} αὖθι^{Adv} πέδιλον^A ἐνισχόμε^{νον}νον^A^{PräM/P} προχοῇ^{σιν}σιν.^D
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.
- [12] ἔκετο^{AorSMed} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} Πελί^{ην}ην^A αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^{λήσων}λήσων^N^{FuAkt}
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^{νης}νης,^G ἣν^A^{Pr} πατρί^D Ποσειδά^{ωνι}ωνι^D καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen
- [14] ῥέξε^{PräAkt} θεοῖς,^D Ἡ^{ρης}ρης^G δὲ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.^{ImpAkt}
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ^A^{Pr} ἐσιδὼν^N^{AorSAkt} ἐφράσσατο,^{AorMed} καὶ^{Kon} οἱ^D^{Pr} ἄεθλον^A
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe

[16] ἔντυε^{ImpAkt} ναυτιλί^{ης} πολυ^{κηδέος},^{AdjG} ὅφρ^{Kon} ἐν^{ἐν} πόντῳ^D
 rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer

[17] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἄλλοδα^{ποῖσι}^{AdjD} μετ^{μετ} ἀνδράσι^D νόστον^A ὃ^{λέσση}^{AorAktKj}
 oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα^A μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οἱ^{οἱ}^D πρόσθεν^{Adv} ἐ^ἐ πικλεί^{ουσιν}^{PräAkt} ἀ^{οἰδοῖ}^N
 das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger

[19] Ἄργον^A Ἀ^Αθηναί^{ης} καμέ^{ειν}^{AorAktInf} ὑπο^{θημοσύ} νησιν.^D
 Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] νῦν^{Adv} δ^δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ^ἐ γῶ^N γενε^{ήν}^A τε^{τε} καὶ^{Kon} οὖνομα^A μυθε^{σαίμην}^{AorMedOp}
 jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte

[21] ἥρώ^{ων}^G δολι^{χῆς}^{AdjG} τε^{τε} πό^{ρους}^A ἀλός^G, ὅσσα^A τ^τ^{Pt} ἐ^ἐ ρεξαν^{AorAkt}
 der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten

[22] πλαζόμε^{νοι}^N Μοῦ^{σαι}^N δ^δ^{Pt} ὑπο^{φήτορες}^N εἶεν^{PräAktOp} ἀ^{οιδῆς}^G
 umher irrend Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρώτ^α^{Adv} νυν^{Adv} Ὀρφή^{ος}^G μνη^{σώμεθα}^{AorMedKj} τόν^A ρά^{Pt} ποτ^ε^{Pt} αὐτῇ^N^{Pr}
 zuerst nun des Orpheus lässt uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιό^{πη}^N Θρή^{ικι}^{AdjD} φα^{τίζεται}^{PräM/P} εὐνη^{θεισα}^N^{AorPas}
 Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰά^{γρω}^D σκοπι^{ῆς}^G Πιμ^{πληίδος}^G ἄγχι^{Adv} τε^{τε} κέσθαι^{AorMedInf}
 dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ^{Kon} τόν^A γ^γ^{Pt} ἐνέ^{πουσιν}^{PräAkt} ἀ^{τειρέας}^{AdjA} οὐρεσι^D πέτρας^A
 aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] θέλξαι^{AorAktInf} ἀ^{οιδά}^{ων}^G ἐνο^{πῆ}^D ποτα^{μών}^G τε^{τε} ῥέ^{εθρα}^A
 bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.

[28] φηγοὶ^N δ^δ^{Pt} ἀγριά^{δες}^{AdjN} κεί^{νης}^G ἔτι^{Adv} σήματα^A μολπῆς^G
 Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς^G Θρηικί^{ης}^G Ζώ^{νης}^G ἐπὶ^{Prp} τηλεθό^{ωσαι}^N^{PräAkt}
 der Küste thrakischen Zonen auf blühend

[30] ἐξεί^{ης}^{Adv} στιχό^{ωσιν}^{PräAkt} ἐ^ἐ πήτριμοι^{AdjN} ἅς^A ὃ^N γ^γ^{Pt} ἐ^ἐ πιπρό^{Adv}
 der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομέ^{νας}^A φόρ^{μιγγι}^D κα^{τήγαγε}^{AorAkt} Πιερί^{ηθεν}^{Adv}
 verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα^A μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῖον^A _{Pr} ἐ^G ὧν^G _{Pr} ἔπα^A ρωγὸν^A ἀ^A ἐθλων^G
 Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονί^N δης^N Χεί^N ρωνος^G ἐ^G φημοσύ^N νησι^D πι^N θήσας^N _{AorAkt}
 Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

[34] δέξατο^{AorMed} Πιερί^N η^{AdjD} Βι^N στωνίδι^{AdjD} κοιρανέ^N οντα^A _{PräAkt}
 empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε^{AorSAkt} δ^{Pt} Ἀστερί^N ὧν^N αὐ^N τοσχεδόν^{Adv} ὄν^A _{Pr} ῥα^{Pt} Κο^N μήτης^N
 kam aber Asterion nahe, den ja Komētes

[36] γείνατο^{AorMed} δινή^N εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕδασιν^D Ἀπιδα^N νοῖο^G
 zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,

[37] Πειρεσι^N ἄς^N ὄρε^N ος^G Φυλ^N ληίου^{AdjG} ἀγχόθι^{Adv} ναίων^N _{PräAkt}
 Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδα^N νός^N τε^{Pt} μέ^N γας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐ^N νιπεύς^N
 dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus

[39] ἄμφω^{DuN} _{Pr} συμφορέ^N ονται^N _{PräM/P} ἀ^N πόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν^A ἰ^N όντες^N _{PräAkt}
 beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.

[40] Λάρι^N σαν^A δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D _{Pr} λι^N πών^N _{AorAkt} Πολύ^N φημος^N ἰ^N κανεν^N _{AorSAkt}
 Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an

[41] Εἰλατί^N δης^N ὅς^N _{Pr} πρίν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ^N ρισθενέ^N ὧν^{AdjG} Λαπι^N θάων^G
 Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ^N ροις^D Λαπί^N θαι^N ἐπὶ^{Prp} θωρήσ^N σοντο^N _{ImpM/P}
 als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,

[43] ὁπλότε^N ρος^{AdjKmpN} πολέ^N μιζε^N _{ImpAkt} τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ^N θεσκέ^N _{ImpAkt} οἱ^D _{Pr} ἤδη^{Adv}
 jünger kämpfte damals wiederum beschwerte es ihn schon

[44] γυῖα^N μέ^N νεν^N _{ImpAkt} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς^N ἀ^N ρήιος^N _{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ^N ρος^{Adv} περ^{Pt}
 Glieder, blieb aber noch Geist kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδέ^{Kon} μὲν^{Pt} Ἴφι^N κλος^N Φυλά^N κη^D ἐνι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔ^N λειπτο^N _{ImpM/P}
 auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,

[46] μήτρως^N Αἰσονί^N δας^N _G κα^N σιγνή^N την^A γὰρ^{Pt} ὃ^N πειεν^N _{AorAkt}
 der Muttersbruder des Aisoniden Schwester denn heiratete

[47] Αἴσων^N Ἀλκιμέ^N δην^A Φυλα^N κήιδα^N _{AdjA} τῆς^G _{Pr} μιν^A _{Pr} ἀ^N νώγει^N _{PräAkt}
 Aison Alkimedēn Phylakeische deren ihn mahnt

[48] **πησὺν^N** **καὶ^{Kon}** **κῆδος^N** **ἐνικριν^N** **θῆναι^{AorPasInf}** **ὁμίῳ^D**
 Verwandtschaft und Heirats Sorge eingereicht zu werden im Kreis.

[49] **οὐδὲ^{Kon}** **Φεραῖς^D** **Ἀδμητος^N** **ἐν^N** **υρρήνεσσιν^{AdjD}** **ἀνάσσω^N** **Πραῖ^{PräAkt}**
 auch nicht in Phera Admetos mit breiten Gassen herrschend

[50] **μῖμνεν^{ImpAkt}** **ὑπὸ^{Prp}** **σκοπιῶν^A** **ὄρεος^G** **Χαλκιδονίου^{AdjG}**
 blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

[51] **οὐδὲ^{Kon}** **Ἀλόπη^D** **μῖμνον^{ImpAkt}** **πολλοὶ^{AdjN}** **Ἑρμείας^G**
 auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes

[52] **υἱέες^N** **εὖ^{Adv}** **δεδαῶτε^N** **δόλους^A** **Ἐρυτος^N** **καὶ^{Kon}** **Ἐχίων^N**
 Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,

[53] **τοῖσι^D** **δὲ^{Pt}** **ἐπὶ^{Prp}** **τρίτῳ^{AdjSupN}** **γνώτῳ^N** **κίε^{AorAkt}** **νισσομένοι^D** **νοῖσιν^D** **Πραῖ^{PräM/P}**
 zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden

[54] **Αἰθαλίδης^N** **καὶ^{Kon}** **τὸν^A** **μὲν^{Pt}** **ἐπὶ^{Prp}** **Ἀμφρυσοῖο^G** **ῥοῦ^N** **ῥοῦ^D**
 Aithalides und den zwar an des Amphrissos Fluten

[55] **Μυρμιδόνος^G** **κόρυ^N** **φθιάς^{AdjG}** **τέκεν^{AorAkt}** **Εὐπολέμεια^N**
 Myrmidons Tochter phthiatische gebär Eupolemeia

[56] **τῷ^{DuN}** **δὲ^{Pt}** **αὐτὸς^{Adv}** **ἐκγεγάτην^{Du}** **Μενετιάδος^G** **Ἀντία νείρης^G**
 die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.

[57] **ἦλθε^{AorSAkt}** **δὲ^{Pt}** **ἀφνειὴν^{AdjA}** **προλιπὼν^N** **Γυρτώνῃ^A** **Κόρωνος^G**
 kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos

[58] **Καινεῖδης^N** **ἐσθλὸς^{AdjN}** **μὲν^{Pt}** **ἐοῦ^G** **δὲ^{Pt}** **οὐ^{Pt}** **πατρὸς^G** **ἀμείνων^{AdjKmpN}**
 Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.

[59] **Καινεύς^A** **γὰρ^{Pt}** **ζῶν^A** **περ^{Pt}** **ἐτι^{Adv}** **κλείουσιν^{PräAkt}** **ἄοιδοι^N**
 Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger

[60] **Κενταύροις^D** **ὁλέσθαι^{AorMedInf}** **ὅτε^{Kon}** **σφέας^A** **οἷος^{AdjN}** **ἀπὸ^{Prp}** **ἄλλων^G**
 durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen

[61] **ἦλασ' ^{AorAkt}** **ἀριστῶν^G** **οἱ^N** **δὲ^{Pt}** **ἐμπαλιν^{Adv}** **ὄρμηθέντες^N** **ἄορ^{AorPas}**
 verjagte der Besten die aber wiederum an gestürmt worden

[62] **οὔτε^{Kon}** **μιν^A** **ἐγκλίναι^{AorAktInf}** **προτέρω^{AdvKmp}** **σθένον^{ImpAkt}** **οὔτε^{Kon}** **δαΐσαι^{AorAktInf}**
 weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden

[63] **ἀλλ' ^{Kon}** **ἄρηκτος^{AdjN}** **ἄκαμptos^{AdjN}** **ἐδύσετο^{AorMed}** **νείοι^{Adv}** **γαίης^G**
 sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,

[64] **θεινόμενος**^{N PräM/P} **στιβαρήσι**^{AdjD} **καταίγδην**^{Adv} **ἐλάτησιν**^D
 geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.

[65] **ἦλυθε**^{AorSAkt} **δ'**^{Pt} **αὖ**^{Adv} **Μόψος**^N **Τιταρήσιος**^{AdjN} **ὃν**^{A Pr} **περι**^{Prp} **πάντων**^G
 kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle

[66] **Λητοῖδης**^N **ἐδίδαξε**^{AorAkt} **θεοπροπίας**^A **οἰωνῶν**^G
 der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.

[67] **ἤδε**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **Εὐρυδάμας**^N **Κτιμένου**^G **παῖς**^N **ἄγχι**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **λίμνης**^G
 und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn· nahe aber des Sees

[68] **Ξυνιάδος**^G **Κτιμένην**^A **Δολοπήδα**^{AdjA} **ναιετᾶσκεν**^{ImpAkt}
 des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] **καὶ**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **Ἄκτωρ**^N **υἷα**^A **Μενοίτιον**^A **ἐξ**^{Prp} **ὀπίεντος**^G
 und gewiss Aktor Sohn Menoitios aus Opus

[70] **ῥωσεν**^{AorAkt} **ἀριστήεσσι**^D **σὺν**^{Prp} **ἀνδράσιν**^D **ὅφρα**^{Kon} **νέοιτο**^{AorMedOp}
 sandte, den Besten mit Männern damit reise.

[71] **εἵπετο**^{ImpM/P} **δ'**^{Pt} **Εὐρυτίων**^N **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀλκῇ**^{AdjN} **Ἐρυβώτης**^N
 folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,

[72] **υἷες**^N **ὅ**^N **μὲν**^{Pt} **Τελέοντος**^G **ὁ**^N **δ'**^{Pt} **Ἴρου**^G **Ἀκτορίδα**^G
 Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden.

[73] **ἦτοι**^{Pt} **ὁ**^N **μὲν**^{Pt} **Τελέοντος**^G **ἐυκλείης**^{AdjN} **Ἐρυβώτης**^N
 freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] **Ἴρου**^G **δ'**^{Pt} **Εὐρυτίων**^N **σὺν**^{Prp} **καὶ**^{Kon} **τρίτος**^{AdjN} **ἦεν**^{ImpAkt} **Ὀϊλεύς**^N
 des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,

[75] **ἔξοχος**^{AdjN} **ἦν**^A **καὶ**^{Kon} **ἐπαΐξαι**^{AorAktInf} **μετόπισθεν**^{Adv}
 ausgezeichnet Tapferkeit und losspringen von hinten

[76] **εὖ**^{Adv} **δεδαώς**^{N PerAkt} **δῆ**^N **οἰσιν**^D **ὅτε**^{Kon} **κλίνωσι**^{PräAktKñj} **φάλαγγας**^A
 gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.

[77] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἀπ'**^{Prp} **Εὐβοίης**^G **Κάνθος**^N **κίε**^{AorAkt} **τόν**^A **ῥα**^{Pt} **Κάνηθος**^N
 aber von Euböia Kanthos ging, den ja Kanethos

[78] **πέμπεν**^{ImpAkt} **Ἀβαντιάδης**^N **λελιημένον**^{A PerM/P} **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἔμελλεν**^{ImpAkt}
 sandte Abantiade verlangt habend· nicht zwar sollte

[79] **νοστήσειν**^{FuAktInf} **Κήρινθον**^A **ὁ**^N **πότροπος**^{AdjN} **αἰσα**^N **γὰρ**^{Pt} **ἦεν**^{ImpAkt}
 heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

[80] αὐτὸν^A ὁ μῶς^{Adv} Μόψον^A τε^{Pt} δα^{Pt} ἤμονα^{AdjA} μαντοσὺ νάων^G
ihn gleichermaßen Mopsos und kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέν^A τας^A Λιβύης^G ἐν^{Prp} πείρασι^D δὴ θῆναι^{AorPasInf}
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι^D κα^{Pt} κόν^A μήκιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν^{PräAktInf}
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὁππότε^{Kon} κάκει^{Pt} νου^{KonA} Λιβύῃ^D ἐν^{Prp} ταρχύσαντο^{AorMed}
als und jene Libyen in bestatteten,

[84] τόσον^{AdjA} ἐκ^{Pt} κάς^{Adv} Κόλχων^G ὅσον^A τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο^G
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δούσι^N ἐς^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαῖ^N εἰσορόωνται^{PräM/P}
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ^D δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κλυτί^N ος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἴφιτος^N ἡγερέθοντο^{ImpM/P}
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλί^N ἡς^G ἐπὶ^{Prp} οὐροι^N ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου^G υἱ^N
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εὐρύτου^G ᾧ^D πρόε^{AorAkt} τόξον^A ἔκ^{Pt} βόλος^N οὐδ^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schützte auch nicht unverdient

[89] ὧτι^N νη^G αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκ^{Pt} κῶν^{AdjN} ἐρί^{Pt} δηνε^{AorAkt} δοτῆρι^D
der Gabe ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Αἰακί^N δαι^N μετεκίαθον^{Du} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ^{Adv} ἅμφω^{DuN}
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N κατένασθεν^{Du}
auch nicht vom selben Ort getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγί^N νη^G ὅτε^{Kon} Φῳκὸν^A ἀδελφεὸν^A ἐξενάριξαν^{AorSAkt}
Aiginas, als Phokos Bruder entleibten

[93] ἀφραδί^N ἡ^D Τελαμῶν^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο^{AorMed} νήσῳ^D
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel

[94] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Φθίῃ^D ἐν^{Prp} δώματα^A ναῖε^{ImpAkt} λίσσθεις^N
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπί^N ἠθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἦλυθε^{AorSAkt} Βούτης^N
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig kam Boutes,

- [96] παῖς^N ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος,^G ἐϋμμελῆ^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.^N
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.
- [97] Ἄλκων^N μιν^A πρὸ^{Pr} ἤκε^{AorAkt} πατῆρ^N ἐός.^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener nicht zwar noch andere
- [98] γήραος^G υἱὰς^A ἔχεν^{ImpAkt} βιότοι^G τε^{Pt} κηδεμονῆ^A.
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.
- [99] ἀλλὰ^{Kon} ἐ^A τῆλύγε^{Pr} τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μούνον^{AdjA} ἐόντα^A PräAkt
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν^{ImpAkt} ἵνα^{Kon} θρασέ^{Pr} εἴσσι^{AdjD} με^{Pr} ταπρέποι^{PräAktOp} ἥρώεσσιν.^D
sandte, damit den Kühnen hervor rage bei Helden.
- [101] Θεσέα^A δ^{Pt}, ὃς^N περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἔρεχθεῖ^{Pr} δας^A ἐκέκαστο,^{PlqM/P}
Theseus aber, der über alle Erechtheiden hervorragte,
- [102] Ταιναρίην^{AdjA} αἰδηλὸς^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα^A δεσμός^N ἔρυκεν,^{PräAkt}
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω^D ἐσπόμε^{PräM/P} νον^A κοινὴν^{AdjA} ὁδόν.^A ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω^{DuN}
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg wahrlich und wohl beide
- [104] ῥήϊτε^{Pr} ρον^{AdjKmpA} καμὰ^{Pr} τοιοῦ^G τέλος^A πάν^{Pr} τεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.^{AorMed}
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς^N δ^{Pt} Ἀγνιάδης^N Σιφαιᾶ^{AdjA} κάλλιπε^{AorSAkt} δῆμον^A
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέων,^G ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὀρινόμε^{PräM/P} νον^A προδαῖναι^{AorAktInf}
der Thespier, tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κύμ^A ἀλὸς^G εὐρείης^{AdjG} ἐσθλὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέμοιο^G θυέλλας^A
Woge des Meeres weit gedehnten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] καὶ^{Kon} πλόον^A ἡελίω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι^D τεκμήρα^{Pr}σθαι.^{AorMedInf}
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτὴ^N μιν^A Τριτωνίς^N ἀριστή^{AdjG} ὧς^{Prp} ὀμιλον^A
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] ὤρσεν^{AorAkt} Ἀθηναίην^N μετὰ^{Prp} δ^{Pt} ἤλυθεν^{AorSAkt} ἐλδομέ^{PräM/P} νοισιν.^D
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^N γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα^A θοῇ^{AdjA} κάμε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Ἄργος^N
sie selbst denn auch Schiff schnell machte mit aber ihm Argos

[112] τεύξεν^{AorSAkt} Ἀρεστορίδης^N κείνης^G ὑποθημοσύνησιν.^D
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.

[113] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετο^{ImpM/P} νηῶν.^G
so auch aller hervorragende wurde der Schiffe,

[114] ὅσαι^N ὑπὲρ^{Prp} εἰρεσίῃσιν^D ἐπειρήσαντο^{AorMed} θαλάσσης.^G
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.

[115] Φλιάς^N δ' αὐτ' ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D Ἀραιθυρέῃθεν^{Adv} ἦκ' ἐκ' ἐκεῖθεν^{AorSAkt}
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,

[116] ἐνθ' ἄφνειος^{AdjN} ἐνναίε^{ImpAkt} Διωνύσοιο^G ἔκκητι.^{Prp}
dort reich wohnte des Dionysos um willen,

[117] πατρὸς^G ἐοῦ^G πηγῇσιν^D ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσωποῖο.^G
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Τάλαος^N καὶ^{Kon} Ἀρήϊος^N υἱέ^{DuN} Βίαντος.^G
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,

[119] ἦλθον^{Du} ἴφθιμός^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος^N οὓς^{DuA} τέκε^{AorSAkt} Πηρῶ.^N
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide gebär Perō

[120] Νηληϊς^{AdjN} τῆς^G δ' ἀμφὶ^{Prp} δύνῃ^A ἐμόγησε^{AorAkt} βαρεῖαν^{AdjA}
neleische· deren aber um Not mühte sich schwere

[121] Αἰολίδης^N σταθμοῖσιν^D ἐν^{Prp} Ἰφίκλοιο^G Μελάμπους.^N
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.

[122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην^A κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆος^G
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesinnten des Herakles

[123] πευθόμεθ' Ἀἰσονίδας^G λιλαίόμενους^G ἀθερίξαι.^{AorAktInf}
erfuhren wir des Aisoniden begehrenden an reihen.

[124] ἀλλ' ἐπεὶ^{Kon} ἄιε^{ImpAkt} βάξιν^A ἀγειρομένων^G ἡρώων.^G
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,

[125] νεῖον^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Ἀρκαδίας^G Λυρκήιον^{AdjA} Ἄργος^N ἀμείψας^N
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend

[126] τὴν^A ὁδόν^A ἧ^D ζῶν^{AdjA} φέρε^{ImpAkt} κάπριον^A ὃς^N ῥ' ἐν^{Prp} βήσσης^D
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten

[127] φέρεβeto^{ImpM/P} Λαμπεΐης^G Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος^A
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,

[128] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτῃσι^{AdjDSup} Μυκηναίων^G ἀγορῇσιν^D
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen

[129] δεσμοῖς^D ἰλλόμενον^A ^{PräM/P} μεγάλῳ^{AdjG} ἀπέθηκατο^{AorMed} νώτων^G
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken·

[130] αὐτὸς^N ^{Pr} δ'^{Pt} ἢ^D ^{Pr} ἐν^{Prp} ἰότητι^D παρὰ^{Prp} νόον^A Εὐρύσθῃος^G
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus

[131] ὥρμήθη^{AorPas} σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} Ὑλάς^N κίεν^{AorAkt} ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ^N πάων^N
wurde getrieben· mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,

[132] πρωθήβης^N ἰών^G τε^{Pt} φορεὺς^N φύλακος^G τε^{Pt} βιοῖο^G
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.

[133] τῷ^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θείοιο^{AdjG} κίεν^{AorAkt} Δαναοῖο^G γενέθλη^N
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,

[134] Ναύπλιος^N ^ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔην^{ImpAkt} Κλυτονήου^G Ναυβολίδαο^G
Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn·

[135] Ναύβολος^N αὖ^{Pt} Λέρνου^G Λέρνου^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴδμεν^{PerAkt} ἐόντα^A ^{PräAkt}
Naubolos wieder des Lernos· Lernos wohl zwar wir wissen seiend

[136] Προίτου^G Ναυπλιάδαο^G Ποσειδάωνι^D δὲ^{Pt} κόρη^N
des Proitos des Naupliaden· dem Poseidon aber Tochter.

[137] πρὶν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀμυμώνῃ^N Δαναΐς^{AdjN} τέκεν^{AorAkt} εὐνῇ^N θεῖσά^N ^{AorPas}
einst einmal Amymone Danaide gebär beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον^A ὃς^N ^{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐκαίνυτο^{ImpM/P} ναυτιλίῃσιν^D
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffsfahrten.

[139] Ἰδμων^N δ'^{Pt} ὑστάτιος^{AdjN} μετέκιαθεν^{AorSAkt} ὅσσοι^N ^{Pr} ἔναιον^{ImpAkt}
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] Ἄργος^A ἐπεὶ^{Kon} δεδαῶς^N ^{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐόν^A ^{Pr} μόρον^A οἷω νοῖσιν^D
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogelzeichen

[141] ἦε^{ImpAkt} μὴ^{Kon} οἱ^D ^{Pr} δῆμος^N ἐυκλείης^G ἀγασσάιτο^{AorMedOp}
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὃ^N ^{Pr} γ'^{Pt} ἦεν^{ImpAkt} Ἄβαντος^G ἐτήτυμον^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} μιν^A ^{Pr} αὐτὸς^N
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο^{AorMed} κυδαλίοις^{AdjD} ἐναρίθμιον^{AdjA} Αἰολίδῃσιν^D
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

[144] Λητοῖ^N δης^N αὐ^N τὸς^N ^{Pr} δὲ^{Pt} θε^N οἱ προπί^N ας^A ἐδί^N δαξεν^{AorAkt}
 der Letos Sohn· selbst aber Weissagungen lehrte

[145] οἷ^N νού^A τ^{Pt} ἀλέ^N γειν^{PräAktInf} ἡδ^{Kon} ἔμ^N πυρα^A σήματ^A ἰ^N δέσθαι^{AorMedInf}
 Vögel und zu beachten und Feuerzeichen Zeichen zu sehen.

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^N λῖς^{AdjN} κρατε^N ρόν^{AdjA} Πολυ^N δεύκεα^A Λήδη^N
 auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda

[147] Κάστορα^A τ^{Pt} ὠκυπό^N δων^{AdjG} ὦρ^N σεν^{AorAkt} δεδα^N ἡμένον^A ^{PerM/P} ἵππων^G
 Kastor und schnell füssiger trieb auf kundig geworden der Pferde

[148] Σπάρτη^Nθεν^{Adv} τοὺς^A ^{Pr} δ^{Pt} ἤγε^{AorAkt} δό^N μοις^D ἐν^{Prp} Τυνδαρέ^N οιο^G
 aus Sparta· jene aber führte Häusern in des Tyndareos

[149] τηλυγέ^N τους^{AdjA} ὦ^N δῖνι^D μι^N ἥ^{AdjD} τέκεν^{AorAkt} οὐδ^{Pt} ἀπί^N θησεν^{AorAkt}
 zart geborene in Wehe einer gebar· auch nicht missachtete

[150] νισσομέ^N νοις^D ^{PräM/P} Ζη^N νός^G γὰρ^{Pt} ἐ^N πάξια^{AdjA} μήδετο^{ImpM/P} λέκτρων^G
 den Ziehenden· des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.

[151] οἱ^N ^{Pr} τ^{Pt} Αφα^N ρητιά^N δαι^N Λυγ^N κεὺς^N καὶ^{Kon} ὁ^N πέρβιος^{AdjN} Ἰδας^N
 die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas

[152] Ἀρή^N νηθεν^{Adv} ἐ^N βαν^N, ^{AorSAkt} μεγά^N λη^{AdjD} περι^N θαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ^D
 aus Arène gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφοτέ^N ροι^N ^{AdjN} Λυγ^N κεὺς^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^N τοις^{AdjSupD} ἐκέ^N καστο^{PerM/P}
 beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὄμμασιν^D εἰ^{Kon} ἔτε^N ὅν^{Adv} γε^{Pt} πέ^N λει^{PräAkt} κλέος^N ἀνέρα^A κεῖνον^A ^{Pr}
 an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen

[155] ῥηδί^N ως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^N τὰ^{Prp} χθονός^G αὐγά^N ζεσθαι^{PräM/PlInf}
 leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.

[156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Πε^N ρικλύμε^N νος^N Νη^N λήιος^{AdjN} ὦρτο^{AorMed} νέ^N εσθαι^{PräM/PlInf}
 mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα^N τος^{AdjN} παῖ^N δων^G ὅσ^N σοι^N ^{Pr} Πύλω^D ἐξεγέ^N νοντο^{AorMed}
 ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden

[158] Νηληῖ^N ος^G θεῖ^N οιο^N ^{AdjG} Πο^N σειδά^N ων^N δέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἀλκῇ^A
 des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft

[159] δῶκεν^{AorAkt} ἀ^N πειρεσί^N ην^{AdjA} ἡδ^{Kon} ὅττι^A ^{Pr} κεν^{Pt} ἀρή^N σαιτο^{AorMedOp}
 gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

- [160] μαρνάμε^Nνος, ^{PräM/P} τὸ^{ArtA} πέ^Nλεσθαι^{PräM/Plnf} ἐ^{Ni}νι^{Prp} ξυνο^Nχῃ^D πολέ^Nμοιο.^G
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.
- [161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^Nμας^N Κη^Nφεύς^N τ',^{Pt} ἴσαν^{AorSAkt} Ἀρκαδί^Nηθεν,^{Adv}
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,
- [162] οἱ^N ^{Pr} Τεγέ^Nην^A καὶ^{Kon} κλη^Nρον^A Ἀ^Nφειδάν^A τειον^{AdjA} ἔ^Nβαιον,^{ImpAkt}
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,
- [163] υἱέ^{DuN} δύο^{ωAdj} Ἀλε^Nοῦ^G τρίτα^N τό^Nς^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ^Nσπετ'^{ImpM/P} ἰ^Nοῦσιν^D ^{PräM/P}
Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖ^Nος, ^N τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πα^Nτὴρ^N Λυκό^Nοργος^N ἔ^Nπεμπευ,^{ImpAkt}
Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,
- [165] τῶν^G ^{Pr} ἅμ^Nφω^{DuN} ^{Pr} γυν^Nω^N τὸς^{AdjN} προγε^Nνέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ',^{Kon} ὁ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤ^Nδη^{Adv}
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon
- [166] γηρά^Nσκοντ'^A ^{PräAkt} Ἀλε^Nοῦ^N λίπετ'^{AorSAkt} ἅμ^{Prp} πόλιν^A ὅ^Nφρα^{Kon} κο^Nμί^Nζοι,^{PräAktKnj}
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,
- [167] παῖδα^A δ',^{Pt} ἐ^Nὄν^A ^{Pr} σφετέ^Nροι^Nσι^D ^{Pr} κα^N σιγνή^N τοισιν^D ὅ^Nπασσεν.^{AorAkt}
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.
- [168] βῆ^N ^{AorSAkt} δ',^{Pt} ὅγε^N ^{Pr} Μαιναλί^Nης^{AdjG} ἄρ^Nκτου^G δέρος,^A ἀμ^Nφίτο^N μόν^{AdjA} τε^{Pt}
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und
- [169] δεξιτε^N ρῆ^D πάλ^Nων^N ^{PräAkt} πέλε^N κυν^A μέγαν.^{AdjA} ἔ^Nντεα^N γάρ^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
in der Rechten schwingend Axt große. Waffen denn ihm
- [170] πατροπά^Nτωρ^N Ἀλε^Nος^N μυχά^Nτῃ^{AdjDSup} ἐ^Nνέ^N κρυψε^{AorAkt} κα^N λιῇ,^D
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,
- [171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔ^Nτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A ^{Pr} ἐ^Nρητύ^Nσειε^{AorAktOp} νέ^Nεσθαι.^{PräM/Plnf}
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.
- [172] βῆ^N ^{AorSAkt} δέ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί^Nης^N ὄν^A ^{Pr} δῆ^{Pt} φάτις^N Ἡελί^Nοιο^G
ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios
- [173] ἔ^Nμμεναι.^{PräAktInf} Ἡλεί^Nοισι^{AdjD} δ',^{Pt} ὁ^N ^{Pr} γ',^{Pt} ἀνδράσιν^D ἐ^Nμβασί^Nλευεν,^{ImpAkt}
zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,
- [174] ὄλβω^N κυδιό^Nων^N ^{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ',^{Pt} ἔ^Nτο^N ^{ImpM/P} Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν^A
im Reichtum sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische Erde
- [175] αὐτόν^A ^{Pr} τ',^{Pt} Αἰή^Nτην^A ἰδέ^Nειν^{PräAktInf} σῆ^N μάντορα^A Κόλχων.^G
selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί^N ὡν^N Ὑπε^G ρασίου^G υἱέ^N
 Asterios aber und Amphion des Hyperasios Söhne

[177] Πελλή^G νης^G ἀφί^N κανον^{Du} Ἀ^{AorSAkt} χαίδος^G ἣν^A ποτε^{Pt} Πέλλης^N
 von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles

[178] πατροπά^N τωρ^N ἐπό^N λισσεν^{AorAkt} ἐπ^{Prp} ὄφρύ^D σιν^D Αἰγια^G λοῖο^G.
 Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον^A αὐτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λι^N πών^N Εὐ^{AorSAkt} φημος^N ἵ^N κανεν^{AorSAkt}
 Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,

[180] τόν^A ῥά^{Pt} Πο^N σειδά^N ὡνι^D πο^N δωκη^N ἔστατον^{AdjSupA} ἄλλων^G
 den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ^N πη^N Τιτυ^N οἴο^G με^N γασθενέ^N ος^{AdjG} τέκε^{AorAkt} κούρη^N.
 Europa des Tityos groß starken gebär Tochter.

[182] κεῖνος^N ἀ^N νήρ^N καὶ^{Kon} πόντου^G ἐ^N πὶ^{Prp} γλαυ^N κοῖο^{AdjG} θε^N ἐσκεν^{ImpAkt}
 jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδα^Gτος^G οὐδὲ^{Kon} θο^N οὐς^{AdjA} βά^N πτεν^{ImpAkt} πόδας^A ἀλλ^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
 der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen

[184] ἵχνεσι^D τεγγόμε^N νος^N διε^N ρῆ^{AdjD} πεφό^N ρητο^{PerM/P} κε^N λεύθω^D.
 Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλ^{AdjDuN} λω^{Adj} δύο^{Adj} παῖδε^{DuN} Πο^N σειδά^N ὡνος^G ἵ^N κοντο^{Du} ἔ^{AorM/P}
 auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πολί^N εθρον^A ἀ^N γαυοῦ^{AdjG} Μιλή^N τοιο^G
 freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

[187] νοσφι^N σθεις^N Ἐρ^N γίνος^N ὁ^N δ^{Pt} Ἰμβρασί^N ης^{AdjG} ξδος^A Ἥρης^G
 beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,

[188] παρθενί^N ην^{AdjA} Ἀγ^N καῖος^N ὁ^N πέρβιος^{AdjN} ἴστορε^{DuN} δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}
 jungfräulichen, Ankaios über mächtig Kundige aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί^N ης^G ἡδ^{Kon} ἄρεος^G εὐ^N χετό^N ὠντο^{ImpM/P}
 sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.

[190] Οἰνεΐ^N δης^N δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἀ^N φορμη^N θεις^N Καλυ^N δῶνος^G
 Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon

[191] ἀλκή^N εις^{AdjN} Μελέ^N αγρος^N ἀ^N νήλυθε^N Λαοκό^N ὦν^N τε^{Pt}
 tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,

[192] Λαοκόων^N Οἶνῆος^G ἀδελφεός,^N οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰῆς^{AdjG} γε^{Pt}
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος^G ἀλλά^{Kon} ἐ^A πρ^{Pr} θῆσσα^N γυνὴ^N τέκε^{AorAkt} τὸν^A πρ^{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεύς^N
der Mutter· sondern ihn Dienerin Frau gebär· den zwar ja Oineus

[194] ἤδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα^N παιδὸς^G ἱάλλευ^{ImpAkt}
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·

[195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N πρ^{Pr} ἀκτ^{Akt} περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν^{AorSAkt} ὄμιλον^A
so noch unbärtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen

[196] ἥρώων^G τοῦ^G πρ^{Pr} δ^{Pt} οὐτίν^A πρ^{Pr} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁ^ω πρ^{Pr} ἰώ^ω
der Helden· von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,

[197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} ἦρα κληῖος^G ἐπελθέμεν^{AorAktInf} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein

[198] αὐθι^{Adv} μένων^N πρ^{Pr} ἀκτ^{Akt} λυκάβαντα^N μετετράφη^{AorPas} Αἰτωλοῖσιν^D
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.

[199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} μήτρως^N αὐτὴν^A πρ^{Pr} ὁδόν^A εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι^D
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,

[200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ^D δεδαημένος^N πρ^{Pr} ἀντιφέρεσθαι^{PräM/PInf}
gut aber und in Wettlauf kundig geworden sich messen,

[201] Θεστιάδης^N Ἰφικλος^N ἐφωμάρτησε^{AorAkt} κινόντι^D πρ^{Pr} ἀκτ^{Akt}
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.

[202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος^N Λέρνου^G πάις^N Ωλενίοιο^G
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,

[203] Λέρνου^G ἐπικλήσιν^A γενεήν^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἥφαίστοιο^G
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos·

[204] τούνεκ^{Kon} ἔην^{ImpAkt} πόδα^A σιφλός^{AdjN} ἀτάρ^{Kon} δέμας^A οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N πρ^{Pr} ἔτλη^{AorAkt}
darum wegen war den Fuß lahm· aber Gestalt nicht wohl jemand wagte

[205] ἡνорέην^A τ^{Pt} ὀνόσασθαι^{AorMedInf} ὅ^N πρ^{Pr} καὶ^{Kon} μετὰ ρίθμιος^{AdjN} ἔην^{ImpAkt}
Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war

[206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν^D Ἰήσονι^D κύδος^A ἀέξων^N πρ^{Pr} ἀκτ^{Akt}
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.

[207] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκῆων^G κίεν^{AorAkt} Ἴφιτος^N Ορνυτίδαο^G
aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides

[208] Ναυβόλου^G ἐκγεγαύς^{N PerAkt} ξείνος^N δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἔσκε^{ImpAkt} παροίθεν^{Adv}
 des Naubolos entsprossen seiend· Gast freund aber ihm war früher,

[209] ἥμος^{Kon} ἔβη^{AorSAkt} Πυθῶδε^{Adv} θεοπροπίας^A ἐρεῖνων^{N PräAkt}
 als ging nach Pytho Orakel forschend

[210] ναυτιλίας^G τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} ἐοῖς^{AdjD} ὑπέδεκτο^{AorMed} δόμοισιν^D
 der Seefahrt· dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.

[211] Ζήτης^N αὖ^{Adv} Κάλαϊς^N τε βορῆιοι^{AdjN} υἱες^N ἱκόντο^{AorMed}
 Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,

[212] οὐς^{A Pr} ποτ^{Pt} ἑρεχθίης^{AdjN} βορέη^D τέκεν^{AorAkt} Ὠρεΐθυια^N
 welche einst erechtheisch dem Boreas gebär Oreithyia

[213] ἐσχατὴ^D Θρηκῆς^G δυσχειμέρου^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
 an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκίως^{AdjN} βορέης^N ἀνέρεψατο^{AorMed} Κεκροπίηθεν^{Adv}
 thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia

[215] Ἴλισσος^G προπάροιθε^{Adv} χορῶ^D ἐνι^{Prp} δινεύουσιν^{A PräAkt}
 des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.

[216] καὶ^{Kon} μιν^{A Pr} ἄγων^{N PräAkt} ἔκαθεν^{Adv} Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην^A
 und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen

[217] κλείουσιν^{PräAkt} ποταμοῖο^G παρὰ^{Prp} ῥόον^A Ἐργίνοιο^G
 nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,

[218] λυγαῖοις^{AdjD} ἐδάμασσε^{AorAkt} περὶ^{Prp} νεφέεσσιν^D καλύψας^{N AorAkt}
 mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.

[219] τῷ^{DuN Pr} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκροτάτοις^{AdjSupD} ποδῶν^G ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}
 die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere

[220] σείον^{ImpAkt} ἀειρομένω^{DuD PräM/P} πτέρυγας^A μέγα^{Adv} θάμβος^A ἰδέσθαι^{AorMedInf}
 schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

[221] χρυσαῖς^{AdjD} φολίδεσσιν^D διαυγέας^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις^D
 mit goldenen Schuppen durch scheinende· um aber Rücken

[222] κράτος^G ἐξ^{Prp} ὑπὰ τοιοῦτο^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀχένος^G ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv}
 des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο^{ImpM/P} μετὰ^{Prp} πνοιῇσιν^D ἔθειραι^N
 dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224] οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ' ^{Pt} αὐ τοῖο^G ^{Pr} παῖς^N μενέαιεν^{ImpAkt} Ἄκαστος^N
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos

[225] ἰφθίμου^{AdjG} Περίο^G δόμοις^D ἐνὶ^{Prp} πατρὸς^G ἐῆος^{AdjG}
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen

[226] μῖμνά^{PräAktInf} ζεῖν^{PräAktInf} Ἄργος^N τε^{Pt} θεᾶς^G ὑποεργὸς^{AdjN} Ἀθήνης^G
zu bleiben, Argos und der Göttin Unterarbeiter der Athene

[227] ἀλλ' ^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῷ^{DuN} ^{Pr} μέλλον^{ImpAkt} ἐνικρινθῆναι^{AorPasInf} ὁμίλῳ^D
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ' ^{Pt} Αἰσονίδῃ^D συμμήστορες^N ἠγερέθοντο^{ImpM/P}
so viele eben dem Aisoniden Mit helper versammelten sich.

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῆας^A Μινύας^A περιναϊετᾶντες^N ^{PräAkt}
die zwar Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλησκον^{ImpAkt} μάλα^{Adv} πάντας^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} Μινύαο^G θυγατρῶν^G
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter

[231] οἱ^N ^{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄριστοι^{AdjSupN} ἀφ' ^{Prp} αἵματος^G εὐχετόωντο^{ImpM/P}
die meisten und besten von Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι^{PräAktInf} ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ^{Pr} Ἰήσονα^A γείνατο^{AorMed} μήτηρ^N
zu sein so aber auch ihn Iason gebär Mutter

[233] Ἀλκιμέδῃ^N Κλυμένης^G Μινυηίδος^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N ^{PerAkt}
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δμῶεσσιν^D ἐπαρτέα^{AdjA} πάντ' ^{AdjA} ἐτέτυκτο^{PlqM/P}
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereit gewesen,

[235] ὅσσα^N ^{Pr} περ^{Pt} ἐντὺν^{PräM/P} ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθι^{Adv} νῆες^N
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,

[236] εὖτ' ^{Kon} ἂν^{Pt} ἄγῃ^{PräAktKnh} χρέος^N ἄνδρας^A ὑπεὶρ^{Prp} ἅλα^A ναυτίλῃ^{PräM/Plnf}
sobald auch führt Notwendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,

[237] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἴσαν^{ImpAkt} μετὰ^{Prp} νῆα^A δι' ^{Prp} ἄστεος^G ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἅκται^N
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλείονται^{PräM/P} Παγασαί^N Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν^G
heißen Pagasai magnesischen um aber der Leute

[239] πλῆθος^N σπερχομέων^G ^{PräM/P} ἅμυδις^{Adv} θέεν^{ImpAkt} οἱ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοί^{AdjN}
Menge der Eilenden zusammen rannten die aber glänzenden

[240] ἀστέρες^N ὥς^{Kon} νεφέεσσιν^D μετέπρεπον·^{ImpAkt} ὧδε^{Adv} δ'^{Pt} ἕκαστος^{AdjN}
Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν^{ImpAkt} εἰσορόων^N συν^{Prp} τεύχεσιν^D ἄισοντας·^A ^{PräAkt}
sprach hinschauend mit Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ^V ἄνα, ^V τίς^N ^{Pr} Περίοον^G νόος^N πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὄμιλον^A
'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen

[243] ἥρώων^G γαίης^G Παναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει^{PräAkt}
der Helden der Erde all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ^{Adv} μάρ^{Pt} κέ^{Pt} δόμοις^A ὅλοῳ^{AdjD} πυρὶ^D δηώσειαν^{AorAktOp}
selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰήτωρ^G ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D ἐκὼν^{AdjN} δέρος^A ἐγγυαλίξῃ^{AorAktKnj}
des Aiētes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ^{Pt} λευθα^N πόνο^N δ' ^{Pt} ἀπρηκτος^{AdjN} ἰούσιν·^D ^{PräAkt}
aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un erfolgreich den Gehenden·

[247] ὥς^{Adv} φάσαν^{AorAkt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν·^A αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} γυναῖκες^N
so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ' ^{Adv} ἀθανάτοισιν^D ἐς^{Prp} αἰθέρα^A χεῖρας^A ἄειρον^{ImpAkt}
viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,

[249] εὐχόμεναι^N νόστοιο^G τέλο^A θυμῷ^{Adv} ὁπάσσαι·^{AorAktInf}
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη^{AdjN} δ' ^{Pt} εἰς^{Prp} ἑτέρῃ^{AdjA} ὅλοφύρετο^{ImpMed} δακρυχέουσα·^N ^{PräAkt}
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränen fließend·

[251] 'δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδην^V καὶ^{Kon} σοὶ^D ^{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψ^{Adv} περ^{Pt} ἔμπε^{Adv}
'armselige Alkimede, auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν^{AorAkt} οὐδ' ^{Pt} ἑτέλεσσας^{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀγλαΐῃ^D βίῳ^G τοιο^G
kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.

[253] Αἴσω^N αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δὴ^{Pt} τι^A ^{Pr} δυσάμμορος·^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἦεν^{ImpAkt}
Aison wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} παροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν^D ἐλυσθεῖς^N ^{AorPas}
besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης^G κεῖτο^{ImpM/P} κακῶν^G ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων·^G
unten der Erde lag, der Übel noch un kundig der Mühen.

[256] ὥς^{Adv} ὄφε^{ImpAkt} λεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Φρίξον,^A ὅτ^{Kon} ὤλετο^{AorMed} παρθένο^N Ἑλλη^N
 ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κύμα^A μέλαν^{AdjA} κριῶ^D ἅμ^{Prp} ἐ^{ImpAkt} πικλύσαι^{AorAktInf} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν^A
 Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu· aber auch Stimme

[258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέ^{ImpAkt} ηκε^{AorAkt} κα^{Kon} κόν^{AdjA} τέρας,^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{ImpAkt} νίας^G
 menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden

[259] Ἀλκιμέ^D δη^D μετό^{Adv} πισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα^A μυρία^{AdjA} θείη.^{AorAktOp}
 der Alkimede später auch Schmerzen un zählige würde auferlegen.'

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγό^{ImpAkt} ρευον^{ImpAkt} ἐ^{ImpAkt} π^{Prp} προμο^{ImpAkt} λῆσι^D κι^{ImpAkt} ὄντων.^G PräAkt
 die zwar eben so redeten bei dem Aus zug der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶ^N ἐς^{Pt} τε^{Pt} πο^{ImpAkt} λείς^{AdjN} δμῶ^N αἱ^N τ^{Pt} ἀγέ^{ImpM/P} ροντο^{ImpM/P}
 schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich·

[262] μήτηρ^N δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐ^{ImpAkt} τὸν^A Pr βεβο^{ImpAkt} λημένη^N PerMed ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐ^{ImpAkt} κάστην^{AdjA}
 die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δύνεν^{AorSAkt} ἄ^{ImpAkt} χος^N σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D Pr πα^{ImpAkt} τήρ^N ὅλο^{ImpAkt} ὦ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι^D
 tauchte ein Schmerz· mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέ^{ImpAkt} εσσι^D κα^{Kon} λυψάμε^N νος^N AorMed γοά^{ImpAkt} ασκεν^{ImpAkt}
 stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr τῶν^G Pr μὲν^{Pt} ἐ^{ImpAkt} πειτα^{Adv} κα^{Kon} τεπρή^{ImpAkt} υνεν^{AorAkt} ἀ^{ImpAkt} νίας^A
 aber er der zwar dann besänftigte Leiden

[266] θαρσύν^N ων^N PräAkt δμῶ^{ImpAkt} εσσι^D δ^{Pt} ἀ^{ImpAkt} ρήια^{AdjA} τεύχε^A ἀ^{ImpAkt} εἰρειν^{PräAktInf}
 ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν^{AorAkt} οἱ^N Pr δέ^{Pt} τε^{Pt} σίγα^{Adv} κα^{Kon} τηφέες^{AdjN} ἡεί^{ImpM/P} ροντο^{ImpM/P}
 wies an· sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ^N δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτ^{Adv} ἐπε^{ImpAkt} χεύατο^{ImpMed} πήχεε^{DuA} παιδί^D
 Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὥς^{Adv} ἔχε^{ImpMed} το^{ImpMed} κλαί^{ImpAkt} ουσ^N PräAkt ἀδι^{ImpAkt} νώτερον^{AdvKmp} ἥ^{Kon} ὅτε^{Kon} κούρη^N
 so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασί^{Adv} ὥς^{Adv} πολί^{AdjA} ἦν^{AdjA} τροφὸν^A ἀμφιπε^{ImpAkt} σοῦσα^N AorAkt
 verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται^{PräM/P} ἧ^D Pr οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{PräAkt} ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμο^N νῆες^N
 weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

- [272] ἀλλ',^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὶ^ῃ^D βίον^A βαρὺν^{AdjA} ἤγη[·] λάζει[·]^{PräAkt}
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt·
- [273] καὶ^{Kon} ἐ^A_{Pr} νῆ[·]^{Adv} πολέ[·] εἰσιν^{AdjD} ὅ[·] νείδεσιν^D ἐστυφέ[·] λιξεν[·]^{AorAkt}
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähete,
- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ[·]^{Pt} ὁ[·] δυρομέ[·]^{νη}^D ^{PräM/P} δέδε[·] ται[·]^{PerM/P} κέαρ^N ἐνδοθεν^{Adv} ἄτη[·]^D
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
- [275] οὐδ'^{Pt} ἔχει[·]^{PräAkt} ἐκφλύ[·] ξαι[·]^{AorAktInf} τόσ[·] σου^{AdjA} γόον[·]^A ὅσ[·] σου^{AdjA} ὁ[·] ρεχθεῖ[·]^{AorPas}
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob·
- [276] ὥς^{Adv} ἀδι[·]^{νόν}^{AdjA} κλαί[·] εσκειν[·]^{ImpAkt} ἐ[·] ὄν[·]^{AdjA} παῖδ'[·]^A ἀγκὰς^{Adv} ἔ[·] χουσα^N^{PräAkt}
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέ[·]^{δη}^N καὶ^{Kon} τοῖον[·]^{AdjA} ἔ[·] πος[·]^A φάτο[·]^{ImpMed} κηδοσύ[·]^{νησιν}^D
Alkimedē, und solches Wort sprach sie mit Sorgen·
- [278] 'αἴθ'[·]^{ij} ὄφε[·] λον[·]^{ImpAkt} κεῖν[·]^A_{Pr} ἡμαρ[·]^A ὅτ'[·]^{Kon} ἐξεῖ[·] πόντος[·]^G ^{AorAkt} ἄ[·] κουσα[·]^{AorAkt}
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ[·]^{AdjN} ἐ[·] γῶ[·]^N_{Pr} Πελίο[·]^G κα[·] κῆν[·]^{AdjA} βασι[·]^{λῆος}^G ἐ[·] φετμήν[·]^A
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ'[·]^{Adv} ἀ[·] πό[·]^{Prp} ψυχὴν[·]^A μεθέ[·]^{μεν}^{AorAktInf} κη[·] δέων[·]^G τε[·]^{Pt} λα[·] θέσθαι[·]^{AorMedInf}
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
- [281] ὄφρ'[·]^{Kon} αὐ[·] τός[·]^N_{Pr} με[·]^A_{Pr} τε[·] ἡσι[·]^{AdjD} φί[·] λαις[·]^{AdjD} ταρ[·] χύσαο[·]^{AorMed} χερσίν[·]^D
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον[·]^V ἐ[·] μόν[·][·][·]^{Adv} τὸ[·]^{ArtN} γὰρ[·]^{Pt} οἷον[·]^{AdjN} ἔ[·] ην[·]^{ImpAkt} ἔτι[·]^{Adv} λοιπὸν[·]^{AdjN} ἐ[·] ἔλδωρ[·]^N
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch
- [283] ἐκ[·]^{Prp} σέθεν[·]^G_{Pr} ἄλλα[·]^{AdjA} δέ[·]^{Pt} πάντα[·]^{AdjA} πά[·] λαι[·]^{Adv} θρε[·] πτήρια[·]^A πέσσω[·]^{PräAkt}
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν[·]^{Adv} γε[·]^{Pt} μὲν[·]^{Pt} ἡ[·]^N_{Pr} τὸ[·]^{ArtA} πά[·] ροιθεν[·]^{Adv} Α[·] χαιά[·] δεσσιν[·]^{AdjD} ἀ[·] γητῇ[·]^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμῳς[·]^N ὅ[·] πως[·]^{Kon} κενε[·] οἷσι[·]^{AdjD} λε[·] λείψομαι[·]^{PerM/P} ἐν[·]^{Prp} μεγά[·] ροισιν[·]^D
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
- [286] σεῖο[·]^G_{Pr} πό[·] θῳ[·]^D μινύ[·] θουσα[·]^N^{PräAkt} δυ[·] σάμμορος[·]^{AdjN} ὧ[·]^D_{Pr} ἐπι[·]^{Prp} πολλήν[·]^{AdjA}
deiner Sehnsucht schwindend unglücklich, dem auf große
- [287] ἀγλαί[·]^{ην}^A καὶ^{Kon} κύδος[·]^A ἔ[·] χον[·]^N^{PräAkt} πάρος[·]^{Adv} ὧ[·]^D_{Pr} ἐπι[·]^{Prp} μούνῳ[·]^{AdjD}
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein

- [288] **μίτρην^A** **πρῶτον^{Adv}** **ἔλυσσα^{AorAkt}** **καί^{Kon}** **ὑστάτον^{Adv}** **ἐξοχα^{Adv}** **γάρ^{Pt}** **μοι^{D_{Pr}}**
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt, besonders denn mir

[289] **Εἰλείθυια^N** **θεῶν^N** **πολέος^G** **ἐμέ^G** **γῆρε^{AorAkt}** **τόκοιο^G**
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.

[290] **ὦ^{ij}** **μοι^{D_{Pr}}** **ἐμῆς^{AdjG}** **ἄτης^G** **τὸ^{ArtN}** **μὲν^{Pt}** **οὐδ^{Pt}** **ὅσον^{AdjA}** **οὐδ^{Pt}** **ἐν^{Prp}** **ὀνείρῳ^D**
weh mir meiner Verblendung· das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum

[291] **ὠισάμην^{AorMed}** **εἰ^{Kon}** **Φρίξος^N** **ἐμοὶ^{D_{Pr}}** **κακὸν^{AdjA}** **ἔσσειτ^{FuAkt}** **ἀλύξας^N** **ἄρ^{AorAkt}**
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.

[292] **ὥς^{Adv}** **ἤ^{N_{Pr}}** **γέ^{Pt}** **στενάχουσα^N** **κινύρετο^{ImpMed}** **ταὶ^{ArtN}** **δὲ^{Pt}** **γυναικες^N**
so sie eben seufzend beklagte sich· die aber Frauen

[293] **ἀμφίπολοι^N** **γοάσκον^{ImpAkt}** **ἐπισταδόν^{Adv}** **αὐτὰρ^{Kon}** **ὁ^{N_{Pr}}** **τήν^{A_{Pr}}** **γέ^{Pt}**
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander· aber er sie eben

[294] **μειλιχίοις^{AdjD}** **ἐπέεσσι^D** **παρηγορέων^N** **προσέειπεν^{AorAkt}**
mit milden Worten tröstend redete an·

[295] **‘μή^{Pt}** **μοι^{D_{Pr}}** **λευγαλέας^{AdjA}** **ἐνιβάλλεο^{PräMedImv}** **μήτερ^V** **ἀνίας^A**
‘nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden

[296] **ὥδε^{Adv}** **λίην^{Adv}** **ἐπεὶ^{Kon}** **οὐ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **ἐρητύσεις^{FuAkt}** **κακότητος^G**
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels

[297] **δάκρυσιν^D** **ἀλλ^{Kon}** **ἔτι^{Adv}** **κεν^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **ἐπ^{Prp}** **ἄλγεσιν^D** **ἄλγος^A** **ἄρ^{AorMedOp}**
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.

[298] **πήματα^A** **γάρ^{Pt}** **τ^{Pt}** **ἀίδηλα^{AdjA}** **θεοὶ^N** **θητοῖσι^D** **νέμουσιν^{PräAkt}**
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,

[299] **τῶν^{G_{Pr}}** **μοῖραν^A** **κατὰ^{Prp}** **θυμὸν^A** **ἀνιάζουσα^N** **περ^{Pt}** **ἔμπηξ^{Adv}**
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch

[300] **τλήθι^{AorAktImv}** **φέρειν^{PräAktInf}** **θάρσει^{PräAktImv}** **δὲ^{Pt}** **συνημοσύνῃσιν^D** **Ἀθήνης^G**
ertrage zu tragen· fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,

[301] **ἦδὲ^{Kon}** **θεοὶ^N** **οἰκροπίοισιν^D** **ἐπεὶ^{Kon}** **μάλα^{Adv}** **δεξιὰ^{AdjA}** **Φοῖβος^N**
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos

[302] **ἔχρη^{ImpAkt}** **ἀτὰρ^{Kon}** **μετέπειτά^{Adv}** **γ^{Pt}** **ἀριστῶν^G** **ἐπαρωγῇ^D**
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.

[303] **ἀλλὰ^{Kon}** **σύ^{N_{Pr}}** **μὲν^{Pt}** **νῦν^{Adv}** **αὖθι^{Adv}** **μετ^{Prp}** **ἀμφίπολοιςιν^D** **ἐκ^{Adv}** **κηλος^{AdjN}**
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig

- [304] **μῖμνε**^{PräAktImv} **δό**^D **μοις**^D **μηδ'**^{Pt} **ὄρνις**^N **ἀ** **εικελί**^η^{AdjN} **πέλε**^{PräAktImv} **νηί**^D
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] **κεῖσε**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ὁ** **μαρτή**^{σουσιν}^{FuAkt} **ἔ** **ται**^N **δμῶ** **ές**^N **τε**^{Pt} **κί** **όντι**^D **᾿**^{PräAkt}
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'
- [306] **ἦ**^{Pt} **καί**^{Kon} **ὁ**^N **πρ** **μὲν**^{Pt} **προτέ**^{ρωσε}^{Adv} **δό** **μῶν**^G **ἐ** **ξῶρτο**^{AorMed} **νέ** **εσθαι**^{PräM/PInf}
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.
- [307] **οἷος**^{AdjN} **δ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **νη** **οἷο**^G **θυ** **ώδεος**^{AdjG} **εἰσιν**^{PräAkt} **Ἄ** **πόλλων**^N
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon
- [308] **δῆλον**^{AdjN} **ἀν**^{Prp} **ἡ** **γαθέ**^{ην}^{AdjA} **ἢ**^ἐ^{Kon} **κλάρων**^A **ἢ**^{Kon} **ὄγε**^N **πρ** **Πυθώ**^A
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,
- [309] **ἢ**^{Kon} **Αυκί**^{ην}^A **εὐ** **ρεῖαν**^{AdjA} **ἐ** **π** **Ξάν** **θοιο**^G **ρό** **ῆσιν**^D
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,
- [310] **τοῖος**^{AdjN} **ἀ** **νὰ**^{Prp} **πλη** **θύν**^A **δή** **μου**^G **κίεν**^{ImpAkt} **ῶρτο**^{AorMed} **δ'**^{Pt} **ἀ** **υτῇ**^N
so durch Menge des Volkes ging· erhob sich aber der Schrei
- [311] **κεκλομέ**^{νων}^G **ἄ** **μυ** **δ**^{ις}^{Adv} **τῷ**^D **δ'**^{Pt} **ξύ** **βλητο**^{AorMed} **γε** **ραιῇ**^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise
- [312] **Ἰφιάς**^N **Ἀρτέμι** **δος**^G **πολι** **ηόχου**^{AdjG} **ἀ** **ρή** **τειρα**^N
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,
- [313] **καί**^{Kon} **μιν**^A **πρ** **δεξιτε** **ρῆς**^{AdjG} **χει** **ρὸς**^G **κύσεν**^{AorAkt} **οὐδέ**^{Pt} **τι**^A **πρ** **φάσθαι**^{AorMedInf}
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen
- [314] **ἔ** **μπε** **ς**^{Adv} **ιέμέ** **νη**^N **πρ** **δύνα** **το**^{ImpM/P} **προθέ** **οντος**^G **πρ** **ὁ** **μίλου**^G
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·
- [315] **ἀλλ**^{Kon} **ἡ**^N **πρ** **μὲν**^{Pt} **λίπετ'**^{AorAkt} **αὐ** **θι**^{Adv} **πα** **ρακλιδόν**^{Adv} **οἷα**^{AdjN} **γε** **ραιῇ**^{AdjN}
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt
- [316] **ὀπλοτέ** **ρων**^{AdjG} **ὁ**^N **πρ** **δέ**^{Pt} **πολλόν**^{Adv} **ἀ** **ποπλαγχ** **θεις**^N **ἐ** **λι** **άσθη**^{AorM/P}
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden bog ab.
- [317] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐ** **π** **εἰ**^{Kon} **ῥα**^{Pt} **πό** **ληος**^G **ἐ** **υδμή** **τους**^{AdjA} **λίπ'**^{AorAkt} **ἀ** **γυιάς**^A
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,
- [318] **ἀκτὴν**^A **δ'**^{Pt} **ἴκα** **νευ**^{AorSAkt} **Παγα** **σηίδα**^{AdjA} **τῇ**^D **πρ** **μιν**^A **πρ** **ἐ** **ταῖροι**^N
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten
- [319] **δεδέχ**^{ατ'}^{AorMed} **Ἀργώ** **η**^{AdjD} **ἄ** **μυ** **δ**^{ις}^{Adv} **παρὰ**^{Prp} **νη**ⁱ^D **μέ** **νουντες**^N **πρ**
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

[320] **στῆ**^{AorSAkt} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **προμολῆς**^D **οἱ**^N **δ'**^{Pt} **ἀντίοι**^{AdjN} **ἤγερέ**^{ImpM/P} **θοντο**^{ImpM/P}
 stellte sich aber ja bei Ausgängen· sie aber entgegen versammelten sich.

[321] **ἐς**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἐνόησαν**^{AorAkt} **Ἄκαστον**^A **ὁμῶς**^{Adv} **Ἄργον**^A **τε**^{Pt} **πόληος**^G
 da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt

[322] **νόσφι**^{Adv} **καταβλύσκοντας**^A **ἔθαμβησαν**^{AorAkt} **δ'**^{Pt} **ἔσιδόντες**^N **Ἄκαστον**^A
 abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

[323] **πασσὺν**^{Adv} **Πηλίου**^G **παρὲκ**^{Prp} **νόον**^A **ἰθὺν**^{Adv} **ὄντας**^A **πρὸς**^{Prp} **ἄνδρας**^A
 ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.

[324] **δέρμα**^N **δ'**^{Pt} **ὁ**^N **μὲν**^{Pt} **ταύροιο**^G **ποδὴν**^{Adv} **ἐκ**^{Adv} **ἀμφέχετο**^{ImpM/P} **ὤμους**^A
 Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern

[325] **Ἄργος**^N **Ἄρεστον**^A **ἰδοὺς**^N **λάχνην**^D **μέλαν**^{AdjA} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^N **καλὴν**^{AdjA}
 Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne

[326] **δίπλακα**^A **τῇν**^{ArtA} **οἱ**^D **ὁ**^{Pt} **πασσε**^{AorAkt} **κασιγνήτην**^N **Πελοπείαν**^N
 doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.

[327] **ἀλλ'**^{Kon} **ἐμπίπης**^{Adv} **τῶν**^{ArtDuN} **μὲν**^{Pt} **τε**^{Pt} **διεξερέεσθαι**^{PräM/PlInf} **ἐκάστα**^A
 aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne

[328] **ἔσχετο**^{AorMed} **τοὺς**^{ArtA} **δ'**^{Pt} **ἀγορῇ**^{Adv} **συνεδριάζουσαν**^{AorMedInf} **ἔνευεν**^{AorAkt}
 hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.

[329] **αὐτοῦ**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἰλλομένους**^D **ἐπὶ**^{Prp} **λαίφεσιν**^D **ἡδὲ**^{Kon} **καὶ**^{Kon} **ἱστῶ**^D
 dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast

[330] **κεκλιμένους**^D **μάλ᾽**^{Adv} **πάντες**^N **ἐπισχερῶ**^{Adv} **ἐδρίοντο**^{ImpM/P}
 geneigt sehr alle dicht bei saßen.

[331] **τοῖσιν**^D **δ'**^{Pt} **Ἀΐσωνος**^G **υἱὸς**^N **εὐφρονέων**^N **μετέειπεν**^{AorAkt}
 denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·

[332] **ἄλλα**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ὅσσα**^N **τε**^{Pt} **νηὶ**^D **ἐφοπλίσσασθαι**^{AorM/PlInf} **οἴκεν**^{PerAkt}
 'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint

[333] **πάντα**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **εὖ**^{Adv} **κατὰ**^{Prp} **κόσμον**^A **ἔπαρτέα**^{Adv} **κεῖται**^{PerM/P} **ἰούσιν**^D **πρὸς**^{Prp}
 alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.

[334] **τῷ**^{Pt} **οὐκ**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **δηναιὸν**^{AdjA} **ἐχοίμεθα**^{PräM/PlInf} **τοιοῦτο**^G **ἐκ**^{Prp} **κητι**^{Prp}
 so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen

[335] **ναυτιλίης**^G **ὅτε**^{Kon} **μόνον**^{Adv} **ἐπιπνεύσουσιν**^{FuAkt} **ἄηται**^N
 der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.

[336] ἀλλά, ^{Kon} φίλοι, ^V ξυνός ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἐς ^{Prp} Ἑλλάδα ^A νόστος ^N ὁπίσσω, ^{Adv}
aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,

[337] ξυναί ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἅμμι ^D _{Pr} πέλονται ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} Αἰήταο ^G κέλευθοι ^N
gemeinsame aber uns sind nach des Aiëtes Wege

[338] τούνεκα ^{Adv} νῦν ^{Adv} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀφειδή ^N σαντες ^{AorAkt} ἔλεσθε ^{AorMedImv}
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt

[339] ὄρχαμον ^A ἡμεῖων, ^G ᾧ ^D _{Pr} κεν ^{Pt} τὰ ^{ArtN} ἑκάστα ^{AdjN} μέλειτο, ^{PräAktOp}
Anführer unserer, dem wohl die jeweiligen am Herzen lägen,

[340] νείκεα ^A συνθεσί ^G ας ^G τε ^{Pt} μετὰ ^{Prp} ξείνοισι ^D βαλέσθαι. ^{AorMedInf}
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'

[341] ὥς ^{Adv} φάτο· ^{ImpMed} πάπτηναν ^{AorAkt} δέ ^{Pt} νέοι ^N θρασύν ^{AdjA} Ἥρα κλῆα ^A
so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles

[342] ἤμενον ^A _{PräM/P} ἐν ^{Prp} μέσσοισι ^D μιῇ ^{AdjD} δέ ^{Pt} ἐπ' ^A _{Pr} πάντες ^N αὐτῇ ^D
sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben

[343] σημαίνειν ^{PräAktInf} ἐπέτελλον· ^{ImpAkt} ὁ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} ἐνθα ^{Adv} περ ^{Pt} ἦστο, ^{ImpM/P}
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,

[344] δεξιτερῇ ^{AdjA} ἀνὰ ^{Prp} χεῖρα ^A τανύσαστο ^{AorMed} φώνησέν ^{AorAkt} τε ^{Pt}
rechte empor Hand streckte er aus sprach auch·

[345] μή τις ^N _{Pr} ἐμοί ^D _{Pr} τόδε ^A _{Pr} κῦδος ^A ὁπαζέτω· ^{PräAktImv} οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐγώ γε ^N _{Pr}
'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ^{FuMed} ὥστε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄλλον ^{AdjA} ἀναστήσασθαι ^{FuM/Plnf} ἐρύξω· ^{FuAkt}
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.

[347] αὐτός, ^N _{Pr} ὅ τις ^N _{Pr} ξυνάγειρε, ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀρχεῦοι ^{PräAktOp} ὁμάδοιο. ^G
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'

[348] ἦ ^{Pt} ῥά ^{Pt} μέγα ^{Adv} φρονέων, ^N _{PräAkt} ἐπὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἤνεον, ^{ImpAkt} ὥς ^{Kon} ἐκέλευεν, ^{ImpAkt}
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er

[349] Ἡρακλῆος ^N ἀνὰ ^{Prp} δ' ^{Pt} αὐτὸς ^N _{Pr} ἀρήιος ^{AdjN} ὤρνυτ' ^{ImpM/P} Ἰήσων ^N
Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason

[350] γηθόσυνος, ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τοῖα ^A _{Pr} λιλαιομένοις ^D _{PräM/P} ἀγόρευεν· ^{ImpAkt}
freudig, und solches den Begehrenden sprach er·

[351] εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} κῦδος ^N ἐπιτρώπατε ^{PräAkt} μέλεισθαι, ^{PräM/Plnf}
'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,

[352] μηκέτ',^{Adv} ἔπειθ',^{Adv} ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} πρίν,^{Adv} ἐρητύοιτο^{PräM/POp} κέλευθα.^N
 nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.

[353] νῦν^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον^A ἀρεσσάμενοι^N θυέεσσιν^D
 jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern

[354] δαίτ'^A ἐν^{Pt} τυνώ^{PräM/P} μεσθα^{PräM/P} παρὰ^{Adv} ρασχεδόν.^{Adv} ὄφρα^{Kon} δ'^{Pt} ἴωσιν^{PräAktKnj}
 Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen

[355] δμῶες^N ἐμοὶ^D σταθμῶν^G σὴ μάντορες,^N οἷσι^D μέμηνεν^{PerAkt}
 Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας^A ἀγέληθεν^{Adv} ἐὺ^{Adv} κρίναντας^A ἐλάσσαι,^{AorAktInf}
 hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ^A ἐρύσαιμεν^{AorAktOp} ἐσώ^{Adv} ἄλός,^G ὅπλα^A δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle

[358] ἐνθέμενοι^N πεπὰ^{PerM/Plmv} λαχθε^{PerM/Plmv} κατὰ^{Prp} κληῖδας^A ἐρετμά.^A
 hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.

[359] τεῖως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμόν^A ἐπάκτιον^{AdjA} ἔμβασίοιο^G
 indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius

[360] θείομεν^{PräAkt} ἀπό^{Prp} λωνος,^G ὃ^N μοι^D χρεῖων^N ὑπέδεκτο^{AorMed}
 errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte

[361] σημανέειν^{PräAktInf} δεῖξειν^{FuAktInf} τε^{Pt} πόρους^A ἄλός,^G εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς^D
 anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern

[362] οὗ^G ἔθεν^G ἐξάρχωμαι^{PräMedKnj} ἀεθλεύων^N βασιλῆι.^D
 dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'

[363] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον^A πρῶτος^{AdjN} τράπεθ'·^{AorSMed} οἱ^N δ'^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν^{AorSAkt}
 ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder

[364] πειθόμενοι^N ἀπὸ^{Prp} δ'^{Pt} εἵματ'^A ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο^{AorMed}
 gehorchend· von aber Kleider schichten wise häuften sie

[365] λείψ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλατὰ μῶνι,^D τὸν^A οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε^{ImpAkt} θάλασσα^N
 glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer

[366] κύμασι,^D χειμερίη^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν^{AorAkt} ἅλμη.^N
 von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.

[367] νῆα^A δ'^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργου^G ὑποθημοσύνησιν^D
 Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge

[368] ἔζωσαν^{AorAkt} πᾶμ^{Adv} πρῶτον^{Adv} ἐϋστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὄπλῳ^D
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät

[369] τεινόμενοι^N ἑκάτερθεν^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄρα^{PerM/POp} ροίατο^{PerM/POp} γόμφοις^D
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen

[370] δούρατα^N καὶ^{Kon} ῥοθί^G οἷο^G βίην^A ἔχοι^{PräAktOp} ἀντιό^A ὡσαν^{PräAkt}
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.

[371] σκάπτου^{ImpAkt} δ^{Pt} αἶψα^{Adv} κατ^{Prp} εὖρος^A ὅσον^A περὶ^{Pr} βάλλετο^{ImpM/P} χώρον^A
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,

[372] ἦδε^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶ^A ραν^A εἰς^{Adv} ἄλός^G ὅσαστι^A ὄν^A περ^{Pt}
und entlang Vor schiff hinein des Meeres so weit nur eben

[373] ἔλκομένη^N χεῖ^N ρεσσιν^D ἐπιδραμέ^A εἶσθαι^{AorSM/PlInf} ἔμελλεν^{ImpAkt}
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

[374] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμὰ^{Adv} λώτερον^{AdjKmp} ἐξελά^{ImpAkt} χαινον^{ImpAkt}
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus

[375] στείρης^G ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὁλ^D κῶ^D ξεστὰς^{AdjA} στορέ^A σαντο^{AorMed} φάλαγγας^A
des Kiels, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.

[376] τὴν^A δέ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A ἐπὶ^{Prp} πρῶ^A τησι^{AdjD} φάλαγξιν^D
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N δι^{Prp} αὐτά^{ων} ὧν^G φορέοιτο^{PräM/POp}
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} με^{Adv} ταστρέψαντες^N ἐρετμά^A
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder

[379] πῆχυν^{AdjA} πρῶ^A χοντα^{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν^D ἔδησαν^{AorAkt}
ell lang vorragend um Dollen banden sie.

[380] τῶν^G δ^{Pt} ἐναμμοιβαδῖς^{Adv} αὐτοῖ^N ἐνέσταθεν^{Du} ἀμφοτέρωθεν^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,

[381] στέρνα^A θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας^A ἐπήλασαν^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς^N
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys

[382] βῆσαθ^A ἵν^{Kon} ὁτρύνει^{PräAktOp} νέους^A κατὰ^{Prp} καιρὸν^A ἐρύσσαι^{AorAktInf}
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeit punkt zu ziehen.

[383] κεκλόμενος^N δ^{Pt} ἤ^{Adv} σε^{AorAkt} μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοι^N δέ^{Pt} παρᾶσσον^{ImpAkt}
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen

[384] ὦ^D_{Pr} κράτεⁱ^D βρίⁱ^Dσαντες^N_{AorAkt} ἰⁱ^h^{AdjD}στυφέⁱ^h^{AdjD}λιξαν<sup>AorAkt ἐⁱ^h^{AdjD}ρωῆ^D
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall</sup>

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔⁱ^h^{AdjD}δρης^G ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἔⁱ^h^{AdjD}ρρώⁱ^h^{AdjD}σαντο<sup>AorMed πόⁱ^h^{AdjD}δεσσιν^D
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen</sup>

[386] προπροβι^{Adv}αζόμε^N νοι^N_{PräM/P} ἢ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔⁱ^h^{AdjD}σπετο<sup>ImpM/P Πηλιάς^{AdjN} Ἀργῶ^N
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch Argo</sup>

[387] ρίμφα^{Adv} μάλ^{Adv}· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐκάⁱ^h^{AdjD}τερθεν^{Adv} ἐⁱ^h^{AdjD}πίαχον<sup>ImpAkt αἶσⁱ^h^{AdjD}σουντες^N_{PräAkt}
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.</sup>

[388] αἰ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt}· ὅⁱ^h^{AdjD}πὸ^{Prp} τρόπιⁱ^h^{AdjD}δι^Dστιβαⁱ^h^{AdjD}ρῆ^{AdjD}στενάⁱ^h^{AdjD}χοντο<sup>ImpM/P φάⁱ^h^{AdjD}λαγγες^N
die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter</sup>

[389] τριβόμε^N ναι^N_{PräM/P} περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἄⁱ^h^{AdjD}ιδνῆ<sup>AdjN κήκιε<sup>PerAkt λιγνύς^N
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech</sup></sup>

[390] βριθοσύ^N νη^D· κατόⁱ^h^{AdjD}λισθε<sup>AorAkt δ^{Pt}· ἔⁱ^h^{AdjD}σω^{Adv} ἄλός^G· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres sie aber sie am Ort</sup>

[391] ἄψ^{Adv} ἀνα^{Adv}σειρά^N ζοντες^N_{PräAkt} ἔⁱ^h^{AdjD}χον<sup>ImpAkt προτέ^{AdvKmp}ρωσε<sup>AdvKmp κιⁱ^h^{AdjD}οὔσαν^A_{PräAkt}
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.</sup></sup>

[392] σκαλμοῖς^D δ^{Pt} ἀμφίς^{Adv} ἐⁱ^h^{AdjD}ρετμά^A καⁱ^h^{AdjD}τήρτυον<sup>ImpAkt ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἰστὸν^A
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten in aber ihr Mast</sup>

[393] λαίφεά^A τ^{Pt}· εὐποίⁱ^h^{AdjD}ητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιⁱ^h^{AdjD} ἦν^A ἐβάⁱ^h^{AdjD}λοντο<sup>AorMed
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.</sup>

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐⁱ^h^{AdjD}πει^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔⁱ^h^{AdjD}καστα^{AdjA} πεⁱ^h^{AdjD}ριφραδέ^{Adv}ως^{Adv} ἀλέⁱ^h^{AdjD}γυναν<sup>ImpAkt
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,</sup>

[395] κληῖⁱ^h^{AdjD}δας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάⁱ^h^{AdjD}λω^D διεⁱ^h^{AdjD}μοιρήⁱ^h^{AdjD}σαντο<sup>AorMed
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,</sup>

[396] ἄνδρ^A· ἐν^{Prp} τυναμέ^N νω^{DuN}_{AorM/P}· δοιⁱ^h^{AdjD} ὦ^{AdjDuN}· μίαν^A· ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
Männer aus gerüstet seiende zwei eine aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον<sup>AorAkt Ἡραⁱ^h^{AdjD} κληῖ^D καὶ^{Kon} ἠρώⁱ^h^{AdjD}ων^G ἄτερ^{Prp} ἄλλων^G
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere</sup>

[398] Ἀγκαίⁱ^h^{AdjD}ω^D Τεγέⁱ^h^{AdjD}ης^{AdjG} ὅς^N_{Pr}· ῥά^{Pt} πτολίⁱ^h^{AdjD}εθρον^A· ἔⁱ^h^{AdjD}ναιεν<sup>ImpAkt
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.</sup>

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσⁱ^h^{AdjD}σην^{AdjA} οἷⁱ^h^{AdjD}οισιν^{AdjD}· ἀⁱ^h^{AdjD}πὸ^{Prp} κληⁱ^h^{AdjD} ἰδα^A λίⁱ^h^{AdjD}ποντο<sup>AorMed
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig</sup>

[400] αὐτως, Adv οὐτι Adv πά·λω·D ἐπὶ Prp δ'Pt ἔτρεπον ImpAkt αἰνήσαντες N AorAkt
ebenso, keineswegs durch Los· zur aber wandten zugestimmt habend

[401] Τίφυν A ἐυστείρης AdjG οἱ ήια A νηὸς G ἔρυσθαι· Präm/Plnf
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.

[402] ἐνθεν Adv δ'Pt αὖ Adv λά·ινγας A ἀ·λὸς G σχεδὸν Adv ὀχλίζοντες N PräAkt
von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend

[403] νήεον ImpAkt αὐτόθι Adv βωμόν A ἐ·πάκτιον AdjA Ἀπόλ·λωνος, G
bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,

[404] Ἀκτίου AdjG Ἐμβασί·οιό G τ'Pt ἐ·πώνυμον· AdjA ὥκα Adv δέPt τοί D Pr γεPt
des Aktios des Embasios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτροὺς A ἀζαλέης AdjG στόρε·σαν AorAkt καθύ·περθεν Adv ἐ·λαίης· G
Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Öl baum.

[406] τείως Adv δ'Pt αὖτ' Adv ἀγέ·ληθεν Adv ἐ·πιπροέ·ηκαν AorAkt ἄ·γοντες N PräAkt
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend

[407] βουκόλοι N Αἰσόνι·δο G δύο Adj βόε· DuA τοὺς A Pr δ'Pt ἐρύ·σαντο AorMed
Hirten des Aisoniden zwei Rinder· die beiden aber zogen heran

[408] κουρότε·ροι AdjKmpN ἐτά·ρων G βω·μοῦ G σχεδόν· Adv οἱ N Pr δ'Pt ἄρ'Pt ἔ·πειτα Adv
jüngere der Genossen des Altars nahe· sie aber ja danach

[409] χέρνιβά A τ'Pt οὐλοχύ·τας A τεPt πα·ρέσχεθον· Du AorAkt αὐτὰρ Kon ἰ·ήσων N
Hand wasch wasser und Gersten griesß und reichten· aber Iason

[410] εὐχέτο ImpMed κεκλόμε·νος N PerM/P πα·τρώιον AdjA Ἀπόλ·λωνα· A
betete angerufen habend väterlichen Apollon·

[411] 'κλῦθι AorAktImv ἄ·ναξ, V Παγα·σάς A τεPt πό·λιν A τ'Pt Αἰ·σωνίδα AdjA ναίων, N PräAkt
'höre Herr, Pagasai und Stadt und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ·ροιο AdjG το·κῆος G ἐ·πώνυμον, AdjA ὅς N Pr μοι D Pr ὕ·πέστης AorAkt
unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest

[413] Πυθοί D χρειομέ·νω D Präm/P ἄ·νυσιν A καὶ Kon πείραθ' A ὁ·δοῖο G
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges

[414] σημανέ·ειν, PräAktInf αὐ·τὸς N Pr γὰρ Pt ἐ·παίτιος AdjN ἔ·πλευ AorAkt ἀ·έθλων· G
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühlen·

[415] αὐτὸς N Pr νῦν Adv ἄ·γε AorAktImv νῆα A σὺν Prp ἄρτεμέ·εσσιν AdjD ἐ·ταίροις D
selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten

[416] **κεῖσέ**^{Adv} **τε**^{Pt} **καί**^{Kon} **παλί** **νορσον**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **Ἑλλάδα**^A **σοὶ**^D **δ'**^{Pt} **ἂν**^{Pt} **ὁ** **πίσσω**^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später

[417] **τόσσων**^G **ὅσσοι**^N **κέν**^{Pt} **νοστήσομεν**^{FuAkt} **ἀγλαὰ**^{AdjA} **ταύρων**^G
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere

[418] **ἱρὰ**^A **πά** **λιν**^{Adv} **βωμῷ**^D **ἐπιθήσομεν**^{FuAkt} **ἄλλα**^A **δὲ**^{Pt} **Πυθοῖ**^D
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden· anderes aber nach Pytho,

[419] **ἄλλα**^A **δ'**^{Pt} **ἐς**^{Prp} **Ὀρτυγίην**^A **ἄπερ** **ρείσια**^{AdjA} **δῶρα**^A **κομίσσω**^{FuAkt}
anderes aber nach Ortygia zahllose Gaben werde bringen.

[420] **νῦν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἴθι**^{AorAktImv} **καί**^{Kon} **τήνδ'**^A **ἡμῖν**^D **ἔ** **κηβόλε**^V **δέξο**^{AorMedImv} **θυηλήν**^A
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,

[421] **ἦν**^A **τοί**^D **τῆσδ'**^G **ἐπὶ** **βαθρὰ**^A **χάριν**^A **προτεθείμεθα**^{PerM/P} **νηὸς**^G
die dir dieses Auf stieg wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes

[422] **πρωτὶ** **στην**^{AdjASup} **λύσαιμι**^{AorAktOp} **δ'**^{Pt} **ἄναξ**^V **ἐπ'**^{Prp} **ἀπήμονι**^{AdjD} **μοίρῃ**^D
als erste· möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil

[423] **πείσματα**^A **σὴν**^{AdjA} **διὰ**^{Prp} **μῆτιν**^A **ἐπιπνεύσει**^{AorAktOp} **δ'**^{Pt} **ἀήτης**^N
Binde seile deinen durch Klugheit· möge hin wehen aber Wind

[424] **μεῖλιχος**^{AdjN} **ὧ**^D **κ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **πόντον**^A **ἐλευσόμεθ'**^{FuMed} **εὐδιόωντες**^N **Πραῖ**^{PräAkt}
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

[425] **ἦ**^{Pt} **καί**^{Kon} **ἅμ'**^{Prp} **εὐχῶ** **λῆ**^D **προχύτας**^A **βάλε**^{AorAkt} **τῷ**^{DuN} **δ'**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **βουσὶν**^D
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder

[426] **ζωσάσθην**^{Du} **Ἀγκαῖος**^N **ὁ** **πέρβιος**^{AdjN} **Ἡρακλῆς**^N **τε**^{Pt}
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.

[427] **ἦτοι**^{Pt} **ὁ**^N **μὲν**^{Pt} **ρόπᾳ** **λῶ**^D **μέσσον**^{AdjA} **κάρη**^A **ἀμφὶ**^{Prp} **μέτωπα**^A
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder

[428] **πλῆξεν**^{AorAkt} **ὁ**^N **δ'**^{Pt} **ἀθρόος**^{AdjN} **αὐθι**^{Adv} **πεσὼν**^N **ἐνερείσατο**^{AorMed} **γαίῃ**^D
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde·

[429] **Ἀγκαῖος**^N **δ'**^{Pt} **ἐτέρω** **ροιο**^{AdjG} **κατὰ**^{Prp} **πλατὺν**^{AdjA} **αὐχένα**^A **κόψας**^N **Ἀορ**^{Akt}
Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend

[430] **χαλκεῖ** **ὦ**^{AdjD} **πελέκει**^D **κρατεροὺς**^{AdjA} **διέκερσε**^{AorAkt} **τένοντας**^A
mit eherner Axt kräftige durch schnitt Sehnen·

[431] **ἤριπε**^{AorAkt} **δ'**^{Pt} **ἀμφοτέρω** **ροισι**^{AdjD} **περιρρηδης**^{Adv} **κεράεσσιν**^D
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.

[432] τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔταροι^N σφάξαν^{AorAkt} τε^{Pt} θοῶς^{Adv} δειράν^A τε^{Pt} βοείας^{AdjG}
 sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,

[433] κόπτον^{ImpAkt} δαίτρου^{όν}_{ImpAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱερὰ^{AdjA} μῆρ'^A ἐτάμοντο^{AorMed}
 zerschnitten, zum Mahl verteilen und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,

[434] καδ^{Adv} δ'^{Pt} ἄμυδις^{Adv} τάγε^{ArtApt} πάντα^A καλύψαν^{τες}^N_{AorAkt} πύκα^{Adv} δημῶ^D
 hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten

[435] καῖον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} σχίζουσιν^D ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρὴ^{AdjA} τοὺς^{AdjA} χέε^{ImpAkt} λοιβάς^A
 verbrannten auf den Holz spalten er aber un gemischte goß Libationen

[436] Αἰσονί^{δης}^N γήθει^{ImpAkt} δὲ^{Pt} σέλας^A θηεύμενος^N_{PräM/P} Ἴδμων^N
 Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέων^G ἅπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν^A
 all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν^D ἐναΐσιμον^{AdjA} αἶσσοσαν^A_{PräAkt}
 purpurnen Windungen günstig auf zuckend

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀπηλεγῶς^{Adv} νόον^A ἔκφατο^{AorMed} Λητοΐδαο^G
 sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes

[440] ὅμιν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα^N θεῶν^G χρεῖώ^N τε^{Pt} περῆσαι^{AorAktInf}
 'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας^A ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσιοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω^D
 hier das Vlies bringend zahllos aber in der Mitte

[442] κεῖσέ^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔασιν^{PräAkt} ἀνερχομένοισιν^D_{PräM/P} ἄεθλοι^N
 dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} θανέειν^{AorAktInf} στυγερῇ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος^G αἴσῃ^D
 aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέρωται^{PerM/P} ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος^G ἡπείροιο^G
 fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαῶς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν^D
 so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen

[446] πότμον^A ἐμὸν^{AdjA} πάτρης^G ἐξήιον^{ImpAkt} ὅφρ'^{Kon} ἐπιβαίην^{AorAktOp}
 Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός^G ἐυκλείη^N δὲ^{Pt} δόμοις^D ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται^{AorMedKnj}
 des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

- [448] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔφη·^{ImpAkt} κοῦροι^N δὲ^{Pt} θεοπροπίης^G αἰ^N οὔτε^Nς^{PräAkt}
so ja sprach· Jünglinge aber des Orakels hörend
- [449] νόστῳ^D μὲν^{Pt} γῆ^N θησαν^{AorAkt}, ἄχος^A δ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} Ἴδμονος^G αἴσῃ^D.
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.
- [450] ἥμος^{Kon} δ^{Pt} ἥελι^N ος^N σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται^{PräM/P} ἥμαρ^A,
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,
- [451] αἱ^N δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν^D ὑποσκιάωνται^{PräM/P} ἄρουραι^N,
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,
- [452] δειελι^N ὄν^{AdjA} κλί^N νοντος^G ὑπὸ^{Prp} ζόφον^A ἡελίοιο^G,
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,
- [453] τῇμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι^D βαθείαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf Sanden tiefe
- [454] φυλλάδα^A χευάμενοι^N πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγίαλοιο^G
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes
- [455] κέκλινθ^{PerM/P} ἐξείης^{Adv} παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} σφισι^D μυρί^{AdjN} ἔκειτο^{ImpM/P}
lagen der Reihe nach· neben aber bei ihnen unzählige lag
- [456] εἷδατα^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λαρὸν^{AdjN} ἀφυσσάμενων^G προχόησιν^D
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen
- [457] οἰνοχόων^G μετέπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἀμοιβαδὶς^{Adv} ἀλλήλοισιν^D _{Pr}
der Schenkenden· danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ^{ImpM/P} οἷά^A τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτί^D καὶ^{Kon} οἶνω^D
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐπιόωνται^{PräM/P} ὅτ^{Kon} ἄατος^{AdjN} ὕβρις^N ἀπείη^{PräAktOp}
angenehm schwelgen, wenn maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἐνθ^{Adv} αὐτ^{Adv} Αἰσονί^N δης^N μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D αὐτῷ^D _{Pr}
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν^{ImpAkt} ἕκαστα^{AdjA} κατηφιόωντι^D _{PräAkt} ἐοικώς^N _{PerAkt}
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὁποφρασθεὶς^N _{AorPas} μεγάλῃ^{AdjD} ὀπί^D _{Pr} νείκεσεν^{AorAkt} Ἴδας^N.
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas·
- [463] Αἰσονί^N δ^N τίνα^A _{Pr} τήνδε^A _{Pr} μετὰ^{Prp} φρεσὶ^D μῆτιν^A ἐλίσσεις^{PräAkt};
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;

- [464] αὐδα^{PräAktImv} ἐν^{νι} ^{Prp} μέσσοισι^{AdjD} τε^{ον} ^{AdjA} νόον. ^A ἢ^{Kon} σε^A ^{Pr} δαμνᾷ^{PräAkt}
 sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt
- [465] τάρβος^N ἐπιπλόμε^{νον} ^N ^{PräM/P} τό^{ArtN} ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας^A ἀτύζει^{PräAkt}
 Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;
- [466] ἴστω^{PräAktImv} νῦν^{Adv} δόρυ^N ^{θούρον} ^{AdjN} ὃ^{τῷ} ^D ^{Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων^G
 wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen
- [467] κύδος^A ἐν^{νι} ^{Prp} πτολέμοισιν^D ἀείρομαι^{PräMed} οὐδέ^{Pt} μ^A ^{Pr} ὀφέλλει^{PräAkt}
 Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt
- [468] Ζεὺς^N τόσον^A ὅσάτι^{όν} ^A ^{Pr} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ^A μὴ^{Pt} νύ^{Pt} τι^A ^{Pr} πῆμα^A
 Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben
- [469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι^{FuAktInf} ^{μηδ} ^{Pt} ἀκρά^{αντον} ^{AdjA} ἄεθλον^A
 tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe
- [470] ἴδεω^G ἔσπομέ^{νοιο} ^G ^{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς^N ἀντιό^{ωτο} ^{PräMedOp}
 des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.
- [471] τοιόν^{AdjA} μ^A ^{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοοση^{τήρα} ^A κομίζεις^{PräAkt}
 solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'
- [472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπισχόμε^{νος} ^N ^{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας^A ἀμφοτέ^{ρησιν} ^{AdjDuD}
 so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πῖνε^{ImpAkt} χαλίκρη^{τον} ^{AdjA} ^{λαρόν} ^{AdjA} μέθυ^A δεύετο^{ImpM/P} ^δ ^{Pt} οἶνω^D
 trank gut gemischt lieblichen Met Wein· benetzte sich aber mit Wein
- [474] χεῖλα^N κυάνεα^{αἶ} ^{AdjN} ^{τε} ^{Pt} γε^{νειάδες} ^N οἱ^N ^{Pr} ^δ ^{Pt} ὁμάδ^{ησαν} ^{AorAkt}
 Lippen, dunkle und Bart haare· sie aber jubelten
- [475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ἴδ^{μων} ^N ^{δε} ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδί^{ην} ^{Adv} ἀγόρευ^{σεν} ^{AorAkt}
 alle gleich, Idmon aber auch offen sprach·
- [476] ὁδαιμόνι^{ει} ^V φρονέ^{εις} ^{PräAkt} ὅλοφ^{ωια} ^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ^D ^{Pr}
 'Un seliger, denkst Verderbliches auch zuvor für dich selbst.
- [477] ἢ^{Kon} τοι^D ^{Pr} εἰς^{Prp} ἅ^{την} ^A ζωρόν^{AdjA} μέθυ^A θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ^N
 oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz
- [478] οἰδάνει^{PräAkt} ἐν^{νι} ^{Prp} στήθεσσι^D ^{θε} ^{οὺς} ^A ^δ ^{Pt} ἀνέηκεν^{AorAkt} ἀτίζειν^{PräAktInf}
 schwillt in Brüsten, Götter aber ließ AorAkt verachten;
- [479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι^N ἐσσι^{PräAkt} παρήγοροι^{AdjN} οἷσι^D ^{Pr} περ^{Pt} ἀνὴρ^N
 andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

[480] θαρσύνοι^{PräAktOp} ἔταρον^A σὺ^N δ'^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας^{AorAkt}
 ermutigte würde Gefährten· du aber Frevel ganz sagtest,

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις^N καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφλύειν^{PräAktInf} μακάρεσσιν^D
 solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen

[482] υἱὰς^A Ἀλωιάδας^A οἷς^D οὐδ'^{Pt} ὅσον^A ἰσοφάριζεις^{PräAkt}
 Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] ἡγορέην^A ἔμπηξ^{Adv} δὲ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμνησαν^{AorPas} ὁἱστοῖς^D
 Mannes kraft· dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] ἄμφω^{DuN} Λητοῖδο^G καὶ^{Kon} ἴφθιμοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^N
 beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'^{ImpMed} ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασεν^{AorAkt} ἄδην^{Adv} Ἀφάρηιος^{AdjN} Ἴδας^N
 so sprach er· aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas

[486] καὶ^{Kon} μιν^A ἐπιλλίζων^{PräAkt} ἡμείβετο^{ImpMed} κερτομίοισιν^{AdjD}
 und ihn stichelnd erwiderte mit Spötteleien·

[487] ἄγρει^{AorAktImv} νυν^{Adv} τόδε^A σῆσι^{AdjD} θεοπροπίησιν^D ἐνίσπες^{AorAktImv}
 'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοί^D τοιόνδε^{AdjA} θεοὶ^N τελέουσιν^{PräAkt} ὀλεθρον^A
 ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] οἷον^A Ἀλωιάδησι^D πατὴρ^N τεδός^{AdjN} ἐγγυάλιξεν^{AorAkt}
 welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] φράζεο^{PräMedImv} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας^A ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο^{AorMedOp}
 bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,

[491] χρειῶ^A θεσπίζων^{PräAkt} μετὰ μώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης^{AorPasOp}
 Not wendigkeit weissagend nach trüglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] Χώετ'^{ImpMed} ἐνιπτάζων^{PräAkt} προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος^N ἐτύχθη^{AorPas}
 erzürnte sich schmähend· weiter aber wohl Streit wäre geworden,

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^{PräAkt} ὁμοκλήσαντες^N ἐταῖροι^N
 wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] αὐτός^N τ'^{Pt} Αἰσονίδης^N κατέρητευεν^{ImpAkt} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς^N
 selbst auch Aisonide hielt zurück· wohl aber auch Orpheus

[495] λαῖᾳ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N κίθαριν^A πείραζεν^{ImpAkt} ἀοιδῆς^G
 mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἦει^D δεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα^N καὶ^{Kon} οὐρανὸς^N ἡδὲ^{Kon} θάλασσα^N
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ἀλλήλοισι^D μιῇ^{AdjD} συναρρηρότα^{PerAkt} μορφῇ^D
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νείκεος^G ἐξ^{Prp} ὀλοοῖο^{AdjG} διέκριθεν^{AorPas} ἀμφὶς^{Adv} ἑκάστα^N
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils·

[499] ἡδ^{Kon} ὥς^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι^D τέκμαρ^A ἔχουσιν^{PräAkt}
und wie fest immer im Äther Zeichen haben

[500] ἄστρο^N σεληναῖη^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡελίοιο^G κέλευθοι^N
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen·

[501] οὐρεά^N θ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀνέτειλε^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ποταμοὶ^N κελάδοντες^{PräAkt}
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend

[502] αὐτῇσιν^D νύμφησι^D καὶ^{Kon} ἔρπετά^N πάντ^{AdjN} ἐγένοντο^{AorMed}
mit denselben Nymphen auch Kriechtiere alle wurden geboren.

[503] ἦει^D δεν^{ImpAkt} δ^{Pt} ὥς^{Kon} πρῶτον^{Adv} Ὀφίων^N Εὐρυνόμην^N τε^{Pt}
sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und

[504] Ὠκεανὶς^{AdjN} νιφός^{AdjG} ἐχόν^{PräAkt} κράτος^A Οὐλύμποιο^G
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·

[505] ὥς^{Kon} τε^{Pt} βίη^D καὶ^{Kon} χερσίν^D ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνῳ^D εἵκαθε^{AorAkt} τιμῇς^G
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wick der Ehre,

[506] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ῥέη^D ἔπεσον^{AorSAkt} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κύμασιν^D Ὠκεανοῖο^G
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos·

[507] οἱ^N δὲ^{Pt} τέως^{Adv} μακάρεσσι^D θεοῖς^D Τιτῆσιν^D ἄνασσον^{ImpAkt}
sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς^N ἔτι^{Adv} κοῦρος^N ἔτι^{Adv} φρεσὶ^D νήπια^{AdjA} εἰδώς^{PerAkt}
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,

[509] Δικταῖον^{AdjA} ναίεσκεν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} σπέος^G οἱ^N δὲ^{Pt} μιν^A οὐπω^{Adv}
Dikte isch wohnte unter Höhle· sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέες^{AdjN} Κύκλωπες^N ἐκάρτυναντο^{AorMed} κεραυνῷ^D
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,

[511] βροντῇ^D τε^{Pt} στεροπῇ^D τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ^D κύδος^N ὁπάζει^{PräAkt}
mit Donner und mit Leuchten und· dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.

[512] ἦ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὁ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}φόρμιγγα ^Aσὺν ^{Prp}ἀμβροσίῃ ^{AdjD}σχέθεν ^{AorSAkt}αὐδῆ. ^D

so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.

[513] τοῖ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἄμοτον ^{Adv}λήξαντος ^Gἔτι ^{Adv}πρὸ ^{χοντο} ^{ImpM/P}κάρηνα ^A

die aber un ersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe

[514] πάντες ^{AdjN}ὁμῶς ^{Adv}ὅρθοϊσιν ^{AdjD}ἐπ' ^{Prp}οὐασιν ^Dἡρεμέοντες ^N ^{PräAkt}

alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend

[515] κληθεὶς ^Dτοῖόν ^{AdjA}σφιν ^Dἐνέλλιπε ^{AorSAkt}θέλκτρον ^Aαἰοιδῆς. ^G

durch Zauber· solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.

[516] οὐδ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}δὴν ^{Adv}μετέπειτα ^{Adv}κερασσάμενοι ^N ^{AorMed}Διὶ ^Dλοιβάς, ^A

und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,

[517] ἡ ^N ^{Pr}θέμις, ^Nἔστη ὥτες ^N ^{PerAkt}ἐπὶ ^{Prp}γλώσσησι ^Dχέοντο ^{ImpM/P}

die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich

[518] αἰθομέναις, ^D ^{PräM/P}ὕπνου ^Gδὲ ^{Pt}δι' ^{Prp}κνέφας ^Aἐμνώοντο. ^{ImpM/P}

brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.

[519] αὐτὰρ ^{Kon}ὅτ' ^{Kon}αἰγλήεσσα ^{AdjN}φαεινοῖς ^{AdjD}ὄμμασιν ^DἭως ^N

aber als glänzende mit hellen Augen Eos

[520] Πηλίου ^Gαἰπεὶ νὰς ^{AdjA}ἶδεν ^{AorAkt}ἄκριας, ^Aἐκ ^{Prp}δ' ^{Pt}ἀνέμοιο ^G

des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes

[521] εὐδίοι ^{AdjN}ἐκλύζοντο ^{ImpM/P}τινασσομένης ^G ^{PräM/P}ἀλός ^Gἄκραι, ^N

heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,

[522] δὴ ^{Pt}τότ' ^{Adv}ἀνέγρετο ^{AorMed}Τίφυς ^N ἄφαρ ^{Adv}δ' ^{Pt}ὀρόθυεν ^{AorAkt}ἐταίρους ^A

ja dann erwachte Tiphys· sogleich aber trieb auf Gefährten

[523] βαίνεμεναί ^{PräAktInf}τ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}νῆα ^Aκαὶ ^{Kon}ἄρτύνασθαι ^{AorMedInf}ἐρετμά. ^A

zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.

[524] σμερδαλέον ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λιμὴν ^NΠαγασῆος ^{AdjN}ἡδὲ ^{Kon}καὶ ^{Kon}αὐτὴ ^N ^{Pr}

schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς ^{AdjN}ἰάχεν ^{ImpAkt}Ἀργῶν ^Nἐπισπέρχουσα ^N ^{PräAkt}νέεσθαι. ^{PräM/PInf}

pelian rief Argo antreibend zu fahren.

[526] ἐν ^{Prp}γάρ ^{Pt}οἱ ^D ^{Pr}δόρυ ^Nθεῖον ^{AdjA}ἐλήλατο, ^{PerM/P}τό ^{ArtA} ῥ' ^{Pt}ἀνὰ ^{Prp}μέσσην ^{AdjA}

in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν ^AἈθηναίην ^NΔωδωνίδος ^{AdjG}ἤρμοσε ^{AorAkt}φηγοῦ. ^G

Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.

[528] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα^A βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
 die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο^{AorMed} πᾶροιθεν^{Adv} ἐρυσσέμεν^{PräAktInf} ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ^D
 wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν^D ἐδριόωντο^{ImpM/P}
 geordnet den ihren neben Geräten saßen.

[531] μέσσω^{AdjD} δ^{Pt} Ἀγκαῖος^N μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος^A Ἡρα κλῆος^G
 in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles

[532] ἴζανον^{ImpAkt} ἄγχι^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπαλον^A θέτο^{AorMed} καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔνερθεν^{Adv}
 setzten nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter

[533] ποσσὶν^D ὑπεκλύσθη^{AorPas} νηὸς^G τρόπις^N· εἴλκετο^{ImpM/P} δ^{Pt} ἤδη^{Adv}
 mit den Füßen gab nach des Schiffes Kiel· wurde gezogen aber schon

[534] πείσματα^N καὶ^{Kon} μέθυ^N λείβον^{ImpAkt} ὑπερθ^{Prp} ἁλός^G αὐτὰρ^{Kon} ἰήσων^N
 Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason

[535] δακρυόεις^{AdjN} γαίης^G ἀπὸ^{Prp} πατρίδος^G ὄμματ^A ἔνεικεν^{AorAkt}
 tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.

[536] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὥστ^{Kon} ἦίθε οἱ^N Φοῖβῳ^D χορὸν^A ἢ^{Kon} ἐνὶ^{Prp} Πυθοῖ^D
 die aber ,so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho

[537] ἢ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγίῃ^D ἢ^{Kon} ἐφ^{Prp} ὕδασιν^D Ἰσμηνοῖο^G
 ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos

[538] στησάμενοι^N_{AorMed} φόρμιγγος^G ὑπαὶ^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν^A ὁμαρτή^{Adv}
 aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam

[539] ἐμμελέως^{Adv} κραιπνοῖσι^{AdjD} πέδον^A ῥήσσωσι^{PräAktKnj} πόδεσσιν^D
 im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen·

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ^{Prp} Ὀρφῇ^N οὐκ^G κιθάρῃ^D πέπληγον^{PerAkt} ἐρετμοῖς^D
 so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern

[541] πόντου^G λάβρον^{AdjA} ὕδωρ^A ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθια^A κλύζοντο^{ImpM/P}
 des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült·

[542] ἀφῶ^D δ^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κελαινῇ^{AdjN} κήκιεν^{PerAkt} ἅλμῃ^N
 mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N_{PräAkt} ἐρισθενέων^{AdjG} μένει^{PräAkt} ἀνδρῶν^G
 furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

[544] στράπτε^{ImpAkt} δ',Pt ὑπ',Prp ἡελίω^D φλογί^D εἵκελα^{AdjA} νηὸς^G ἰούσης^G PräAkt
blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend

[545] τεύχεα·^N μακραί^{AdjN} δ',Pt αἰέν^{Adv} ἐ^{ImpM/P} λευκαί^N νοντο^{ImpM/P} κέ^N λευθοί,^N
Geräte· lange aber stets wurden erhellt Wege,

[546] ἀτραπὸς^N ὥς^{Kon} χλοε^{AdjG} ροῖο^{AdjG} δι^N εἰδομέ^N νη^N PräM/P πεδί^N οἰο.^G
Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.

[547] πάντες^{AdjN} δ',Pt οὐρανὸ^N θεν^{Adv} λεῦσ^N σου^{ImpAkt} θεοί^N ἡματι^D κείνῳ^{AdjD}
alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem

[548] νῆα^A καί^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἄν^N δρωῶν^G μένος,^A οἷ^N Pr τὸτ',Adv ἄ^N ριστοί^{AdjN}
Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten

[549] πόντον^A ἐ^N πιπλώ^N εσκον·^{ImpAkt} ἐπ',Prp ἀκροτά^N τησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι^N
das Meer zu befahren pflegten· auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιά^N δεσ^{AdjN} κορυ^N φῆσιν^D ἐ^N θάμβεον^{ImpAkt} εἰσορό^N ωσαι^N PräAkt
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend

[551] ἔργον^A Ἀ^N θηναί^N ης^G ἰ^N τωνίδος,^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καί^{Kon} αὐτοὺς^A Pr
Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρω^N ας^A χεῖ^N ρεσσιν^D ἐ^N πικραδά^N οντας^A PräAkt ἐ^N ρετμά.^A
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr γ',Pt ἐξ^{Prp} ὑπά^N του^{AdjG} ὄρε^N ος^G κίεν^{AorAkt} ἄγχι^{Adv} θα^N λάσσης^G
aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See

[554] χείρων^N Φιλλυρί^N δης,^N πολί^N ῃ^{AdjD} δ',Pt ἐπὶ^{Prp} κύματος^G ἀγῇ^D
Cheiron Phillyride, grau aber auf Woge Spitze

[555] τέγγε^{ImpAkt} πό^N δας,^A καί^{Kon} πολλὰ^{Adv} βα^N ρεῖη^{AdjD} χειρὶ^D κε^N λεύων,^N PräAkt
benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,

[556] νόστον^A ἐ^N πευφή^N μησεν^{AorAkt} ἀ^N κηδέα^{AdjA} νισσομέ^N νοισιν.^D PräM/P
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^D Pr παρά^N κοιτις^N ἐ^N πωλένι^N ον^A φορέ^N ουσά^N PräAkt
mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend

[558] Πηλεΐ^N δην^A Ἀχι^N λῆα,^A φί^N λω^{AdjD} δει^N δίσκετο^{ImpM/P} πατρί.^D
Peleiden Achilles, dem lieben zeigte sie dem Vater.

[559] οἱ^N Pr δ',Pt ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμέ^N νος^G περι^N ηγά^{AdjA} κάλλιπον^{AorAkt} ἀκτὴν^A
die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste

[560] φραδομού^G νη^D μή^D τι^D τε^{Pt} δα^G ίφρονος^{AdjG} | Ἀγνιά^G δαο^{AdjG}
 durch Weisheit Klugheit auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος^G ὅς^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} χερσίν^D ἐ^G ὕξοα^{AdjA} | τεχνη^G ἐν^{Adv} τῶς^G
 des Tiphys, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι^A ἀμφιέ^G πεσκ['] ImpAkt ὄφρ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} | ἐξ^G θύνοι^{PräAktOp}
 Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τό^{Adv} τε^G μέγαν^{AdjA} ἰστὸν^A ἐ^G νεστή^G σαντο^{AorMed} με^G σόδμη^D
 ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,

[564] δῆσαν^{AorAkt} δὲ^{Pt} προτό^G νοισι^D τα^G νυσσάμε^G νοι^N ἐκά^G τε^G ρθεν^{Adv}
 banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καδ^{Adv} ὅ^{Pt} αὐ^G τοῦ^{Adv} λίνα^A | χεῦαν^{AorAkt} ἐπ['] ἡλακά^G την^A ἐρύ^G σαντες^N AorAkt
 hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λι^G γύς^{AdjN} πέσειν^{AorAkt} οὔρος^N ἐπ['] ἰκριό^G φιν^D δὲ^{Pt} κά^G λωας^A
 da aber hell fiel Gunst wind· auf die Rahen aber Taue

[567] ξεστῇ^G σιν^{AdjD} περό^G νησι^D δι^G ακριδὸν^{Adv} ἀμφιβα^G λόντες^N AorAkt
 geglätteten Klammern quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐ^G κηλοι^{AdjN} ὅ^G περ^{Prp} δολι^G χήν^{AdjA} θεόν^{ImpAkt} ἄκρην^A
 Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.

[569] τοῖσι^D ῥα^{Pt} πορμί^G ζων^N εὐ^G θήμονι^{AdjD} μέλπεν^{ImpAkt} αἰδοῖ^D
 denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied

[570] Οἰάγροιο^G πάις^N νη^G οσσόον^{AdjA} εὐ^G πατέ^G ρειαν^{AdjA}
 des Odiagros Sohn nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν^A ἣ^N κεί^G νας^{AdjA} σκοπι^G ἀς^A ἀλός^G ἀμφιέ^G πεσκειν^{ImpAkt}
 Artemis, die jene Warten der See umsorgte

[572] ῥυομέ^N νη^N καὶ^{Kon} γαῖαν^A ἰ^G ωλκίδα^{AdjA} τοι^N δὲ^{Pt} βα^G θείης^{AdjG}
 rettend und Erde iolkische· jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες^N αἶς^G σοντες^N ὅ^G περ^{Prp} ἀλός^G ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
 Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι^{AdjN} ὕγρα^{AdjA} κέ^G λευθα^A δι^G ασκαί^G ροντες^N ἔ^G ποντο^{ImpM/P}
 un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.

[575] ὥς^{Kon} ὅ^{Pt} ὅπότε^{Kon} ἀγραύ^G λοι^{AdjG} κατ['] ἵχνια^A σημαν^G τῆρος^G
 wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen

[576] **μυρία**^{AdjN} **μῆλ**^A **ἔφε** **πονται**^{PräM/P} **ἄ** **δην**^{Adv} **κεκο** **ρημένα**^N **PerM/P **ποίης**^G
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases**

[577] **εἰς**^{Prp} **αὐ** **λιν**^A **ὁ**^N **Pr **δέ**^{Pt} **τ**^{Pt} **εἰσι**^{PräAkt} **πά** **ρος**^{Adv} **σύ** **ριν**^N **γι**^D **λι** **γείη**^{AdjD}
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönender**

[578] **καλὰ**^{AdjA} **με** **λιζόμε** **νος**^N **PräM/P **νόμι** **ον**^{AdjA} **μέλος**^A **ὥς**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^D **Pr **γε**^{Pt}
schön melodierend hirtens mäßiges Lied, so denn jenen ja****

[579] **ὠμάρ** **τευν**^{ImpAkt} **τήν**^A **Pr **δ**^{Pt} **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πασσύτε** **ρος**^{AdjKmpN} **φέρεν**^{ImpAkt} **οὔρος**^N
begleiteten sie aber immer dichter trug Gunst wind.**

[580] **αὐτίκα**^{Adv} **δ**^{Pt} **ἡερί** **η**^{AdjN} **πολυ** **λήιος**^{AdjN} **αἶα**^N **Πε** **λασγῶν**^G
sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] **δύετο**^{ImpM/P} **Πηλιά** **δας**^{AdjA} **δὲ**^{Pt} **πα** **ρεξή** **μειβον**^{ImpAkt} **ἐ** **ρίπνας**^A
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] **αἰέν**^{Adv} **ἐ** **πιπροθέ** **οντες**^N **PräAkt **ἐ** **δυνε**^{ImpAkt} **δὲ**^{Pt} **Σηπιάς**^{AdjN} **ἄκρη**^N
immer vorwärts eilend ging unter aber sepische Land spitze,**

[583] **φαίνετο**^{ImpM/P} **δ**^{Pt} **εἰναλί** **η**^{AdjN} **Σκία** **θος**^N **φαί** **νοντο**^{ImpM/P} **δ**^{Pt} **ἄ** **πωθεν**^{Adv}
zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] **Πειρεσι** **αἱ**^{AdjN} **Μά** **γνησά**^N **θ**^{Pt} **ὕ** **πεύδιος**^{AdjN} **ἡπεῖ** **ροιο**^G
pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] **ἄκτῃ**^N **καί**^{Kon} **τύμ** **βος**^N **Δολο** **πήιος**^{AdjN} **ἐνθ**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **τοί**^N **Pr **γε**^{Pt}
Küste und Grab dolopisch dort ja jene eben**

[586] **ἐσπέρι** **οι**^{AdjN} **ἀνέ** **μοιο**^G **πα** **λιμπνοί** **ησιν**^D **ἐ** **κελσαν**^{AorAkt}
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] **καί**^{Kon} **μιν**^A **Pr **κυδαί** **νοντες**^N **PräAkt **ὕ** **πὸ**^{Prp} **κνέφας**^A **ἐντομα**^{AdjA} **μήλων**^G
und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden****

[588] **κεῖαν**^{AorAkt} **ὀ** **ρινομέ** **νης**^G **PräM/P **ἀλὸς**^G **οἶδματι**^D **διπλόα**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ἄκταις**^D
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach aber an Küsten**

[589] **ἡματ**^A **ἐ** **λινύ** **εσκον**^{ImpAkt} **ἄ** **τὰρ**^{Kon} **τριτά** **τῳ**^{AdjDSup} **προέ** **ηκαν**^{AorSAkt}
Tage ruhten sie aber am dritten sandten vor

[590] **νῆα**^A **τα** **νυσσάμε** **νοι**^N **AorM/P **περι** **ώσιον**^{AdjA} **ὕ** **ψόθι**^{Adv} **λαῖφος**^A
Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.**

[591] **τήν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **ἄ** **κτὴν**^A **Ἀφέ** **τας**^A **Ἀρ** **γοῦς**^G **ἔτι**^{Adv} **κικλή** **σκουσιν**^{PräAkt}
diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

[592] **ἐνθεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **προτέρω**^{AdvKmp} **σε**^{AdvKmp} **παρεξέθεον**^{AorAkt} **Μελίβοιαν**^A
 von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboia.

[593] **ἀκτὴν**^A **τ'**^{Pt} **αἶγια**^A **λόν**^A **τ'**^{Pt} **δυσήνεμον**^{AdjA} **εἰσορόωντες**^{N PräAkt}
 Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.

[594] **ἤωθεν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **Ὀμόλην**^A **αὐτοσχεδόν**^{Adv} **εἰσορόωντες**^{N PräAkt}
 bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

[595] **πόντῳ**^D **κεκλιμένῃ**^{PerM/P} **νηὶ**^A **παρὰ μέτρον**^{ImpAkt} **οὐδ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **δηρὸν**^{Adv}
 am Meer geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] **μέλλον**^{ImpAkt} **ὕπεκ**^{Prp} **ποταμοῖο**^G **βαλεῖν**^{AorAktInf} **Ἀμύροιο**^G **ρέεθρα**^A
 im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] **κεῖθεν**^{Adv} **δ'**^{Pt} **Εὐρυμένηας**^A **τ'**^{Pt} **πολυκλύστους**^{AdjA} **τ'**^{Pt} **φάραγγας**^A
 von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten

[598] **Ὀσσης**^G **οὐλύμποιό**^G **τ'**^{Pt} **ἐσέδρακον**^{AorAkt} **αὐτὰρ**^{Kon} **ἔπειτα**^{Adv}
 des Ossa des Olympos auch erblickten sie aber danach

[599] **κλίτεια**^A **Παλλήναια**^{AdjA} **Καναστραίην**^{AdjA} **ὕπερ**^{Prp} **ἄκρην**^A
 Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spitze,

[600] **ἦνυσαν**^{AorAkt} **ἐννύχιοι**^{AdjN} **πνοιῇ**^D **ἀνέμοιο**^G **θέοντες**^{N PräAkt}
 vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] **ἤρι**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **νισσομένοι**^{D PräM/P} **Ἄθῳ**^A **ἀνέτελλε**^{ImpAkt} **κολῶνῃ**^N
 früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] **Θρηκίη**^{AdjN} **ἣν**^{N Pr} **τόσσον**^{AdjA} **ἀπόπροθι**^{Adv} **Λήμνον**^A **ἐοῦσαν**^{A PräAkt}
 thrakisch, welche so weit von fern Lemnos seiend,

[603] **ὅσσον**^{A Pr} **ἐς**^{Prp} **ἐνδιόν**^N **κεν**^{Pt} **ἐύστολος**^{AdjN} **ὀλκὰς**^N **ἀνύσσαι**^{AorAktInf}
 so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] **ἀκροτάτῃ**^{AdjDSup} **κορυφῇ**^D **σκιᾷ**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **ἐσάχρι**^{Adv} **Μυρίνης**^G
 auf höchster Gipfel spitze beschattet, und bis nahe der Myrine.

[605] **τοῖσιν**^{D Pr} **δ'**^{Pt} **αὐτῇ**^{Adv} **μαρ**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **ἄεν**^{ImpAkt} **καὶ**^{Kon} **ἐπι**^{Prp} **κνέφας**^A **οὔρος**^N
 ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind

[606] **πάγχυ**^{Adv} **μάλ'**^{Adv} **ἄκρα**^{AdjN} **ἥς**^{AdjN} **τετάυυστο**^{PerM/P} **δὲ**^{Pt} **λαίφεα**^N **νηός**^G
 ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.

[607] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἅμ'**^{Prp} **ἡελίοιο**^G **βολαῖς**^D **ἀνέμοιο**^G **λιπόντος**^{G AorAkt}
 aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἶρεσίνῃ^D κρاناῖν^{AdjA} Σιντιίδα^{AdjA} Λήμνον^A ἔκοντο^{AorM/P}
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἐνθ^{Adv} ἅμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος^N ὑπερβασίῃσι^D γυναικῶν^G
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλεὶς^{Adv} δέδομητο^{PerM/P} παροιχομένῳ^D ^{PerM/P} λυκάβαντι^D
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjA} ας^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνήναντο^{PerM/P} γυναῖκας^A
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἄνδρες^N ἐχθήραντες^N ^{AorAkt} ἔχον^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληϊάδεσσιν^D
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute frauen

[613] τρηχὺν^{AdjA} ἔρπον^A ἃς^A ^{Pr} αὐτοὶ^N ἀγίνεον^{ImpAkt} ἀντιπέρθε^{Adv}
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηκίην^A δὲ οὐντες^N ^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος^N αἰνδός^{AdjN} ὃ παζεν^{ImpAkt}
Thrakien verwüstend, da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος^G οὐνεκά^{Kon} μιν^A ^{Pr} γεράων^G ἐπὶ^{Prp} δηρόν^{Adv} ἄτισσαν^{AorAkt}
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὦϊ μέλαι^{AdjV} ζήλοισι^G τ^{Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} οἷον^{AdjA} σὺν^{Prp} τῇσιν^D ^{Pr} ἐοὺς^{AdjA} ἔρραισαν^{AorAkt} ἀκοίτας^A
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ^{Prp} εὐνῇ^D πᾶν^{AdjA} δ^{Pt} ἄρσεν^A ὁμοῦ^{Adv} γένος^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὁπίσσω^{Adv}
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα^A ^{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόβου^G τίσειαν^{AorAktOp} ἀμοιβήν^A
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οἷη^{AdjN} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο^{AorM/P} πατρός^G
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Ὑψιπύλεια^N Θόαντος^G ^{Pr} ὅ^N δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον^A ἄνασεν^{ImpAkt}
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.

[622] λάρνακι^D δ^{Pt} ἐν^{Prp} κοίλῃ^{AdjD} μιν^A ^{Pr} ὑπερθ^{Prp} ἀλός^G ἤκε^{AorAkt} φέρεσθαι^{PräM/Plnf}
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγῃ^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} τὸν^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἶνοίην^A ἐρύσαντο^{AorM/P}
wenn wohl entkomme, und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν,^{Adv} ἀτὰρ^{Kon} Σίκινον^A γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδὴ^A θεῖσαν^A^{AorPas}
 zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden

[625] νῆσον,^A ἐπακτῆρες,^N Σικίνου^G ἄπο,^{Prp} τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Θόαντι^D
 Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas

[626] νηῖας^{AdjN} Οἰνοίη^N νύμφη^N τέκεν^{AorAkt} εὐνῇ^A θεῖσα.^N^{AorPas}
 schiff kundige Oinoe Nympe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι^D δέ^{Pt} βουκόλιαι^N τε^{Pt} βοῶν^G χάλκειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν^{PräAktInf}
 diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen

[628] τεύχεα,^A πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι^{AorMedInf} ἀροῦρας^A
 Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

[629] ῥήτερον^{AdjAKmp} πάσῃσιν^{AdjD} Ἀθηναίης^G πέλεν^{ImpAkt} ἔργων,^G
 leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἷς^D_{Pr} αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} παροιθεν^{Adv} ὁμίλειον.^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπηξ^{Adv}
 mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμὰ^{Adv} δῆ^{Pt} πάπταινον^{ImpAkt} ἐπὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι^D πόντον^A
 wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer

[632] δείματι^D λευγαλέω,^{AdjD} ὅποτε^{Kon} Θρήικες^N ἵασιν.^{PräAkt}
 mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου^G ἐρессομένην^A^{PräM/P} ἶδον^{AorAkt} Ἀργῶ,^N
 so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδίη^{Adv} πυλέων^G ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης^G
 sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine

[635] δῆια^{AdjA} τεύχεα^A δῦσαι^{AorAktInf} ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν^A προχέοντο,^{ImpM/P}
 kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν^D ὠμοβόροις^{AdjD} ἴκελαι.^{AdjN} φάν^{ImpAkt} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἰκάνειν^{PräAktInf}
 Thyiaden roh essenden gleich· sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας^A ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D_{Pr} Θοαντιάς^{AdjN} Ὑψιπύλεια^N
 Thrakier· sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δύν^{AorSakt} ἐνὶ^{Prp} τεύχεσι^D πατρός.^G ἀμηχανίη^D δ^{Pt} ἐχέοντο^{ImpM/P}
 tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt

[639] ἄφθογον^{AdjN} τοιοῦτον^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐπὶ^{Prp} δέος^N ἦω^{Adv} ρεῖτο.^{ImpM/P}
 stumm· solche Art ihnen auf Furcht schwebte.

[640] **τείως**^{Adv} **δ'**^{Pt} **αὐτ'**^{Adv} **ἐκ**^{Prp} **νηὸς**^G **ἀριστῆ**^{es}^N **προέ**^{ηκαν}^{AorSAkt}
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor

[641] **Αἰθαλί**^{δην}^A **κῆρυκα**^A **θούον**^{AdjA} **τῷ**^{πέρ}^{Dpt} **τῷ**^{Pr} **τέ**^{Pt} **μέ**^{λεσθαι}^{PräM/PInf}
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] **ἀγγελί**^{ας}^A **καί**^{Kon} **σκῆπτρον**^A **ἔ**^{πέτρεπον}^{ImpAkt} **Ἑρμεί**^{ας}^G
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] **σφωιτέ**^{ροιο}^{AdjG} **το**^{κῆος}^G **ὃ**^N **οἱ**^D **μνη**^{στιν}^A **πόρε**^{AorAkt} **πάντων^{AdjG}
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller**

[644] **ἄφθιτον**^{AdjA} **οὐδ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **νῦν**^{Adv} **περ**^{Pt} **ἄ**^{ποιχομέ}^{νου}^G **Ἀχέ**^{ροντος}^G
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron

[645] **δίνας**^A **ἀπροφά**^{τους}^{AdjA} **ψυ**^{χῆν}^A **ἐπὶ**^{δέδρομε}^{PerAkt} **λήθη**^N
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen

[646] **ἀλλ'**^{Kon} **ἣν**^{Npt} **ἔμπεδον**^{AdjN} **αἰέν**^{Adv} **ἄ**^{μειβομέ}^{νη}^N **μεμό**^{ρηται}^{PerM/P}
aber diese ja fest immer abwechselnd ist in Erinnerung geblieben,

[647] **ἄλλοθ'**^{Adv} **ὅ**^{ποχθονί}^{οις}^{AdjD} **ένα**^{ρίθμιος}^{AdjN} **ἄλλοτ'**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **αὐγάς**^A
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in Lichter

[648] **ἡελί**^{ου}^G **ζω**^{οἰσι}^{AdjD} **μετ'**^{Prp} **ἀνδράσιν**^D **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μύθους**^A
der Sonne den Lebenden mit Männern. aber was Worte

[649] **Αἰθαλί**^{δεω}^G **χρεῖ**^{ών}^N **μέ**^A **δι**^{ηνεκέ}^{ως}^{Adv} **ἀγο**^{ρεύειν}^{PräAktInf}
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;

[650] **ὅς**^N **ῥα**^{Pt} **τόθ'**^{Adv} **Ὑψιπύ**^{λην}^A **μει**^{λίξατο}^{AorMed} **δέχθαι^{PräM/PInf} **ἰόντας**^A
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende**

[651] **ἡματος**^G **ἀνομέ**^{νοιο}^{AdjG} **δι**^ἄ^{Prp} **κνέφας**^A **οὐδὲ**^{Pt} **μέν**^{Pt} **ἡοῖ**^D
des Tages unheiligen durch Dunkel und nicht zwar der Morgenröte

[652] **πείσματα**^A **νηὸς**^G **ἔ**^{λυσαν}^{AorAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **πνοι**^ῃ^D **βορέ**^{ας}^G
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.

[653] **Λημνιά**^{δες}^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **γυναι**^{κες}^N **ἄ**^{νὰ}^{Prp} **πτόλιν**^A **ἵζον**^{ImpAkt} **ἰούσαι**^N
lemnische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend

[654] **εἰς**^{Prp} **ἀγο**^{ρήν}^A **αὐ**^{τῇ}^N **γὰρ**^{Pt} **ἔ**^{πέφραδεν}^{AorAkt} **Ὑψιπύ**^{λεια}^N
in Versammlung sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.

[655] **καί**^{Kon} **ῥ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **μάλα**^{Adv} **πᾶσαι**^{AdjN} **ὁ**^{μιλαδὸν}^{Adv} **ἠγέρε**^{θοντο}^{ImpM/P}
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,

- [656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἧ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐ^{PräAkt} ποτρύ^N νουσ^N ἀγό^{ImpAkt} ρευεν^{ImpAkt}
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete.
- [657] ὦφιλοι^{iV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktImv} δῆ^{Pt} μενο^{AdjA} εικέα^{AdjA} δῶρα^A πό^{PräAktKnj} ρωμεν^{PräAktKnj}
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν^D οἷά^A_{Pr} τ^{Pt} ἔ^{PerAkt} οικεν^{PerAkt} ἄ^{PräAktInf} γειν^{PräAktInf} ἐπ^{Prp} νηός^G ἔ^{PräAkt} χοντας^A_{PräAkt}
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,
- [659] ἥια^A καὶ^{Kon} μέθυ^A λαρόν^{AdjA} ἵν^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων^G
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme
- [660] μίμνοι^{εν}_{PräAktOp} μηδ^{Kon} ἄμμε^A_{Pr} κα^{Prp} τὰ^{Prp} χρεῖ^A ῶ^{μεθέ} ποντες^N_{PräAkt}
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέ^{ως}_{Adv} γνώ^{ωσι}_{AorAktKnj} κα^{Kon} κῆ^{AdjN} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵ^{κῃται}_{PräM/PKnj}
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις^N ἐ^{Kon} πει^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον^A ἐ^{Kon} ῥέξαμεν^{AorAkt} οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
Gerede da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar
- [663] θυμῇ^{δὲς}_{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἔσσεται^{FuAkt} εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{εἶεν}_{AorAktOp}
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.
- [664] ἡμετέ^{ρη}_{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοί^η_{AdjN} παρε^{νήνοθε}_{PerAkt} μῆτις^N
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List-
- [665] ὑμέων^G_{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄ^{PerAkt} ρειον^{AdjAKmp} ἔ^{PerAkt} πος^A μη^{τίσεται}_{FuM/P} ἄλλη^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinen andere,
- [666] ἐγρέ^{σθω}_{AorMedImv} τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τέ^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ^{Adv} ἐκά^{λεσσα}_{AorAkt}
erhebe sich dessen denn und auch um willen hierher rief ich.
- [667] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἔ^{PerAkt} φη^{ImpAkt} καὶ^{Kon} θῶκον^A ἐ^{PerAkt} φίζανε^{ImpAkt} πατρός^G ἐ^{PerAkt} οἷο^G_{Pr}
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen
- [668] λείνον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{PerAkt} πειτα^{Adv} φί^{λη}_{AdjN} τροφός^N ὥρτο^{AorSM/P} πολυξώ^N
steinernen aber danach liebe Amme erhob sich Polyxo,
- [669] γῆραι^D δῆ^{Pt} ῥί^{κνοισιν}_{AdjD} ἐ^{PerAkt} πискά^N ζουσα^N_{PräAkt} πό^{δεσσιν}_D
im Alter eben dürrer hinkend mit Füßen,
- [670] βάκτρῳ^D ἐ^{PerAkt} ρειδομέ^{νη}_N περὶ^{Prp} δὲ^{Pt} μενέ^{αιν}_N ἀγο^{ρεῦσαι}_{AorAktInf}
mit Stock sich stützend, um aber begehrend zu reden.
- [671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενι^{καὶ}_{AdjN} πίσυ^{ρες}_{AdjN} σχεδόν^{Adv} ἐδριό^{ωντο}_{ImpM/P}
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμή^{AdjN} τες^{AdjD} λευ^{AdjD} κῆσιν^{AdjD} ἐ^{PräAkt} πιχνοα^D ούση^D ἐ^D θείραις.^D
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ^{νι} Prp μέσ^{AdjD} σῃ^{AdjD} ἀγο^{ρῇ},^D ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔσχεθε^{AorMed} δειρὴν^A
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals

[674] ἤκα^{Adv} μό^{Adv} λισ^{Adv} κυ^{Adv} φοῖο^{AdjG} με^{Adv} ταφρένου,^G ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ἔ^{AorAkt} ειπεν^{AorAkt}
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie

[675] ὧρα^A μέν,^{Pt} ὥς^{Kon} αὐ^D τῇ^D Pr περ^{Pt} ἐ^{PräAkt} φανδάνει^{PräAkt} Ὑψιπυ^{λεῖη},^D
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω^{μεν} PräAktKnj ξεί^{νοισιν},^D ἐ^{Kon} πει^{Kon} καὶ^{Kon} ἄ^{ρειον} AdjAKmp ὁ^{πάσσαι}.^{AorAktInf}
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.

[677] ὅμμι^D Pr γε^{Pt} μῆν^{Pt} τίς^N Pr μῆτις^N ἐ^{παύρε} σθαι^{AorMedInf} βιό^{τοιο},^G
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{πιβρί} σῃ^{AorAktKnj} Θρή^{ιξ} στρατός,^N ἢ^{Kon} τις^N Pr ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl über komme thrakisch Heer, oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέ^{ων},^G ἅ^N Pr τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ^{Pt} ἀνθρώ^{ποισι} D πέ^{λονται};^{PräM/P}
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;

[680] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁδ^N Pr ὁ^{μιλος} N ἀ^{νωί} στως^{Adv} ἐ^{φι} κάνει.^{PräAkt}
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} μακά^{ρων} G τις^N Pr ἀ^{ποτρέποι},^{PräAktOp} ἄλλα^{AdjN} δ^{Pt} ὁ^{πίσσω} Adv
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} δῆιο^{τῆτος} G ὃ^{πέρτερα} AdjN πῆματα^N μίμνει,^{PräAkt}
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,

[683] εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} δῆ^{Pt} γερα^{ραι} AdjN μέν^{Pt} ἀ^{ποφθινύ} θωσι^{PräAktKnj} γυ^{ναῖκες},^N
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,

[684] κουρότε^{ραι} AdjNKmp δ^{Pt} ἄγο^{νοι} AdjN στυγε^{ρὸν} AdjA ποτὶ^{Prp} γῆρας^A ἵ^{κησθε}.^{AorM/P}
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{μος} Adv βῶ^{σεσθε} FuM/P δυ^{σάμμοροι},^{AdjN} ἢ^{Kon} βα^{θείαις} AdjD
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα^{τοι} AdjN βόες^N ὅμμιν^D Pr ἐ^{νι} ζευχ^{θέντες} N AorPas ἀ^{ρούραις} D
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern

[687] γειοτό^{μον} AdjA νει^{οῖο} G δι^{ειρὺς} σουσιν^{PräAkt} ἄ^{ροτρον},^A
erd schneidenden des Ackerlandes durch ziehen Pflug,

[688]	καί ^{Kon}	πρόκα ^{Adv}	τελλομέ ^N νου ^G	ἔτε ^{Präm/P}	ος ^G στάχυν ^A	ἀμή ^N σονται ^{FuM/P}
	und	vorher	des sich vollendenden	Jahres	Ähre	werden sie ernten;
[689]	ἦ ^{Pt}	μέν ^{Pt}	ἐγών ^N	εἰ ^{Kon}	καί ^{Kon} με ^A	τά ^{ArtN} νῦν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} πεφρί ^N κασιν ^{PerAkt}
	wahrlich	zwar	ich,	wenn	auch mich die	jetzt noch erzittern lassen haben
[690]	κῆρες ^N	ἐπερχόμε ^N νόν ^A	που ^{Pt}	οἶμαι ^{Präm/P}	εἰς ^{Prp} ἔτος ^A	ἤδη ^{Adv}
	Todes geister,	heran kommend	wohl	meine ich	in Jahr	schon
[691]	γαῖαν ^A	ἐφέσσε ^N σθαι ^{FuM/Pinf}	κτερέ ^N ων ^G	ἀπὸ ^{Prp}	μοῖραν ^A	ἐλοῦσαν ^{AorSAkt}
	Erde	zu liegen,	der Toten Gaben	von	Anteil Schicksal	genommen habend
[692]	αὐτως ^{Adv}	ἣ ^N πρ ^{Pr} θέμις ^N	ἐστί ^{PräAkt}	πάρος ^{Adv}	κακό ^N τητα ^A πελάσσαι ^{AorAktInf}	
	so,	welche Sitte Gesetz	ist,	zuvor	Schlechtigkeit	heran zu bringen.
[693]	ὀπλοτέ ^N ρησι ^{AdjDKmp}	δὲ ^{Pt}	πάγχυ ^{Adv}	τάδε ^A πρ ^{Pr}	φράζεσθαι ^{Präm/Pinf}	ἄνωγα ^{PerAkt}
	den Jüngeren	aber	ganz	dies	zu bedenken	habe ich befohlen.
[694]	νῦν ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt} παρὰ ^{Prp}	ποσσὶν ^D	ἐπὶ ^N πῆβολός ^{AdjN}	ἐστ' ^{PräAkt} ἄλεωρή ^N
	jetzt	denn eben	bei	Füßen	erreichbar	ist Rettung,
[695]	εἰ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἐπιτρέψῃ ^{AorAktKnj}	δομοῖς ^A	καί ^{Kon} ληίδα ^A	πᾶσαν ^{AdjA}
	wenn wohl		ihr überlasst	Häuser	und Beute	ganze
[696]	ὕμετέ ^N ρην ^{AdjA}	ξεῖνοισι ^D	καί ^{Kon}	ἀγλαόν ^{AdjA}	ἄστει ^A μέλει ^{Präm/Pinf}	
	eure	den Fremden	und	glänzende	Stadt zu besorgen.'	
[697]	ὥς ^{Adv}	ἔφατ' ^N	ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt}	ἀγορῇ ^N	πλήτο ^{ImpM/P} θρόου ^G	εὕαδε ^{AorAkt} γάρ ^{Pt} σφιν ^D πρ ^{Pr}
	so	sprach sie·	in aber	Versammlung	füllte sich des Getöses.	gefiel denn ihnen
[698]	μῦθος ^N	ἀτὰρ ^{Kon}	μετὰ ^{Prp}	τήνγε ^A παρὰ ^{Prp}	σχεδὸν ^{Adv}	αὐτίς ^{Adv} ἀνῶρτο ^{AorSM/P}
	Rede.	aber	nach	diese	dicht danach	wieder erhob sich
[699]	Ὑψιπύλῃ ^N	καί ^{Kon}	τοῖον ^{AdjA}	ὑποβλήδην ^{Adv}	ἔπος ^A	ἠύδα ^{ImpAkt}
	Hypsipyle,	und	solches	eingefügt	Wort	sprach sie·
[700]	εἰ ^{Kon}	μέν ^{Pt}	δὴ ^{Pt} πάσῃσιν ^{AdjD}	ἐφάνδανει ^{PräAkt}	ἥδε ^N πρ ^{Pr}	μενοιή ^N
	'wenn	zwar eben	allen	gefällt	diese	Absicht,
[701]	ἤδη ^{Adv}	κεν ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	νήα ^A καί ^{Kon}	ἄγγελον ^A	ὀτρύναιμι ^{AorAktOp}
	schon	wohl	nach	Schiff	auch Boten	würde ich antreiben.'
[702]	ἦ ^{Pt}	ῥα ^{Pt}	καί ^{Kon}	Ἰφινόην ^A	μετεφώνεεν ^{ImpAkt}	ἄσσον ^{Adv} ἐοῦσαν ^A πρ ^{Pr}
	so	ja,	und	Iphinoe	rief sie her	näher seiend·
[703]	ὄρσο ^{AorAktImv}	μοι ^D πρ ^{Pr}	Ἰφινόῃ ^N	τοῦδ' ^G πρ ^{Pr}	ἀνέρος ^G	ἀντιόωσα ^N πρ ^{Pr}
	'auf	für mich,	Iphinoe,	dieses	Mannes	entgegen gehend,

[704] ἡμέτε^r ρόνδε^{AdjA} μο^r λείν^{AorAktInf} ὅ^Nστις^{Pr} στόλου^G ἡγεμο^r νεύει^{PräAkt}
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,

[705] ὅφρα^{Kon} τί^A πρ^r οἱ^D πρ^r δὴ^r μοιο^G ἔ^rπος^A θυ^r μῆρες^{AdjA} ἐ^rνίσπω^{PräAkt}
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich·

[706] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A πρ^r γαί^Gης^{Pt} τε^r καὶ^{Kon} ἄ^rστεος^G αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐ^rθέ^r λωσιν^{PräAktKnj}
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,

[707] κέκλεο^{PerM/P} θαρσαλέ^rως^{Adv} ἐ^rπι^r βαίνέμεν^{PräAktInf} εὐ^rμενέ^rοντας^A·^{PräAkt}
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte·

[708] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐ^rλυς^{AorAkt} ἀγο^rρήν^A μετὰ^{Prp} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐ^rδν^{AdjA} ὥ^rρτο^{AorSM/P} νέ^rεσθαι^{PräM/Plnf}
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.

[709] ὥ^rς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰ^rφινό^Nη^r Μινύ^rας^A ἴ^rκεθ^r·^{AorSMed} οἱ^N πρ^r δ^{Pt} ἐ^rρέ^rεινον^{ImpAkt}
so aber auch Iphinoe Minyer kam an· sie aber erkundigten sich,

[710] χρεῖος^A ὅ^A πρ^r τί^A πρ^r φρονέ^rουσα^N πρ^rακ^t με^r τή^rλυθεν^{AorAkt} ὥ^rκα^{Adv} δέ^{Pt} τού^rς^{ArtA} γε^{Pt}
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja

[711] πασσυδί^rη^{Adv} μύ^rθοισι^D προ^r σέννεπεν^{ImpAkt} ἐ^rξερέ^rοντας^A·^{PräAkt}
all zusammen Worten redete an aus fragende·

[712] ‘κούρη^N τοί^D πρ^r μ^A πρ^r ἐ^rφέ^rη^r κε^{AorAkt} Θοαν^r τιὰς^{AdjN} ἐ^rν^r θά^rδ^{Adv} ἰοῦσαν^A·^{PräAkt}
‘Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑψιπύ^rλη^N καλέ^rειν^{PräAktInf} νη^r ὅς^G πρόμον^A ὅ^Nστις^{Pr} ὁ^rρωρεν^{PerAkt}
Hypsipyle, rufen des Schiffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

[714] ὅφρα^{Kon} τί^A πρ^r οἱ^D πρ^r δὴ^r μοιο^G ἔ^rπος^N θυ^r μῆρες^{AdjN} ἐ^rνίσπη^{PräAktKnj}
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·

[715] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐ^r τοὺς^A πρ^r γαί^Gης^{Pt} τε^r καὶ^{Kon} ἄ^rστεος^G αἰ^{Kon} κ^{Pt} ἐ^rθέ^r λητε^{PräAktKnj}
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollte,

[716] κέκλεται^{PerM/P} αὐ^rτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐ^rπι^r βαίνέμεν^{PräM/Plnf} εὐ^rμενέ^rοντας^A·^{PräAkt}
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte·

[717] ὥ^rς^{Adv} ἄ^rρ^{Pt} ἐ^rφη^{ImpAkt} πάν^r τεσσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐ^rναίσιμος^{AdjN} ἦ^rνδανε^{ImpAkt} μῦ^rθος^N
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede.

[718] Ὑψιπύ^rλην^A δ^{Pt} εἰ^rσαντο^{AorMed} κα^r ταφθιμέ^rνοιο^G πρ^rμ^rπ^r Θό^rαντος^G
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas

[719] τη^rλυγέ^rτην^{AdjA} γε^rγα^r υἱ^rαν^A πρ^rακ^t ἄ^rνασσέμεν^{PräAktInf} ὥ^rκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^A πρ^r γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja

[720] πέμπον^{ImpAkt} μέν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} δ' αὐτοὶ^{N Pr} ἐπεντύνοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{PräM/Plnf}.
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^{N Pr} γ' ἄμφ' ὦμοισι^D θεᾶς^G Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον^A,
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,

[722] δίπλακα^A πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο^{AorMed} τήν^{A Pr} οἱ^{D Pr} ὃ^N πασσεύ^{AorAkt}.
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte

[723] Παλλὰς^N ὃ^N τε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους^A ἐπέβαλλετο^{ImpM/P} νηὸς^G.
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes

[724] Ἀργοῦς^G καὶ^{Kon} κανόνεσσι^D δάε^{AorAkt} ζυγὰ^A μετρήσασθαι^{AorM/Plnf}.
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.

[725] τῆς^{G Pr} μὲν^{Pt} ῥήϊτε^{AdvKmp} ρόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον^A ἀνιόντα^{A PräAkt}.
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden

[726] ὅσσε^{DuA} βάλοις^{AorAktOp} ἢ^{Kon} κεῖνο^{A Pr} μεταβλέψειας^{AorAktOp} ἔρρυθος^A.
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^{D Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρρυθήεσσ^{AdjN} ἐτέτυκτο^{PlqM/P}.
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,

[728] ἄκρα^N δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} δ' ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}.
Rand aber purpurn überall war in aber ja jedem

[729] τέρματι^D δαίδαλα^N πολλὰ^{AdjA} δι' ἀκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο^{PlqM/P}.
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} Κύκλωπες^N ἐπ' ἄφθίτῳ^{AdjD} ἤμενοι^{N PräM/P} ἔργῳ^D.
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

[731] Ζηνὶ^D κεραυνὸν^A ἄνακτι^D πονεύμενοι^{N PräM/P} ὃς^{N Pr} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}.
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφάινων^{N PräAkt} ἐτέτυκτο^{PlqM/P} μίῃς^{AdjG} δ' ἐτι^{Adv} δεύετο^{ImpM/P} μούνον^{Adv}.
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur

[733] ἀκτῖνος^G τήν^{A Pr} οἶδε^{N Pr} σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσκον^{ImpAkt}.
Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten

[734] σφύρησιν^D μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς^G ζέουσας^{A PräAkt} αὐτμήν^A.
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.

[735] ἐν^{Prp} δ' ἔσαν^{ImpAkt} Ἀντιόπης^G Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε^{DuN} δοιῶ^{AdjDuN}.
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,

[736] Ἀμφίῳ^N καὶ^{Kon} Ζήθος·^N ἀ^N πύργῳ^N τος^{AdjN} δ'·^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβῃ^N
 Amphion und Zethos· un befestigt aber noch Theben

[737] κείμε^{ImpM/P} πέ^N λας,·^{Adv} τῆς^G πρ^{Pr} οἷγε^N πρ^{Pr} νέ^N ον^{Adv} βάλ^N λοντο^{ImpM/P} δο^N μαίους^{AdjA}
 lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine

[738] ἰέμε^N νοί·^N πρᾶμ/·^P Ζή^N θος^N μέν^{Pt} ἐ^N πωμαδόν^{Adv} ἥ^N ἐρ^N ταζεν^{ImpAkt}
 begehrend seiend. Zethos zwar schulter weis hob an

[739] οὔρεος^G ἥλιβά^N τοιο^{AdjG} κά^N ρη,·^A μογέ^N οντι^D πρᾶ^{Akt} ἐ^N οικώς·^N περ^{Akt}
 des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίῳ^N δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἱ^D πρ^{Pr} χρυσέ^N η^{AdjD} φόρ^N μιγγι^D λι^N γαίνων^N πρᾶ^{Akt}
 Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend

[741] ἦ^N ἐ,·^{ImpAkt} δις^{Adv} τό^N σῃ^{AdjA} δέ^{Pt} μετ'·^{Prp} ἴ^N χνι^A νίσσετο^{ImpM/P} πέτρη^N
 ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels

[742] ἐξεί^N ης^{Adv} δ'·^{Pt} ἦ^N σκητο^{ImpM/P} βα^N θυπλόκα^N μος^{AdjN} Κυθέ^N ρια^N
 der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria

[743] Ἄρεος^G ὀ^N χμά^N ζουσα^N πρᾶ^{Akt} θο^N ὄν^{AdjA} σάκος·^A ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ὦ^N μου^G
 des Ares schwingend schnelles Schild· aus aber ihr Schulter

[744] πῆ^N χυν^A ἔ^N πι^{Prp} σκαι^N ὄν^{AdjA} ξυνο^N χῇ^N κε^N χά^N λαστο^{PerM/P} χι^N τῶνος^G
 Unter arm auf linke Seite Zusammen halt war gelöst des Chitons

[745] νέρθεν^{Adv} ὕ^N πεκ^{Prp} μα^N ζοῖο·^G τὸ^N πρ^{Pr} δ'·^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκές^{AdjN} αὐ^N τως^{Adv}
 unten unter vor der Brust· das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεί^N η^{AdjD} δει^N κηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι^D φαίνεται^{PräM/P} ἰ^N δέσθαι·^{AorM/PlInf}
 bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βο^N ὦν^G ἔ^N σκεν^{ImpAkt} λάσι^N ος^{AdjN} νομός·^N ἀμ^N φι^{Prp} δέ^{Pt} βουσιν^D
 in aber der Rinder war zottige Weide· um aber den Rindern

[748] Τηλεβό^N αι^N μά^N ρναντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} υἱέες^N Ἡλεκτρύ^N ωνος·^G
 Teleboer kämpften und Söhne des Elektrýon·

[749] οἱ^N πρ^{Pr} μέν^{Pt} ἀ^N μυνόμε^N νοί,·^N πρᾶμ/·^P ἀτὰρ^{Kon} οἱ^N πρ^{Pr} γ'·^{Pt} ἐθέ^N λοντες^N πρᾶ^{Akt} ἀ^N μέρσαι,·^{AorAktInf}
 die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λη^N σται^N Τάφι^N οἱ^N τῶν^G πρ^{Pr} δ'·^{Pt} αἵ^N ματι^D δεύετο^{ImpM/P} λειμών^N
 Räuber Taphier· deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἐρσή^N εις,·^{AdjN} πολέ^N ες^{AdjN} δ'·^{Pt} ὀλί^N γους^{AdjA} βιό^N ωντο^{ImpM/P} νο^N μῆας·^A
 tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύο^{AdjN} ὧ^N δὶ^N φροῖ^N πεπο^N νήατο^{PerM/P} δηριό^N ὠντες^N PräAkt
 darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A πρ^{Pr} μὲν^{Pt} προπά^N ροιθε^{Adv} Πέ^N λοψ^N ἴθυ^N νε^{ImpAkt} τι^N νάσσων^N PräAkt
 und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία^A, σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr} ἔσκε^{ImpAkt} πα^N ραιβάτις^N ἵπποδά^N μεια^N
 Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν^A πρ^{Pr} δὲ^{Pt} με^N ταδρομά^N δην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος^N ἤλασεν^{AorAkt} ἵππους^A
 den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D πρ^{Pr} δ^{Pt} Οἰνόμα^N ος^N προτε^N νές^{AdjA} δόρυ^A χειρὶ^D με^N μαρπῶς^N PerAkt
 mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος^G ἐν^{Prp} πλή^N μνησι^D πα^N ρακλιδὸν^{Adv} ἄγνυμέ^N νοιο^G PräM/P
 der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν^{ImpAkt} ἐ^N πεσσύμε^N νος^N PräM/P Πελο^N πήια^{AdjA} νῶτα^A δα^N ἴξαι^{AorAktInf}
 fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀ^N πόλλων^N Φοῖβος^N ὁ^N ιστεύ^N ων^N PräAkt ἐτέ^N τυκτο^{PlqM/P}
 darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις^N οὐ^N πω^{Adv} πολλός^{AdjN} ἐ^N ἥν^{AdjA} ἐρύ^N οντα^A PräAkt κα^N λύπτρης^G
 Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα^A θαρσαλέ^N ως^{Adv} Τιτυ^N ὄν^A μέγαν^{AdjA} ὄν^A πρ^{Pr} ῥ^{Pt} ἔτε^N κέν^{AorAkt} γε^{Pt}
 Mutter kühn Tityos groß, den ja gebär eben

[762] δὶ^{AdjN} Ἑλά^N ρη^N θρέ^N ψεν^{AorAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^N ψ^{Adv} ἐλο^N χεύσατο^{AorMed} Γαῖα^N
 göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebär Gaia.

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρίξος^N ἐ^N ἦν^{ImpAkt} Μινυ^N ἥιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἐτε^N ὄν^{AdjN} περ^{Pt}
 darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^N ὦν^N PräAkt κρι^N οὔ^G ὁ^N πρ^{Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέ^N ποντι^D PräAkt ἐ^N οἰκῶς^N PerAkt
 hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A πρ^{Pr} κ^{Pt} εἰσορό^N ὦν^N PräAkt ἀκέ^N οἰς^N AorAktOp ψεύ^N δοιό^N AorM/POp τε^{Kon} θυμόν^A
 jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,

[766] ἐλπόμε^N νος^N PräM/P πυκι^N νήν^{AdjA} τιν^A πρ^{Pr} ἄ^N πὸ^{Prp} σφεί^N ὦν^G πρ^{Pr} ἔσα^N κοῦσαι^{AorAktInf}
 hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören

[767] βάξιν^A ὃ^A πρ^{Pr} καὶ^{Pt} δη^N ρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἐλπίδι^D θηή^N σαιο^N AorM/POp
 Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα^N θεᾶς^G Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν^{ImpAkt} Ἀθήνης.^G
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.

[769] δεῖτε^D ρῆ^{AdjD} δ^{Pt} ἔλεν^{AorAkt} ἔγχος^A ἐκ^{Pr} βόλου^{AdjA} ὅ^A ρ^{Pt} ἄτα^{PräM/P} λάντη^N
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante

[770] Μαινάλω^D ἐν^{Prp} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον^A ἐγγυά^{PräM/P} λιξεν^{AorAkt}
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,

[771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομέ^{PräM/P} νη^N περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μὲν^{PräM/P} αἰνεῖν^{ImpAkt} ἔπεσθαι^{PräM/P}
bereit willig entgegen gehend um denn verlangte zu folgen

[772] τὴν^{ArtA} ὁδόν^A ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἐκ^{Pr} ὧν^{AdjN} ἀπερήτυε^{ImpAkt} κόρην^A
die Weg aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,

[773] δεῖσεν^{AorAkt} δ^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἐριδας^A φιλότητος^G ἐκ^{Pr} κητι^{Prp}
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.

[774] βῆ^{AorSAkt} δ^{Pt} ἴμεναι^{PräAktInf} προτὶ^{Prp} ἄστ^A φαινώ^{AdjD} ἀστέρι^D ἴσος^{AdjN}
ging aber zu gehen hin zu Stadt hellem Stern gleich,

[775] ὧν^A_{Pr} ῥά^{Pt} τε^{Pt} νηγάτε^{PräM/P} ἡσιν^{AdjD} ἐργόμε^{PräM/P} ναι^N καλὴ^{AdjD} βησιν^D
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten

[776] νύμφαι^N θῆ^{PräM/P} σαντο^{AorM/P} δόμων^G ὑπὲρ^{Prp} ἀντέλ^{PräAkt} λοντα^A
Nymphen bestaunten der Häuser über gegen auf gehend,

[777] καὶ^{Kon} σφισι^D_{Pr} κυανέοιο^{AdjG} δι^{Prp} ἡέρος^G ὄμματα^A θέλγει^{PräAkt}
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert

[778] καλὸν^{AdjA} ἐρ^{PräM/P} εὐθόμε^{PräM/P} νος^N γάνυται^{PräM/P} δέ^{Pt} τε^{Pt} ἡθέοιο^{AdjG}
schön errötend seiend freut sich aber auch des Jünglings

[779] παρθένος^N ἰμείρουσα^{PräM/P} μετ^{Prp} ἄλλοδα^{PräM/P} ποῖσιν^{AdjD} ἐόντος^G
Maid begehrend mit fremden seienden

[780] ἀνδράσιν^D ᾧ^D_{Pr} καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} μνηστὴν^{AdjA} κομέουσι^{PräAkt} τὸ^{PräM/P} κῆες^N
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern

[781] τῷ^D_{Pr} ἴκελος^{AdjN} πρὸ^{Prp} πόλ^{AdjG} ἄνα^{Prp} στίβον^A ἦεν^{ImpAkt} ἥρως^N
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

[782] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} πυλῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος^G ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν^{AorSAkt}
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,

[783] δημότε^{AdjN} ραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅ^{Pt} πισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο^{ImpM/P} γυναικες^N
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,

[784] γηθόσου·^{AdjN} ναι·^D ξεί·^N νω·^{Pt} ὁ·^{Pr} δ'·^{Pt} ἐ·^{Prp} πῖ·^G χθονὸς·^A ὄμματ'·^A ἐ·^N ρείσας·^{AorSAkt}
freudig dem Fremden· er aber auf der Erde Augen gestützt habend

[785] νίσσεται·^{ImpM/P} ἀ·^{Adv} πηλεγέ·^{Kon} ως·^{Kon} ὅφρ'·^{AdjA} ἀγλαά·^A ἵ·^{AorSAkt} κανεν·^{AorSAkt}
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte

[786] Ὑψιπύ·^G λης·^A ἄνε·^{AorAkt} σαν·^{Pt} δὲ·^A πύ·^A λας·^D προφα·^D νέντι·^{AorSPas} θε·^N ράπναι·^N
der Hypsipyle· ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde

[787] δικλίδας·^A εὐ·^{Adv} τύ·^{AdjD} κτοισιν·^{Adv} ἀ·^A ρηρεμέ·^{PerM/P} νας·^A σανί·^D δεσσιν·^D
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.

[788] ἔνθα·^{Adv} μιν·^A Ἰ·^N φινό·^D η·^N κλι·^D σμῶ·^D ἐνι·^{Prp} παμφανό·^D ωντι·^D PräAkt
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem

[789] ἔσσυμέ·^{Adv} νως·^{Adv} κα·^{AdjG} λῆς·^{Prp} διὰ·^G παστάδος·^G εἶσεν·^{AorAkt} ἄ·^N γουσα·^{PräAkt}
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend

[790] ἀντία·^{Adv} δεσποί·^G νης·^N ἡ·^{Pr} δ'·^{Pt} ἐγκλιδόν·^{Adv} ὅσσε·^{DuA} βα·^N λοῦσα·^{AorSAkt}
gegenüber der Herrin· sie aber seitwärts Augen geworfen habend

[791] παρθενι·^{Adv} κὰς·^{AdjA} ἐρύ·^{AorPas} θηνε·^A πα·^A ρηίδας·^A ἔμπα·^{Adv} δὲ·^{Pt} τόν·^A γέ·^{Pt} Pr
jungfräulichen errötete Wangen· dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ·^N νη·^{PräM/P} μύ·^D θοισι·^D προ·^{ImpAkt} σέννεπεν·^{ImpAkt} αἰμυλί·^{AdjD} οισιν·^{AdjD}
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·

[793] ἔξεινε·^V τί·^{Adv} ἡ·^{Adv} μί·^N μνοντες·^{PräAkt} ἐ·^{Prp} πῖ·^A χρόνον·^A ἔκτοθι·^{Adv} πύργων·^G
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme

[794] ἦσθ'·^{ImpM/P} αὐ·^{Adv} τως·^{Kon} ἐπεί·^{Kon} οὐ·^{Pt} μὲν·^{Pt} ὑπ'·^{Prp} ἀνδράσι·^D ναίεται·^{PräM/P} ἄστν·^N
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,

[795] ἀλλὰ·^{Kon} Θρηκί·^G ης·^{AdjN} ἐπὶ·^{AdjN} νάστιοι·^{AdjN} ἡ·^{Kon} πεί·^{Kon} ροιο·^G
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes

[796] πυροφό·^{AdjA} ρους·^{Adv} ἀρό·^{PräAkt} ωσι·^{Adv} γύ·^A ας·^A κακό·^A τητα·^A δὲ·^{Pt} πᾶσαν·^{AdjA}
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze

[797] ἐξερέ·^{FuAkt} ω·^{Adv} νη·^{Kon} μερτές·^{Kon} ἵν·^{Kon} εὖ·^{Adv} γνοί·^{AorAktOp} ητε·^{Kon} καί·^{Kon} αὐτοί·^N Pr
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.

[798] εὖτε·^{Kon} Θό·^N ας·^N ἀ·^D στοῖσι·^D πα·^N τήρ·^N ἐμός·^{AdjN} ἐμ·^{ImpAkt} βασί·^{ImpAkt} λευεν·^{ImpAkt}
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

[799] τήνικα·^{Adv} Θρηκί·^A ην·^N οἱ·^N Pr τ'·^{Pt} ἀντία·^{Adv} ναιετά·^{PräAkt} ουσιν·^{PräAkt}
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,

[800] δήμου^G ἀπορνύμενοι^N λαοὶ^N πέρθεσκον^{ImpAkt} ἐπαύλους^A
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten

[801] ἐκ^{Prp} νηῶν^G αὐτῇσι^D δ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} λήϊδα^A κούραις^D
aus der Schiffe, den selben aber un endliche Beute den Mädchen

[802] δεῦρ^{Adv} ἄγον^{ImpAkt} οὐλομένης^{AdjG} δέ^{Pt} θεᾶς^G πορσύνετο^{ImpM/P} μήτις^N
hierher führten ver derblichen aber der Göttin bereitete sich Plan

[803] Κύπριδος^G ἥ^N τέ^{Pt} σφιν^D θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν^{AorAkt} ἄτην^A
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.

[804] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{as} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον^{ImpAkt} ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} μελάθρων^G
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,

[805] ἧ^D ματί^η εἰ^ξαντες^N ἀπεσσεύοντο^{ImpM/P} γυναικάς^A
welcher tōrichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληϊάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον^{ImpAkt}
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,

[807] σχέτλιοι^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν^{PerAkt} εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε^{Adv} μεταστρέψωσι^{AorAktKñj} νόον^A τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät mögen um wenden Sinn das aber zweifache immer

[809] πῆμα^N κακὸν^{AdjN} προύβαινε^{ImpAkt} ἀτιμάζοντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} τέκνα^N
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder

[810] γνήσι^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις^D σκοτίῃ^{AdjN} δ^{Pt} ἀνέτελλε^{ImpAkt} γένεθλη^N
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.

[811] αὐτῶς^{Adv} δ^{Pt} ἀδμῇ^{τές} τε^{Pt} κόραι^N χῆραι^{AdjN} τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen

[812] μητέρες^N ἄμ^{Prp} πτολίεθρον^A ἀτημελές^{AdjN} ἀλάληντο^{ImpM/P}
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.

[813] οὐδέ^{Kon} πατὴρ^N ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε^{ImpAkt} θυγατρός^G
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι^D δαΐζομένην^A ὀρώωτο^{ImpM/P}
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er

[815] μητρὶ^{ῆς} ὑπὸ^{Prp} χερσίν^D ἀτασθάλου^{AdjG} οὐδ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς^G
der Stiefmutter unter Händen frevlerischen auch nicht von Mutter

[816] λῶβην,^A ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ^{ροιθεν},^{Adv} ἀ^{εικέα}^{AdjA} παῖδες^N ἄ^{μυνον}.^{ImpAkt}
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab.

[817] οὐδὲ^{Kon} κα^{σιγνή}^{τοισι}^D κα^{σιγνή}^{τη}^N μελε^{ImpAkt} θυμῷ.^D
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.

[818] ἀλλ^{Kon} οἱ^{αι}^{AdjN} κοῦ^{ραι}^N λη^{ίτιδες}^{AdjN} ἔν^{Prp} τε^{Pt} δό^{μοισιν}^D
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χο^{ροῖς}^D ἀγο^{ρῇ}^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί^{νησι}^D μέ^{λοντο}.^{ImpM/P}
in und Tänzten Versammlung und auch Gelagen waren wichtig.

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N^{Pr} θεὸς^N ἅμιν^D^{Pr} ὑ^{πέρβιον}^{AdjA} ἔμβαλε^{AorAkt} θάρσος,^A
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,

[821] ἄψ^{Adv} ἀνα^{ερχομέ}^{νους}^A^{PräM/P} ὅρη^{κῶν}^G ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργους^D
wieder hinauf kehrende der Thrakier von weg nicht mehr Türmen

[822] δέχθαι,^{AorM/PlInf} ἵν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέ^{οιεν}^{PräAktOp} ἅ^{περ}^A^{Pr} θέμις,^N ἢ^{Kon} πῃ^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D^{Pr} ληϊά^{δεσσιν}^{AdjD} ἀ^{φορμη}^{θέντες}^N^{AorPas} ἵ^{κοιντο}.^{AorM/POp}
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.

[824] οἱ^N^{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμε^{νοι}^N^{AorMed} παῖ^{δων}^G γένος,^N ὅσσον^N^{Pr} ἔ^{λειπτο}.^{ImpM/P}
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀ^{νὰ}^{Prp} πτολί^{εθρον},^A ἔ^{βαν}^{AorSAkt} πάλιν,^{Adv} ἐν^θ,^{Adv} ἔ^{τι}^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja

[826] ὀρηκί^{ης}^G ἄρο^{σιν}^D χι^{ων}^{δεα}^{AdjA} ναιετά^{ουσιν}.^{PräAkt}
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.

[827] τῷ^{Adv} ὑ^{μεις}^N^{Pr} στρω^{φᾶσθ'}^{PräM/P} ἐπὶ^{δήμιοι}.^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖθι^{Adv}
daher ihr wendet euch heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετά^{ειν}^{PräAktInf} ἐθέ^{λοις},^{PräAktOp} καί^{Kon} τοι^D^{Pr} ἄδοι,^{AorM/POp} ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἂν^{Pt} ἔ^{πειτα}^{Adv}
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann

[829] πατρὸς^G ἐ^{μειο}^G^{Pr} θό^{αντος}^G ἔ^{χοις}^{PräAktOp} γέρας^A οὐδὲ^{Kon} τί^A^{Pr} σ^A^{Pr} οἷω^{PräAkt}
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk· und nicht etwas dich meine ich

[830] γαῖαν^A ὃ^ν^{όσσε}^{σθαι}.^{FuM/PlInf} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυ^{λήιος}^{AdjN} ἄλλων^G^{Pr}
Erde ver achten zu· in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων,^G Αἰγαί^η^{AdjD} ὅσαι^N^{Pr} εἰν^{Prp} ἀλὶ^D ναιετά^{ουσιν}.^{PräAkt}
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.

[832] ἄλλ·Kon ἄγε·PräAktImv νῦν·Adv ἐπὶ·Prp νῆα·A κι·ὦν·N AorSAkt ἐτάροισιν·D ἐ·νίσπες·AorAktImv
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

[833] μύθους·A ἡμετέ·ρους·AdjA μὴδ·Kon ἔκτοθι·Adv μίμνε·PräAktImv πόλῃος·G
Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'

[834] ἴσκεν·ImpAkt ἀ·μαλδύ·νους·N PrAkt φό·νου·G τέλος·N οἷον·A Pr ἐ·τύχθη·AorSM/P
sprach, mildern des Mordes Ende, welches sich fügte

[835] ἀνδράσιν·D αὐτὰρ·Kon ὁ·N Pr τήνγε·A Pr πα·ραβλή·δην·Adv προσέ·ειπεν·AorSAkt
den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an

[836] Ὑψιπύ·λη·V μάλα·Adv κεν·Pt θυ·μηδέος·AdjG ἀντιά·σαιμεν·AorAktOp
'Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen

[837] χρημοσύ·νης·G ἣν·A Pr ἄμμι·D Pr σέ·θεν·G Pr χατέ·ουσιν·PräAkt ὁ·πάζεις·PräAkt
der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.

[838] εἶμι·PräAkt δ·Pt ὃ·πότροπος·AdjN αὐτίς·Adv ἀ·νὰ·Prp πτόλιν·A εὖτ·Kon ἂν·Pt ἐ·καστα·AdjA
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des

[839] ἐξεί·πω·AorAktKnj κατὰ·Prp κόσμον·A ἀ·νακτορί·η·N δὲ·Pt με·λέσθω·PräM/PImv
ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge

[840] σοί·D Pr γ·Pt αὐ·τῇ·D Pr καὶ·Kon νῆσος·N ἔ·γωγε·NPt Pr μὲν·Pt οὐκ·Pt ἄθε·ρίζων·N PräAkt
dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι·PräM/P ἀλλά·Kon με·A Pr λυγροὶ·AdjN ἐ·πισπέρ·χουσιν·PräAkt ἄ·εθλοι·N
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'

[842] ἦ·Pt καὶ·Kon δεξιτε·ρῆς·AdjG χει·ρὸς·G θίγεν·AorSAkt αἶψα·Adv δ·Pt ὁ·πίσσω·Adv
so, und der rechten Hand berührte· sogleich aber zurück

[843] βῆ·AorSAkt ῥ·Pt ἵμεν·PräAktInf ἀμφι·Prp δὲ·Pt τόνγε·A Pr νε·ήνιδες·N ἄλλοθεν·Adv ἄλλαι·AdjN
ging ja zu gehen, um aber den eben Jung frauen anders woher andere

[844] μυρία·AdjN εἰλίσ·σοντο·ImpM/P κε·χαρμέναι·N PerM/P ὄφρα·Kon πυ·λάων·G
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore

[845] ἐξέ·μο·λεν·AorSAkt μετέ·πειτα·Adv δ·Pt ἐ·υτροχά·λοισιν·AdjD ἀ·μάξαις·D
ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen

[846] ἀκτὴν·A εἰσπέ·βαν·AorAkt ξει·νήια·A πολλά·AdjA φέ·ρουσai·N PräAkt
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,

[847] μῦθον·A ὅτ·Kon ἤδη·Adv πάντα·AdjA δι·ηνεκέ·ως·Adv ἀγό·ρευσεν·AorAkt
Wort als schon alles ununterbrochen sprach,

[848] τόν^A_{Pr} ῥα^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν^{AorAkt} Ὑψιπύλεια^N
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle·

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι^{PräM/Plnf} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἅγεσκον^{ImpAkt}
und aber sie selbst bewirtet zu werden zu ihren Häuser führten

[850] ῥηιδίως^{Adv} Κύπρις^N γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλυκύν^{AdjA} ἱμερον^A ὥρσεν^{AorAkt}
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἥφαίστοιο^G χάριν^A πολυμήτιος^{AdjN} ὄφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται^{PräM/PKnf} μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι^D Λήμνος^N
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἐνθ^{Adv} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης^G βασιλῆιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον^A ὤρτο^{AorMed}
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης^N οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν^{AorAkt} ἔκαστος^{AdjN}
Aisonide· die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἥρα κληρός^G ἅνευθεν^{Adv} ὃ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ^D λέλειπτο^{PerM/P}
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκὼν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι^N
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστει^N χοροῖσι^D καὶ^{Kon} εἰλαπίνῃσι^D γέγηθει^{PerAkt}
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ^D κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἑξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
mit Rauch duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς^G υἱ^A αἰ κλυτὸν^{AdjA} ἠδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν^A ἀοιδῇσιν^D θυέεσσιν^D τε^{Pt} μελίσσοντο^{ImpM/P}
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.

[861] ἀμβολίῃ^N δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμάρ^A ἅει^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^G ἦεν^{ImpAkt}
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war

[862] ναυτιλίας^G δὴρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλίνυον^{ImpAkt} αὐθι^{Adv} μένοντες^N_{PräAkt}
der Seefahrt· lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀολλίσσας^N_{AorAkt} ἐτάρους^A ἀπὰνευθε^{Adv} γυναικῶν^G
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἡρακλέης^N τοῖοις^{AdjD} ἐνιπτάζων^N μετέειπεν^{AorSAkt}
Herakles solchen schmähend sprach zu·

[865] δαίμονι^V πάτρης^G ἐμφύλιον^{AdjA} αἷμα^A ἀποέργει^{PräAkt}
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας^A ἢ^{Kon} γάμων^G ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔβημεν^{AorAkt}
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν^{Adv} ὁνοσάμενοι^N πολὴν^{AorMed} ἡτίδας^A αὖθι^{Adv} δ^{Pt} ἔαδεν^{AorAkt}
von dort, tadelnd habend Stadt frauen; am Ort aber gefiel

[868] ναῖον^A τας^{PräAkt} λιπαρὴν^{AdjA} ἄροσιν^A Λήμνοιο^G ταμέσθαι^{AorMedInf}
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ^{Pt} μάν^{Pt} εὐκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεῖ^{AdjD} ἡσιν^D γυναιξίν^D
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen

[870] ἐσόμεθ^{FuM/P} ὧδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐλμένοι^N οὐδέ^{Kon} τι^A κῶας^A
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies

[871] αὐτόμα^N τὸν^{AdjA} δῶσει^{FuAkt} τις^N ἐλὼν^N θεὸς^N εὐξάμενοι^D νοισιν^D
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ἴομεν^{PräAkt} αὖτις^{Adv} ἐκαστοὶ^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A τὸν^A δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} λέκτροις^D
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern

[873] Ὑψιπύλης^G εἰ^{Kon} ἄτε^{PräAktImv} πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λήμνον^A
der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, bis Lemnos

[874] παισὶν^D ἐσανδρῶση^{AorAktKnj} μεγάλῃ^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^A βάξις^N ἵκηται^{AorM/PKnj}
mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'

[875] ὥς^{Adv} νεῖκεσσεν^{ImpAkt} ὄμιλον^A ἐναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N ἔτλη^{AorAkt}
so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὄμμα^A ἀνασχεθέειν^{AorAktInf} οὐδέ^{Kon} προτιμυθήσασθαι^{AorMedInf}
Augen empor halten, noch ent gegen·

[877] ἀλλ^{Kon} αὖτως^{Adv} ἀγορήθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο^{ImpM/P} νέεσθαι^{PräM/PInf}
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμενοι^N ταῖς^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D ἐπέδραμον^{AorSAkt} εὖτ^{Kon} ἐδάησαν^{AorAkt}
eilend, die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλά^{AdjN} περιβρομέουσι^{PräAkt} μέλισσαι^N
wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης^G ἐκχύμε^N ναι^{AorMed} σιμ^G βληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} λειμῶν^N
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese

[881] ἔρση^{AdjN} εἰς γάνυ^{PräM/P} ται^{ArtN} δὲ^{Pt} γλυκύν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν^A ἀμέργου^{PräAkt} σιν^{PerM/P} πεποτημέναι^N ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταί^{ArtN} γε^{Pt}
Frucht brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας^A ἀμφὶ^{Prp} κυρόμε^N ναι^{PräM/P} προχέ^{ImpM/P} οντο^{ImpM/P}
eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,

[884] χερσί^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν^D ἐδεικανό^{ImpM/P} ωντο^{ImpM/P} ἔκαστον^{AdjA}
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,

[885] εὐχόμε^N ναι^{PräM/P} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον^A ὁπάσσαι^{AorAktInf}
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.

[886] ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψιπύλῃ^N ἡρήσατο^{AorMed} χεῖρας^A ἐλοῦσα^N ἑ^{AorAkt}
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend

[887] Αἰσονί^Δ δεω^G τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D ῥέε^{ImpAkt} δάκρυα^N χήτει^D ἰόντος^G ἑ^{PräAkt}
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden

[888] Νίσσσο^{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} σέ^A θεοὶ^N σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὐτίς^{Adv} ἐταίροις^D
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆϊ^D δέρος^A κομίσαι^{AorAktOp} ἄγοντα^A ἑ^{PräAkt}
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend

[890] αὐτῶς^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοι^D φίλον^{AdjN} ἤδε^N δὲ^{Pt} νῆσος^N
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel

[891] σκήπτρῳ^N τε^{Pt} πατρὸς^G ἐμείο^G παρέρσεται^{FuM/P} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσσω^{Adv}
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später

[892] δὴ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N ἐθέλῃς^{PräAktKmj} ἄψορρον^{Adv} ἰκέσθαι^{AorMedInf}
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοἶ^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν^A ἀγείραις^{AorAktOp}
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολὺ^{AdjG} ἄλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^N τήνδε^A μενοινῆν^A
anderer aus Städte aber nicht du aber diese Absicht

[895] σχήσεις^{FuAkt} οὐτ^{Kon} αὐτὴ^N προτιόσσομαι^{PräM/P} ὥδε^{Adv} τε λείσθαι^{PräM/Plmv}
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.

[896] **μυνώεο**^{PräM/Plmv} **μὴν**^{Pt} **ἄπε**^{ών^N PräAkt} **περ**^{Pt} **ὁ** **μῶς**^{Adv} **καὶ**^{Kon} **νόστιμος**^{AdjN} **ἤδη**^{Adv}
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] **Ὑψιπύ**^{λῃς^G λίπε}^{AorAktImv} **δ**^{Pt} **ἡμῖν**^{D Pr} **ἔ**^{πος^A τό^{ArtN} κεν}^{Pt} **ἔ**^{ξανύ}^{σαιμι}^{AorAktOp}
der Hypsipyle lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen

[898] **πρόφρων**^{AdjN} **ἢν**^{Kon} **ἄρα**^{Pt} **δῆ**^{Pt} **μέ**^{A Pr} **θεοὶ**^N **δώ**^{ωσι}^{AorAktKnj} **τε** **κέσθαι**^{AorMedInf}
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.'

[899] **τὴν**^{ArtA} **δ**^{Pt} **αὐτ**^{Adv} **Αἴσωνος**^G **υἱὸς**^N **ἀ**^{γαίόμε}^{νος^N PräM/P} **προσέ**^{ειπεν}^{AorAkt}
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an

[900] **Ὑψιπύ**^{λῃ^V τὰ}^{ArtN} **μὲν**^{Pt} **οὕτω**^{Adv} **ἐ**^{ναίσιμα}^{AdjN} **πάντα**^{AdjN} **γέ**^{νοιτο}^{AorMedOp}
'Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] **ἐκ**^{Prp} **μακά**^{ρων}^{AdjG} **τύ**^{νη}^{N Pr} **δ**^{Pt} **ἐμέ**^{θεν}^{G Pr} **πέρι**^{Prp} **θυμὸν**^A **ἀ**^{ρείω}^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um Sinn besseren

[902] **ἴσχαν'**^{ImpAkt} **ἐ**^{πεὶ}^{Kon} **πά**^{τρην}^{A μοι}^{D Pr} **ἄ**^{λῖς}^{Adv} **Περί**^{σο}^G **ἐ**^{κητι}^{Prp}
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] **ναιετά**^{ειν}^{PräAktInf} **μοῦ** **νόν**^{AdjA} **μέ**^{A Pr} **θεοὶ**^N **λύ**^{σειαν}^{AorAktOp} **ἀ**^{έθλων}^G
zu wohnen allein mich Götter möchten lösen der Mühen.

[904] **εἰ**^{Kon} **δ**^{Pt} **οὐ**^{Pt} **μοι**^{D Pr} **πέ**^{ρωται}^{PerM/P} **ἐς**^{Prp} **Ἑλλάδα**^A **γαῖαν**^A **ἰ**^{κέσθαι}^{AorMedInf}
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] **τηλοῦ**^{Adv} **ἀ**^{ναπλώ}^{οντι}^{D PräAkt} **σὺ**^{N Pr} **δ**^{Pt} **ἄρσενά^{AdjA} **παῖδά^A **τέ**^{κηαι}^{AorMedKnj}
fern hinauf segelnd, du aber männlichen Knaben gebären mögest,****

[906] **πέμπε**^{PräAktImv} **μιν**^{A Pr} **ἡβή**^{σαντα}^{A AorAkt} **Πε**^{λασγίδος}^{AdjG} **ἐν**^{δον}^{Adv} **ἰ**^{ωλκού}^G
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] **πατρί**^D **τ**^{Pt} **ἐ**^{μῳ}^{AdjD} **καὶ**^{Kon} **μητρί**^D **δύ**^{ης}^G **ἄκος**^A **ἢν**^{Kon} **ἄρα**^{Pt} **τούς**^{A Pr} **γε**^{Pt}
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] **τέτμη**^{AorAktKnj} **ἔ**^{τι}^{Adv} **ζώ**^{οντας}^{A PräAkt} **ἵν**^{Kon} **ἄνδιχα^{Adv} **τοῖο**^{G Pr} **ἄ**^{νακτος}^G
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn**

[909] **σφοῖσιν**^{D Pr} **πορσὺ**^{νωνται}^{PräM/PKnj} **ἐ**^{φέςτιοι}^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **μεγά**^{ροιςιν}^D
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'

[910] **ἦ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἔ**^{βαιν'}^{ImpAkt} **ἐπὶ**^{Prp} **νῆα^A **πα**^{ροίτατος}^{AdjSupN} **ὥς**^{Kon} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄλλοι^{AdjN}
so, auch ging zu das Schiff vorderster so aber auch andere****

[911] **βαῖνον**^{ImpAkt} **ἀ**^{ριστῇ}^{ες^N λά}^{ζοντο}^{ImpM/P} **δὲ**^{Pt} **χερσὶν**^D **ἐ**^{ρετμὰ}^A
gingen die Besten nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐζόμε^N νοι^{PräM/P} πρυ μνήσια^A δέ^{Pt} σφισιν^D Ἄργος^N
 dicht bei sitzend· Heck taue aber ihnen Argos

[913] λῦσεν^{AorAkt} ὑ πὲκ^{Prp} πέ τρης^G ἀλι μυρέος^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^D γέ^{Pt}
 löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον^{ImpAkt} ὕ δωρ^A δολι χῆσιν^{AdjD} ἐ πικρατέ^{Adv} ὡς^{Adv} ἐλά τησιν^D
 schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέρι^{oi} ἄδ^N δ^{Pt} Ὀρ φῆος^G ἐ φημοσύ νησιν^D ἐ κελσαν^{AorAkt}
 am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον^A ἐς^{Prp} Ἠλέ κτρης^G Ἀτ λαντίδος^G ὄφρα^{Kon} δα ἐντες^N ἄρ^{AorSAkt}
 Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἀρρή τους^{AdjA} ἀγα νῆσι^{AdjD} τε λεσφορί ησι^D θέ μιστας^A
 unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

[918] σωότε ροι^{AdjKmpN} κρυό εσσαν^{AdjA} ὑ πείρ^{Prp} ἄλα^A ναυτίλ λοιντο^{PräM/POp}
 sicherer kalte über das Meer würden segeln.

[919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} οὐ^{Pt} προτέ ρω^{AdvKmp} μὴ θήσομαι^{FuM/P} ἀλλά^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτῇ^N ἑ^{Pr}
 davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst

[920] νῆσος^N ὅ μῶς^{Adv} κεχά ροιτο^{PerM/POp} καὶ^{Kon} οἱ^N ἄρ^{Pr} λάχον^{AorSAkt} ὄργια^A κεῖνα^A ἑ^{Pr}
 Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene

[921] δαίμονες^N ἐνναέ ται^N τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν^D ἄ εἶδειν^{PräAktInf}
 Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.

[922] κείθεν^{Adv} δ^{Pt} εἰρεσί η^D Μέλα νος^{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα^A πόντου^G
 von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres

[923] ἰέμε νοι^N τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Ὀρη κῶν^G χθόνα^A τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} πε ραίην^{AdjA}
 strebend der einen zwar der Thrakier Erde, der anderen aber jenseitige

[924] Ἴμβρον^A ἐ χον^{PräAkt} καθύ περθε^{Adv} νέ ον^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡλί οιο^G
 Imbros führten oberhalb· soeben ja zwar der Sonne

[925] δυομέ νου^G Χερό νησον^A ἐ πὶ^{Prp} πρού χουσιν^A ἴ κοντο^{AorSM/P}
 untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.

[926] ἐνθ^{Adv} σφιν^D λαί ψηρος^{AdjN} ἄ η^{PräAkt} νότος^N ἰστιά^A δ^{Pt} οὐρῶ^D
 dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind

[927] στησάμε νοι^N κού ρης^G ἄθα μαντίδος^{AdjG} αἰπὰ^{AdjA} ῥέ εθρα^A
 aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme

[928] εἰσέβαλον· ^{AorAkt}πέλαγος^N δέ^{Pt} τὸ ^{ArtN}μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο· ^{PerM/P}warfen hinein· Meer aber das zwar oben war verlassen

[929] ἤρι, ^{Adv}τὸ ^{ArtN}δ' ^{Pt}ἐννύχιοι ^{AdjN}ῥοι ^{AdjG}τειάδος^{Adv} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς^G
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste

[930] μέτρεον, ^{ImpAkt}ἰδαίην ^{AdjA}ἐπὶ ^{Prp}δεξιὰ ^{AdjA}γαίαν^A ἔχοντες· ^NPräAkt
maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.

[931] Δαρδανίην ^{AdjA}δὲ ^{Pt}λίποντες· ^NAorSAkt ἐπιπροσέβαλλον ^{ImpAkt}Ἀβύδω, ^D
dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,

[932] Περκώτην^A δ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}τῇ ^Dκαὶ ^{Kon}Ἀβαρνίδος^G ἡμαθόεσσον ^{AdjA}
Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige

[933] ἠϊόνα^A ζαθέην ^{AdjA}τε ^{Pt}παρήμειβον ^{ImpAkt}Πιτύειαν· ^A
Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.

[934] καὶ ^{Kon}δὴ ^{Pt}τοῖς ^Dγ' ^{Pt}ἐπὶ ^{Prp}νυκτὶ ^Dδιάνδιχα^{Adv} νηὸς^G ἰούσης^G ^{PräAkt}
und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

[935] δίνῃ^D πορφύροντα^A ^{PräAkt}διήνυσαν ^{AorAkt}Ἑλλήσποντον· ^A
mit Strudel purpurn wogend vollendeten sie Hellespont.

[936] ἔστι ^{PräAkt}δὲ ^{Pt}τις ^Nαἰπεῖα ^{AdjN}Προποντίδος^G ἐνδοθι ^{Adv}νηῶς^N ^{Insel}
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel

[937] τυτθὸν ^{Adv}ἀπὸ ^{Prp}Φρυγίης ^{AdjG}πολυλήϊου ^{AdjG}ἡπείροιο^G
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes

[938] εἰς ^{Prp}ἅλα^A κεκλιμένῃ ^Nὅσον^A τ' ^{Pt}ἐπὶ ^{PräM/P}μύρεται ^{PräM/P}ἰσθμὸς^N
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus

[939] χέρσῳ^D ἐπιπρηγὲς ^{AdjN}καταειμένους· ^NPerM/P ἐν ^{Prp}δὲ ^{Pt}οἱ ^Dἀκταὶ ^N
mit Land vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr Küsten

[940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN}κεῖνται ^{PräM/P}δ' ^{Pt}ὑπὲρ ^{Prp}ὕδατος^G Αἰσῆ ποιο· ^G
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.

[941] Ἀρκτων^A μιν^A ^{Pr}καλέουσιν ^{PräAkt}ὄρος^A περιναϊετῶντες· ^NPräAkt
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend.

[942] καὶ ^{Kon}τὸ ^{ArtN}μὲν ^{Pt}ὕβρισταί ^{AdjN}τε ^{Pt}καὶ ^{Kon}ἄγριοι ^{AdjN}ἐνναίουσιν ^{PräAkt}
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin

[943] Γηγενέες, ^Nμέγα ^{Adv}θαῦμα^A περικτιόνεσσιν^D ἰδέσθαι· ^{AorMedInf}
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.

[944] ἕξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐκαστῷ^{AdjD} χεῖρες^N ὑπέρβιοι^{AdjN} ἤερέθονται,^{PräM/P}
sechs denn jedem Hände übermächtig werden bewegt,

[945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὤμων^G δύο,^{Adj} ται^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αἰνοτάτησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς^D ἀραρυῖαι.^{N PerM/P}
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν^A δ'^{Pt} αὖ^{Adv} πεδίον^A τε^{Pt} Δολιόνες^N ἀμφενέμοντο^{ImpM/P}
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings

[948] ἀνέρες^N ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἤρω^N Λινηῖος^{AdjG} υἱὸς^N ἄνασσειν^{ImpAkt}
Männer in aber Held des Lineus Sohn herrschte

[949] Κύζικος^N ὃν^A κούρην^N Διού^{AdjG} τέκεν^{AorSAkt} Εὐσώροιο^G
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebär des Eusoros

[950] Αἰνέτη^N τοὺς^A δ'^{Pt} οὐτί^{Pt} καὶ^{Kon} ἔκπαυλοί^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες^{N PräAkt}
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες^N σίνοντο,^{ImpM/P} Ποσειδάωνος^G ἀρωγῇ^D
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe

[952] τοῦ^G γὰρ^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt} τὰ^{ArtN} πρῶτα^{AdjNSup} Δολιόνες^N ἐκγεγάωτες^{N PerAkt}
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ'^{Adv} Ἀργῶν^N προὔτυψεν^{AorAkt} ἐπειγομένην^{N PräM/P} ἀνέμοισιν^D
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηκί^{AdjD} οἰς^N Καλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} λιμὴν^N ὑπέδεκτο^{ImpM/P} θέουσας^{N PräAkt}
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε^{Adv} καὶ^{Kon} εὐναίης^G ὀλίγον^{AdjA} λίθον^A ἐκλύσαντες^{N AorAkt}
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος^G ἐννεσίησιν^D ὑπὸ^{Prp} κρήνῃ^D ἐλίποντο,^{AorM/P}
des Tiphys auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνῃ^D ὑπὲρ^{Prp} Ἀρτακίῃ^D ἔτερον^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλουν^{AorAkt} ὅστις^N ἀρήρει,^{PräM/P}
Quelle bei Artakia anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν^{AdjA} ἀτὰρ^{Kon} κεῖνόν^A γε^{Pt} θεοπροπίαις^D Ἑκάτοιο^G
schwer aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεΐδαι^N μετόπισθεν^{Adv} Ἴάονες^N ἰδρὺσαντο^{AorM/P}
Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ἱερόν,^A ἣ^N ^{Pr} θέμις^N ἦεν,^{ImpAkt} Ἰησονίης^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀθήνης.^G
Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athene.

[961] τοὺς^A ^{Pr} δ',^{Pt} ἅμυ^{Adv} δις^{Adv} φιλό^{AdjD} τητι^D Δολίονες^N ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N ^{Pr}
sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst

[962] Κύζικος^N ἀντή^{Adv} σάντες^N ^{AorAkt} ὅ^{Kon} τε^{Kon} στόλον^A ἡδὲ^{Kon} γε^{Adv} νέθλην^A
Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht

[963] ἔκλυον,^{ImpAkt} οἵ^N τινες^N ^{Pr} εἴεν,^{PräAktOp} εὐξεί^{Adv} νως^{Adv} ἀρέ^{Adv} σαντο,^{AorMed}
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A ^{Pr} εἰρεσί^{Adv} η^D πέπι^{Adv} θον^{ImpAkt} προτέ^{Adv} ρωσε^{AdvKmp} κι^{Adv} ὄντας^A ^{AorSAkt}
und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος^G ἐν^{Prp} λιμέ^N νι^D πρυ^{Adv} μνήσια^A νηὸς^G ἀ^{Adv} νάψαι,^{AorAktInf}
der Stadt in dem Hafen Heck taue des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐν^{Adv} θ^{Adv} οἱ^N ^{Pr} γ',^{Pt} Ἐκβασί^{Adv} ω^{Adv} βω^{Adv} μόν^A θέσαν^{AorSAkt} Ἀπόλ^{Adv} λωνι^D
dort die ja Embasi schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσά^{Adv} με^{Adv} νοι^N ^{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα,^A θυ^{Adv} ηπολί^{Adv} ης^G ^{T',Pt} ἐ^{Adv} με^{Adv} λοντο.^{ImpM/P}
gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.

[968] δῶ^{Adv} κεν^{AorSAkt} δ',^{Pt} αὐτὸς^N ^{Pr} ἄ^{Adv} νας^N λα^{Adv} ρόν^{Adv} μέθυ^A δευομέ^{Adv} νοισιν^D ^{PräM/P}
gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

[969] μῆλ^A θ^{Adv} ^{Pt} ὁ^{Adv} μοῦ^{Adv} δ^{Adv} ἡ^{Adv} γάρ^{Adv} ^{Pt} οἱ^D ^{Pr} ἐ^{Adv} ἦν^{ImpAkt} φάτις,^N εὔ^{Adv} τ^{Adv} ^{Kon} ἂν^{Adv} ^{Pt} ἵ^{Adv} κωνται^{AorSMedKnj}
Herden tiere und zugleich ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen

[970] ἀνδρῶν^G ἡρώ^{Adv} ων^G θεί^{Adv} ος^{Adv} ^{AdjN} στόλος,^N αὐτίκα^{Adv} τόν^A ^{Pr} γε^{Adv} ^{Pt}
der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja

[971] μέλιχον^{Adv} ἀντία^{Adv} ἀν^A μη^{Adv} ^{Kon} δ^{Adv} πτολέ^{Adv} μοιο^G μέ^{Adv} λεσθαι.^{PräM/PlInf}
milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.

[972] ἴσόν^{Adv} π^{Adv} που^{Adv} ^{Pt} κα^{Adv} κείν^{Adv} ω^{Adv} ^{KonD} ^{Pr} ἐ^{Adv} πισταχύ^{Adv} εσκον^{ImpAkt} ἱ^{Adv} ουλοι,^N
gleich wohl und jenem sprosst nach Flaum bärte,

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Adv} ^{Pt} π^{Adv} ω^{Adv} ^{Pt} παί^{Adv} δεσσιν^D ἀ^{Adv} γαλλόμε^{Adv} νος^N ^{PräM/P} μεμό^{Adv} ρητο^{Adv} ^{PlqM/P}
und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenk

[974] ἀλλ^{Adv} ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D ^{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ^A ἀ^{Adv} κήρατος^{Adv} ^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt} ἄ^{Adv} κοιτις^N
aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin

[975] ὠδί^{Adv} νων^G Μέρο^{Adv} πος^G Περ^{Adv} κωσίου^{Adv} ^{AdjG} ἐκγεγα^{Adv} υῖα,^N ^{PerAkt}
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη^N ἐ^{Pr} υπλόκα^{AdjN}μος, τὴν^A μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρός^G
 Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters

[977] θεσπεσί^{AdjD}οις ἔδ^{Pr} νοισιν^D ἀ^{Pr} νήγαγεν^{AorAkt} ἀντιπέ^{Adv}ρηθεν.
 mit wunder baren Braut gaben führte herauf von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλα^A μόν^A τε^{Pt} λι^N πῶν^N ἀορ^{Sakt} καὶ^{Kon} δέμνια^A νύμφης^G
 aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut

[979] τοῖς^D μετὰ^{Prp} δαῖτ^A ἀλέ^{ImpAkt} γυνε^{ImpAkt} βά^{Adv} λεν^{AorSakt} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα^A θυμοῦ^G
 jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.

[980] ἀλλή^{Adv} λους^A δ^{Pt} ἐρέ^{ImpAkt} εἰνον^{ImpAkt} ἀ^{Adv} μοιβαδίσ^{Adv} ἤτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} σφεων^G
 einander aber fragten abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο^{ImpM/P} ναυτιλί^{AdjG}ης ἄνυ^{Adv} σιν^A Πελί^{Adv} αὐ^G τ^{Pt} ἐ^{Adv} φετμάς^A
 erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle·

[982] οἱ^N δὲ^{Pt} πε^{Adv} ρικτιό^{Adv} νων^G πόλι^{Adv} ας^A καὶ^{Kon} κόλπον^A ἅ^{Adv} παντα^{AdjA}
 die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen

[983] εὐρεί^{Adv} ης^{AdjG} πεύ^{Adv} θοντο^{ImpM/P} προ^{Adv} ποντίδος^G οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^{Adv} πιπρὸ^{Adv}
 der weiten erkundigten sich der Propontis· nicht zwar weiter hin

[984] ἤει^{Adv} δει^{ImpAkt} κατα^{Adv} λέξαι^{AorAktInf} ἐ^{Adv} ελδομέ^{Adv} νοισι^D δα^{Adv} ἦναι^{AorAktInf}
 wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.

[985] ἡοί^D δ^{Pt} εἰσανέ^{Adv} βαν^{AorAkt} μέγα^{AdjA} Δίνδυμον^A ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N
 bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

[986] θηή^{Adv} σαιντο^{AorMedOp} πό^{Adv} ρους^A κεί^{Adv} νης^G ἄλός^G ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοῖ^D γέ^{Pt}
 schauen möchten Wege jener See· aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα^A χυ^{Adv} τοῦ^{Adv} λιμέ^{Adv} νος^G προτέ^{Adv} ρω^{AdvKmp} ἐ^{Adv} ξήλασαν^{AorSakt} ὄρμον^A
 das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz·

[988] ἥδε^N δ^{Pt} ἰ^{Adv} ησονί^{Adv} η^{Adv} πέφα^{Adv} ται^{PerM/P} ὁδός^N ἣν^{Adv} περ^A ἐ^{Adv} βησαν^{AorSakt}
 diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.

[989] Γηγενέ^{Adv} ες^N δ^{Pt} ἐτέ^{Adv} ρωθεν^{Adv} ἀπ^{Prp} οὔρεος^G αἰ^{Adv} ξαντες^N
 Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen

[990] φράξαν^{AorAkt} ἀ^{Adv} πειρεσί^{Adv} οιο^{Adv} χυ^{Adv} τοῦ^{Adv} στόμα^A νειόθι^{Adv} πέτρης^D
 verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen

[991] πόντιον^{Adv} οἷά^{Adv} τε^{Pt} θῆρα^A λο^{Adv} χώμενοι^N ἐ^{Adv} ὄντα^A
 Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.

- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέ^{Adv} λειπτο^{PlqM/P} σὺν^{Prp} ἀνδράσιν^D ὀπλοτέ^{AdjD} ροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngeren
- [993] Ἡρακλέ^N ης^N ὃς^N Πρ^{Pr} δή^{Pt} σφι^D Πρ^{Pr} πα^{Adv} λίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τα^{Adv} νύσσας^N AorAkt^N
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον^A ἐ^{Adv} πασσυτέ^{AdjAKmp} ρους^{AdjAKmp} πέλα^{Adv} σε^{AorAkt} χθονί^D τοῖ^N Πρ^{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N Πρ^{Pr}
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde die aber auch selbst
- [995] πέτρας^A ἀμφι^{Adv} ρῶγας^{AdjA} ἀ^{Adv} ερτά^{Adv} ζοντες^N PräAkt^N ἔ^{Adv} βαλλον^{ImpAkt}
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} που^{Pt} καὶ^{Kon} κείνα^{KonA} Πρ^{Pr} θε^N ἃ^N τρέφεν^{ImpAkt} αἶνα^{AdjA} πέ^{Adv} λωρα^A
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἥρη^N Ζηνὸς^G ἃ^{Adv} κοιτις^N ἃ^{Adv} ἐθλιον^{AdjA} Ἡρα^N κληῖ^D
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὁ^{Adv} πότροποι^{AdjN} ἀντιό^{Adv} ωντες^N PräAkt^N
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀ^{Adv} νελθέμε^{Adv} ναι^{AorSMedInf} σκοπι^{Adv} ἤν^A ἢ^{Adv} πτοντο^{ImpM/P} φό^{Adv} νοιο^G
ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέ^{Adv} ων^G ἥ^{Adv} ρωες^N ἀ^{Adv} ρήιοι^{AdjN} ἡμὲν^{Kon} ὁ^{Adv} ιστοῖς^D
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen
- [1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐγχεί^{Adv} ησι^D δε^{Adv} δεγμένοι^N PerM/P^N εἰσόκε^{Kon} πάντας^{AdjA}
und auch Speeren empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβί^{Adv} ην^{Adv} ἀ^{Adv} σπερχές^{Adv} ὁ^{Adv} ρινομέ^{Adv} νους^A PräM/P^N ἐδὰ^{Adv} ιξαν^{AorAkt}
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.
- [1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα^A μακρά^{AdjA} νέ^{Adv} ον^{Adv} πελέ^{Adv} κεσσι^D τυ^{Adv} πέντα^A AorSPas^N
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ὕλοτό^{Adv} μοι^N στοι^{Adv} χηδόν^{Adv} ἐ^{Adv} πι^{Prp} ρηγ^{Adv} μῖνι^D βά^{Adv} λωσιν^{AorAktKnj}
Holz fällt der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα^{Kon} νο^{Adv} τισθέν^{Adv} τα^A AorPas^N κρατε^{Adv} ροὺς^{AdjA} ἀνε^{Adv} χοίατο^{PräM/POp} γόμφους^A
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen.
- [1006] ὥς^{Adv} οἱ^N Πρ^{Pr} ἐ^{Adv} νι^{Prp} ξυνο^{Adv} χῆ^D λιμέ^{Adv} νος^G πολι^{Adv} οῖο^{AdjG} τέ^{Adv} ταντο^{PerM/P}
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἐξεί^{Adv} ης^{Adv} ἄλ^{Adv} λοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} ἄλμυρόν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ^A
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser

- [1008] **δύπτον**^N **τες**^{PräAkt} **κεφα**^A **λάς**^{Kon} **καί**^{Kon} **στήθεα**^A **γυῖα**^N **δ'**^{Pt} **ὑ**^{Adv} **περθεν**^{Adv}
tauchend Köpfe und Brust körbe, Glieder aber oben
- [1009] **χέρσω**^D **τεινάμε**^N **νοι**^{PräM/P} **τοῖ**^N **δ'**^{Pt} **ἐμπαλιν**^{Adv} **αἶγια**^G **λοῖο**^G
dem Trockenem streckend seiend· jene aber wiederum, des Strandes
- [1010] **κράατα**^A **μὲν**^{Pt} **ψαμά**^D **θοῖσι**^D **πό**^A **δας**^D **δ'**^{Pt} **εἰς**^{Prp} **βένθος**^A **ἐ**^{Adv} **ρειδον**^{ImpAkt}
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,
- [1011] **ἄμφω**^{DuA} **ἄμ'**^{Adv} **οἶω**^N **νοῖσι**^D **καί**^{Kon} **ἰχθύσι**^D **κύρμα**^A **γε**^{Adv} **νέσθαι**^{AorMedInf}
beide zugleich Raub vögeln und Fischen Beute zu werden.
- [1012] **ἥρω**^N **ες**^N **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} **δή**^{Pt} **σφιν**^D **ἄ**^{Adv} **ταρβῆς**^{AdjN} **ἐπλετ'**^{ImpM/P} **ἄεθλος**^N
Helden aber ,als ja ihnen furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] **δή**^{Pt} **τότε**^{Adv} **πείσματα**^A **νηὸς**^G **ἐ**^{Adv} **πὶ**^{Prp} **πνοι**^N **ῆς**^D **ἀνέ**^{Adv} **μοιο**^G
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes
- [1014] **λυσάμε**^N **νοι**^N **προτέ**^{Adv} **ρῶσε**^{AdvKmp} **δι**^{Adv} **ἐξ**^{Adv} **ἁλὸς**^G **οἶδμα**^A **νέ**^{Adv} **οντο**^{ImpM/P}
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.
- [1015] **ἡ**^N **δ'**^{Pt} **ἔθε**^{Adv} **ἐν**^{Adv} **λαί**^{Adv} **φεσσι**^D **πα**^{Adv} **νήμερος**^{AdjN} **οὐ**^{Pt} **μὲν**^{Pt} **ἰ**^{Adv} **ούσης**^G **Πρα**^{Adv}
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag· nicht zwar ziehender
- [1016] **νυκτὸς**^G **ἐ**^{Adv} **τι**^{Adv} **ρὶ**^{Adv} **πῇ**^N **μένεν**^{ImpAkt} **ἐμπεδον**^{AdjA} **ἀλλὰ**^{Kon} **θύ**^{Adv} **ελλαι**^N
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme
- [1017] **ἀντίαι**^{AdjN} **ἄρπαγ**^{Adv} **δην**^{Adv} **ὀπί**^{Adv} **σω**^{Adv} **φέρον**^{ImpAkt} **ὄφρ'**^{Kon} **ἐπέ**^{Adv} **λασσαν**^{AorAkt}
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] **αὐτίς**^{Adv} **ἐ**^{Adv} **υξεί**^{Adv} **νοισι**^{AdjD} **Δολίοσιν**^D **ἐκ**^{Prp} **δ'**^{Pt} **ἄρ'**^{Pt} **ἐ**^{Adv} **βησαν**^{AorSAkt}
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen
- [1019] **αὐτονο**^N **χί**^{Adv} **ἱε**^{Adv} **ρῇ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **φα**^{Adv} **τίζεται**^{PräM/P} **ἡ**^N **δ'**^N **ἔτι**^{Adv} **πέτρῃ**^N
selb nächtlich· heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,
- [1020] **ἧ**^D **πρ**^{Prp} **πὲρ**^{Prp} **πείσματα**^A **νηὸς**^G **ἐ**^{Adv} **πεσσόμε**^N **νοι**^N **ἔβ**^{Adv} **ἄλουντο**^{AorMed}
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] **οὐδέ**^{Kon} **τις**^N **αὐτὴν**^A **νῆσον**^A **ἐ**^{Adv} **πιφραδέ**^{Adv} **ὥς**^{Adv} **ἐνό**^{Adv} **ησεν**^{AorAkt}
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte
- [1022] **ἔμμεναι**^{PräAktInf} **οὐδ'**^{Kon} **ὕπο**^{Prp} **νυκτὶ**^D **Δολίονες**^N **ἄψ**^{Adv} **ἀνιόντας**^A **Πρα**^{Adv}
zu sein· und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende
- [1023] **ἥρω**^N **ας**^A **νη**^N **μερτές**^{Adv} **ἐ**^{Adv} **πήσαν**^{AorAkt} **ἀλλὰ**^{Kon} **που**^{Pt} **ἀνδρῶν**^G
Helden genau nahmen wahr· sondern wohl der Männer

- [1024] Μακριέ^{ων}AdjG εἰσαντο^{ΑοrMed} Πελασγικόν^{AdjA} ἄρεα^A κέλσαι^{ΑοrAktInf}
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα^A δύντες^N ΑοrSAkt ἐπὶ^{Prp} σφίσι^DPr χεῖρας^A ἤειραν^{ΑοrAkt}
daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.
- [1026] σὺν^{Prp} δ^{Pt} ἔλασαν^{ΑοrSAkt} μελί^{ας}Α τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας^A ἀλλήλοισιν^DPr
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilde einander
- [1027] ὅξεϊ^ηAdjD ἴκελοι^{AdjN} ριπῇ^D πυρός^G ἧ^NPr τ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} θάμνοισι^D
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschen
- [1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^N ΑοrSAkt κορύσσεται^{PräM/P} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυδοιμῶ^N
dürren gefallen seiend rauscht in aber Getümmel
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιόνι^ωAdjD πέσε^{ΑοrSAkt} δῆμῳ^D
schrecklich und übermächtig und dolionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ^{Pt} ὄγε^NPr δηιοτήτος^G ὑπὲρ^{Prp} μόρον^A αὐτίς^{Adv} ἔμελλεν^{ImpAkt}
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^A καὶ^{Kon} λέκτρον^A ἰκέσθαι^{ΑοrMedInf}
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλὰ^{Kon} μιν^APr Αἰσονί^{δης}N τε τραμμένον^APerM/P ἰθὺς^{Adv} ἐοῖο^GPr
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν^{ΑοrAkt} ἐπαΐξας^N ΑοrSAkt στῆθος^A μέσον^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} δουρὶ^D
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] ὅστέον^A ἔρραισθη^{ΑοrPas} ὃ^NPr δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν^D ἐλυσθεῖς^N ΑοrSPas
Knochen wurde zerschmettert der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν^A ἀνέπλησεν^{ΑοrAkt} τὴν^APr γὰρ^{Pt} θέμις^N οὐποτ^{Adv} ἀλύξαι^{ΑοrAktInf}
Anteil Schicksal erfüllte dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δέ^{Pt} περὶ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται^{PerM/P} ἔρκος^N
den Sterblichen überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.
- [1037] ὥς^{Adv} τὸν^APr ὁἰόμε^N νόν^APräM/P που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης^G
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι^{PräAktInf} ἀριστή^{ων}AdjG αὐτῇ^DPr ὑπὸ^{Prp} νυκτὶ^D πέδησεν^{ΑοrAkt}
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον^APräM/P κείνοισι^DPr πολλεῖς^{AdjN} δ^{Pt} ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber Helfer andere

- [1040] ἔκταθεν·^{AorPas} Ἡρακλέης^N μὲν^{Pt} ἐν^{Pt} ἡράτο^{AorMed} Τηλεκλῆα^A
wurden getötet· Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην·^A Σφόδριν^A δ'·^{Pt} ἐν^{Pt} ἠρίξεν^{AorAkt} Ἀκάστον·^N
und auch Megabronte· Sphodris aber erlegte Akastos·
- [1042] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Ζέλυν^A εἶλεν^{AorSAkt} ἀρρίθο^{όν}^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον·^A
Peleus aber Zelyn nahm kriegsmutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐϋμμελίης^{AdjG} Τελαμῶν^N Βασίλῃα^A κατέκτα·^{AorAkt}
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἴδασ^N δ'·^{Pt} αὖ^{Adv} Προμέα^A Κλυτίος^N δ'·^{Pt} ὕακινθον^A ἔπεφνε^{AorAkt}
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι^N δ'·^{Pt} ἄμφω^{DuN}^{Pr} Μεγαλοσσάκεα^A Φλογίον^A τε·^{Pt}
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεΐδης^N δ'·^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D^{Pr} ἔλεν^{AorSAkt} θρασύν^{AdjA} Ἴτυμόν^{νη}^A
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte kühnen Itymoneus
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα^A πρόμον^A ἀνδρῶν·^G οὓς^A^{Pr} ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch Artakea, vor Kämpfer der Männer· welche noch alle
- [1048] ἐνναέται^N τιμαῖς^D ἠρωϊσιν^{AdjD} κυδαίνουσιν·^{PräAkt}
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ^N^{Pr} δ'·^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} εἵξαντες^N^{AorAkt} ὑπέτρεσαν^{AorAkt} ἡύτε^{Kon} κίρκους^A
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὠκυπέτας^{AdjA} ἄγε ληδόν^{Adv} ὑποτρέσσωσι^{PräAktKnj} πέλειαι·^N
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας^A ὁμάδω^D πέσον^{AorSAkt} ἄθροοι·^{AdjN} αἶψα^{Adv} δ'·^{Pt} αὐτῆς^{Adv}
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt· sogleich aber selbst
- [1052] πλητοῖ^{ImpM/P} πόλιν^N στονόν^{εντος}^{AdjG} ὑποτροπὴν^D πολέμοιο·^G
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἥ^ωθεν^{Adv} δ'·^{Pt} ὅλον^{ην}^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν^{AorAkt}
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten
- [1054] ἀμπλακίην^A ἄμφω^{DuA}^{Pr} συγγερόν^{AdjA} δ'·^{Pt} ἄχος^A εἶλεν^{AorSAkt} ἰδόντας^A^{AorSAkt}
Verfehlung beide· verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας^A Μινύας^{AdjA} Αἰνείον^{AdjA} υἱὰ^A Πάροιθεν^{Adv}
Helden minyische aineischen Sohn vorn

[1056] **Κύζικον^A** **ἐν^{Prp}** **κονί^D** **ῆσι^D** **καὶ^{Kon}** **αἵματι^D** **πεπτη^A** **ῶτα^A** **PerAkt**
 Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.

[1057] **ἡματα^A** **δὲ^{Pt}** **τρία^{AdjA}** **πάντα^{AdjA}** **γόν^N** **PräAkt** **τίλ^N** **λοντό^{ImpM/P}** **τε^{Pt}** **χαίτας^A**
 Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare

[1058] **αὐτοῖ^N** **Pr** **ὁ^N** **μῶς^{Adv}** **λαοί^N** **τε^{Pt}** **Δολιόνες^N** **αὐτὰρ^{Kon}** **ἐ^N** **πειτα^{Adv}**
 selbst gleichermaßen Leute und Dolionen. aber danach

[1059] **τρὶς^{Adv}** **περὶ^{Prp}** **χαλκεί^{AdjD}** **οἰς^{AdjD}** **σὺν^{Prp}** **τεύχεσι^D** **διη^N** **θέντες^N** **AorPas**
 dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden

[1060] **τύμβῳ^D** **ἐ^N** **νεκτερέ^N** **ἔξαν^{AorAkt}** **ἐ^N** **πειρήσαντό^{AorMed}** **τ^{Pt}** **ἀ^N** **έθλων^G**
 dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,

[1061] **ἣ^N** **Pr** **θέμις^N** **ἄμ^{Prp}** **πεδίον^A** **λειμώνιον^{AdjA}** **ἐν^{Adv}** **ἔτι^{Adv}** **νῦν^{Adv}** **περ^{Pt}**
 welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] **ἀγκέχυται^{PerM/P}** **τόδε^N** **Pr** **σήμα^N** **καὶ^{Kon}** **ὀψιγόνοιςιν^{AdjD}** **ἰ^N** **δέσθαι^{AorMedInf}**
 ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.

[1063] **οὐδὲ^{Pt}** **μὲν^{Pt}** **οὐδὲ^{Pt}** **ἄλοχος^N** **Κλεί^N** **τῇ^N** **φθιμέ^N** **νοιο^G** **PerM/P** **λέ^N** **λειπτο^{PlqM/P}**
 auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben

[1064] **οὗ^G** **Pr** **πόσιος^G** **μετόπισθε^{Adv}** **κα^N** **κῶ^D** **δ^{Pt}** **ἐπὶ^{Prp}** **κύντερον^{AdjAKmp}** **ἄλλο^{AdjA}**
 dessen des Ehemannes späterhin· Übel aber dazu schlimmeres anderes

[1065] **ἥνυσεν^{AorAkt}** **ἄψαμέ^N** **νη^N** **AorMed** **βρόχον^A** **αὐχένι^D** **τῇ^N** **δὲ^{Pt}** **καὶ^{Kon}** **αὐταὶ^N** **Pr**
 vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst

[1066] **νύμφαι^N** **ἀ^N** **ποφθιμέ^N** **νην^A** **AorM/P** **ἀλ^N** **σηίδες^{AdjN}** **ώδύ^N** **ραντο^{ImpM/P}**
 Nymphen verstorben seiende waldige beklagten·

[1067] **καὶ^{Kon}** **οἱ^D** **Pr** **ἄ^N** **πὸ^{Prp}** **βλεφάρων^G** **ὅσα^A** **Pr** **δάκρυα^A** **χεῦαν^{ImpAkt}** **ἐ^N** **ραζε^{Adv}**
 und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,

[1068] **πάντα^{AdjA}** **τά^A** **Pr** **γε^{Pt}** **κρήνην^A** **τεῦ^N** **ξαν^{AorAkt}** **θεαί^N** **ἣν^A** **Pr** **καλέ^N** **ουσιν^{PräAkt}**
 alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen

[1069] **Κλείτην^A** **δυστή^N** **νοιο^{AdjG}** **πε^N** **ρικλεές^{AdjA}** **οὔνομα^A** **νύμφης^G**
 Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphe.

[1070] **αἰνότα^N** **τον^{AdjNSup}** **δὴ^{Pt}** **κεῖνο^N** **Pr** **Δολιόνι^N** **ῆσι^{AdjD}** **γυναιξιν^D**
 schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

[1071] **ἀνδράσι^D** **τ^{Pt}** **ἐκ^{Prp}** **Διός^G** **ἡμαρ^N** **ἐ^N** **πήλυθεν^{AorSAkt}** **οὐδὲ^{Pt}** **γὰρ^{Pt}** **αὐτῶν^G** **Pr**
 Männern und von Zeus Tag kam heran· auch nicht denn ihrer

- [1072] ἔτλη^{AorSAkt} τις^{N Pr} πᾶς^N σασθαι^{AorMedInf} ἐδῆτύος^G οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange
- [1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων^G ἔργου^G μύλη^{AdjG} ἐμνώοντο^{ImpM/P}
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich
- [1074] ἀλλ^{Kon} αὖ^{Adv} τῶς^{Adv} ἀφλεκτα^{AdjA} δι^N αζώεσκον^{ImpAkt} ἔδοντες^{N PräAkt}
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} εὖτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^{D Pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα^A χέωνται^{PräM/P}
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον^A ἐνναίοντες^{N PräAkt} Ἰάονες^N ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer
- [1077] πανδὴ^{AdjG} μοιο^{AdjG} μύλης^G πελάγους^A ἐπαλετρεύουσιν^{PräAkt}
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνέρθησαν^{AorPas} ἄλλαι^N
von aber dorthier rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθ^A ὁμοῦ^{Adv} νύκτας^A τε^{Pt} δωδεκα^{Adj} τοὺς^{A Pr} δὲ^{Pt} κα^N ταῦθι^{Adv}
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλῃσθαι^{PräM/Plnf} ἔρυκον^{ImpAkt} ἐπιπλομένη^{D PräM/P} δ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^D
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht
- [1081] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ῥά^{Pt} πᾶρος^{Adv} δεδμημένοι^{N PerM/P} εὐνάζοντο^{ImpM/P}
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνώ^D ἀριστῆες^N πύμα^{AdjA} του^{AdjA} λάχος^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἄκαστος^N
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend. aber Akastos
- [1083] Μόψος^N τ^{Pt} Ἀμπυκίδης^N ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^{A PräAkt} ἔρυντο^{ImpM/P}
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ^{N Pr} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} κα^N ρήατος^G Αἰσονίδας^G
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ^{ImpM/P} ἀλκυονίδης^N λιγυρῇ^{AdjD} ὀπί^D θεσπίζουσα^{N PräAkt}
flog umher Eisevogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξι^A ὀρινομέων^{G PräM/P} ἀνέμων^G συνέηκε^{AorSAkt} δὲ^{Pt} Μόψος^N
Nachlass der aufgewühlten Winde. verstand aber Mopsos
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὄρνιθος^G ἐναΐσιμον^{AdjA} ὅσσαν^A ἀκούσας^{N AorSAkt}
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} θεὸς^N αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν^{AorSAkt} ἵζε^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο^G μετ' ^{AdjN} ἡ^N ἄλυσσας^N^{AorSAkt}
des Schiffes Heck schmuckes hoch oben auf springend.
- [1090] τὸν^A_{Pr} δ' ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} κεκλιμένον^A_{PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώεσιν^D οἰῶν^G
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.
- [1091] κινήσας^N^{AorSAkt} ἀνέγειρε^{ImpAkt} παρὰ^{Adv} ρασχεδόν^{Adv} ὥδέ^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν^{AorSAkt}
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.
- [1092] Ἀἰσονίῃ^N δ' ^V χρεὶ^N σέ^A_{Pr} τόδ' ^A_{Pr} ἱερὸν^{AdjA} εἰσανιόντα^A_{PräAkt}
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου^G ὀκρίῳ^{AdjG} ἐν^{Adv} ὕθρονον^{AdjA} ἰλάσασθαι^{AorMedInf}
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu
- [1094] μητέρα^A συμπάντων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} λήξουσι^{FuAkt} δ' ^{Pt} ἄελλαι^N
Mutter der all der Seligen werden enden aber Sturmböen
- [1095] ζαχρηεῖς^{AdjN} τοίῃν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὄσσαν^A ἄκουσα^{AorAkt}
sehr heftige solche denn ich soeben Stimme hörte
- [1096] ἀλκυόνος^G ἀλίου^{AdjG} ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσ^G σοντος^G_{PräAkt} ὕπερθεν^{Adv}
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεῖο^G_{Pr} πέριξ^{Adv} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} πῖφασκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται^{PerM/P}
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆς^G_{Pr} ἄνεμοι^N τε^{Pt} θάλασσαν^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθών^N
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπειράνται^{PerM/P} νιφόεν^{AdjN} θ' ^{Pt} ἔδος^N οὐλύμποιο^G
alles sind erprobt worden schneelig und Sitz des Olympos.
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὅτ' ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀρέων^G μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^A εἰσαναβαίνει^{PräAktKnj}
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,
- [1101] Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται^{PräM/P} ὥς^{Adv} δ' ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν^A ἀμφιέπουσιν^A_{PräAkt}
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.
- [1103] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τῷ^D_{Pr} δ' ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} ἔπος^N γένετ' ^{AorSM/P} εἰσαίοντι^D_{PräAkt}
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

- [1104] ὥρνυτο^{ImpM/P} ^{δ',Pt} ἐξ^{Prp} εὐ^N νῆς^G κεχα^N ρημένος^{PerM/P} ὥρσε^{AorAkt} ^{δ',Pt} ἐ^N ταίρους^A
erhob sich aber aus Lager erfreut- trieb auf aber Gefährten
- [1105] πάντας^{AdjA} ἐ^N πισπέρ^N χων^{PräAkt} καί^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^{D Pr} ἐγρομέ^N νοισιν^{D AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκί^N δεω^G Μό^N ψοιο^G θε^N οπροπί^N ας^A ἀγό^N ρευεν^{ImpAkt}
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.
- [1107] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} κουρότε^N ροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀ^N πό^{Prp} σταθ^N μῶν^G ἐλά^N σαντες^{N AorSAkt}
sogleich aber jüngere zwar von Ställen getrieben habend
- [1108] ἐνθεν^{Adv} ἐς^{Prp} αἰπει^N νήν^{AdjA} ἄνα^N γον^{ImpAkt} βόας^A οὔρεος^G ἄκρην^A
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.
- [1109] οἱ^{N Pr} ^{δ',Pt} ἄρα^{Pt} λυσάμε^N νοι^{N AorM/P} ἱε^N ρῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα^A πέτρης^G
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens
- [1110] ἤρεσαν^{AorAkt} ἐς^{Prp} λιμέ^N να^A θρη^N ίκιον^{AdjA} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} καί^{Kon} αὐτοῖ^{N Pr}
schafften hin in Hafen thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον^{ImpAkt} παυροτέ^N ρους^{AdjKmpA} ἐτά^N ρων^G ἐν^{Prp} νηὶ^D λι^N πόντες^{N AorSAkt}
gingen, wenigere der Gefährten in Schiff verlassend.
- [1112] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} Μακριά^N δες^{AdjN} σκοπι^N αἰ^N καί^{Kon} πᾶσα^{AdjN} πε^N ραίη^{AdjN}
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste
- [1113] Θρηκί^N ης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν^D ἐ^N αἰς^{AdjD} πρου^N φαίνετ'^{ImpM/P} ἰ^N δέσθαι^{AorMedInf}
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen
- [1114] φαίνετο^{ImpM/P} ^{δ',Pt} ἡερό^N εν^{AdjN} στόμα^N βοσπόρου^G ἡδὲ^{Kon} κο^N λῶναι^N
erschien aber nebelig Mündung des Bosporos und Kholonai
- [1115] Μυσίαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} ^{δ',Pt} ἐτέ^N ρης^{AdjG} ποτα^N μοῦ^G ρόος^N Αἰσή^N ποιο^G
mysische aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos
- [1116] ἄστν^N τε^{Pt} καί^{Kon} πεδί^N ον^N Νη^N πήιον^{AdjN} Ἀδρη^N στεῖης^G
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.
- [1117] ἔσκε^{ImpM/P} δὲ^{Pt} τι^{N Pr} στιβα^N ρόν^{AdjN} στύπος^N ἀμπέλου^G ἔντροφον^{AdjN} ὕλη^D
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,
- [1118] πρόχυν^{Adv} γε^N ράνδρουον^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον^{N AorSAkt} ὅφρα^{Kon} πέ^N λοιτο^{N PräM/POp}
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein
- [1119] δαίμονος^G οὐρεί^N ης^{AdjG} ἱε^N ρόν^{AdjA} βρέτας^A ἔξεσε^{N AorAkt} ^{δ',Pt} Ἄργος^N
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete aber Argos

[1120] εὐκόσμως, ^{Adv} καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} μιν ^A ἐπ' ^{Prp} ὀκρίῳ ^{AdjD} ἐντὶ ^{AdjD} κολῶν ^D ὤ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel

[1121] ἔδρυσαν ^{AorAkt} φηγοῖσιν ^D ἐπεφύετο ^{AdjA} ἀκροτάτησιν, ^{AdjDSup}

setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἱ ^N ῥά ^{Pt} τε ^{Pt} πασάων ^{AdjG} πανυπέρταται ^{AdjNSup} ἑρρίζωνται, ^{PerM/P}

die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμόν ^A δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} χέραδος ^G παρενήνεον ^{PlqM/P} ἀμφὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} φύλλοις ^D

Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet um aber Blätter

[1124] στεψάμενοι ^N δρυῖνοισι ^{AdjD} θυηπολίης ^G ἐμέλοντο, ^{ImpM/P}

um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα ^A Δινδυμήν ^{AdjA} πολυπότνιαν ^{AdjA} ἀγκαλέοντες, ^N ^{PräAkt}

Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέτιν ^{AdjA} Φρυγίης ^{AdjG} Τιτίην ^A θ' ^{Pt} ἅμα ^{Adv} Κύλλην ^{AdjA} νόν ^A τε, ^{Pt}

ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,

[1127] οἱ ^N μούνοισι ^{AdjN} πολλῶν ^{AdjG} μοιρηγέται ^N ἡδὲ ^{Kon} πάρεδροι ^{AdjN}

die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer

[1128] μητέρος ^G Ἰδαίης ^{AdjG} κεκλήσεται, ^{PerM/P} ὅσσοι ^N ἔασιν, ^{PräAkt}

der Mutter idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ^N Ἰδαίῳ ^{AdjN} Κρηταίεσσιν, ^{AdjN} οὓς ^A ποτε ^{Pt} νύμφη ^N

Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe

[1130] Ἀγχιάλῃ ^N Δικταίῳ ^{AdjA} ἀνασπείρος ^A ἀμφοτέρωσιν ^{AdjDuD}

Anchiale diktäischen auf Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη ^N γαίης ^G Οἰαξίδος ^{AdjG} ἐβλάστησεν, ^{AorAkt}

gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τήν γε ^A λιτῇσιν ^D ἀποστρέψαι ^{AorAktInf} ἐριώλας ^A

vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λισονίδης ^N γούναζετ' ^{ImpM/P} ἐπιλλείβων ^N ἱεροῖσιν ^{AdjD}

Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένους ^D ἅμυδις ^{Adv} δὲ ^{Pt} νέοι ^{AdjN} Ὀρφεὺς ^G ἀναγῆ ^D

brennenden zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες ^N βηταρμόν ^A ἐνόπλιον ^{AdjA} ὠρχήσαντο, ^{AorM/P}

hüpfend Takt bewaffneten tanzten sie,

- [1136] **καὶ**^{Kon} **σάκε**^A **αὖ** **ξιφὲ** **εἰσιν**^D **ἐ** **πέκτυπον**^{ImpAkt} **ὥς**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἰ** **ῶή**^N
und Schilde mit Schwertern schlugen sie auf, damit wohl Klang
- [1137] **δύσφη**^{mos}^{AdjN} **πλά** **ζοιτο**^{PräM/POp} **δι**^{Prp} **ἡέρος**^G **ἣν**^A **ἐ**^{Pr} **ἔτι**^{Adv} **λαοὶ**^N
unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute
- [1138] **κηδεῖ**^η^D **βασί** **λῆος**^G **ἀ** **νέστενον**^{ImpAkt} **ἐ**^ν **θεν**^{Adv} **ἐ** **σαιεῖ**^{Adv}
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar
- [1139] **ρόμβω**^D **καὶ**^{Kon} **τυπά** **νω**^D **ῥεί** **ην**^A **φρύγες**^N **ἰλά** **σκονται**^{PräM/P}
mit Schwirrholz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.
- [1140] **ἡ**^N **δὲ**^{Pt} **που**^{Pt} **εὐαγέ** **εἰσιν**^{AdjD} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **φρένα**^A **θῆκε**^{AorAkt} **θυ** **ηλαῖς**^D
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben
- [1141] **ἀνταῖ** **η**^{AdjN} **δαί** **μων**^N **τὰ**^{ArtN} **δ**^{Pt} **ἐ** **οικότα**^N **PerAkt **σήματ**^N **ἐ** **γεντο**^{AorSM/P}
günstige Gott heit· die aber passenden Zeichen wurden.**
- [1142] **δένδρεα**^N **μὲν**^{Pt} **καρ** **πὸν**^A **χέον**^N **ImpAkt **ἄσπετον**^{AdjA} **ἀμφὶ**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **ποσσὶν**^D
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen**
- [1143] **αὐτομά** **τη**^{AdjN} **φύε**^{ImpAkt} **γαῖα**^N **τε** **ρείνης**^{AdjG} **ἄνθεα**^A **ποιῆς**^G
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.
- [1144] **θῆρες**^N **δ**^{Pt} **εἰλυ** **οὐς**^{AdjA} **τε**^{Pt} **κα** **τὰ**^{Prp} **ξύλο** **χους**^A **τε**^{Pt} **λι** **πόντες**^N **AorSAkt
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend**
- [1145] **οὐρῇ** **σιν**^D **σαί** **νοντες**^N **PräAkt **ἐ** **πήλυθον**^{AorAkt} **ἡ**^N **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄλλο**^{AdjA}
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres**
- [1146] **θῆκε**^{AorAkt} **τέ** **ρας**^A **ἐ**^{πει}^{Kon} **οὔτι**^{Pt} **πα** **ροῖτερον**^{AdvKmp} **ὔδατι**^D **νᾶεν**^{ImpAkt}
setzte Wunder· da keineswegs zuvor an Wasser floß
- [1147] **Δίνδυμον**^A **ἀλλά**^{Kon} **σφιν**^D **Pr **τότ**^{Adv} **ἀ** **νέβραχε**^{AorAkt} **διψάδος**^{AdjG} **αὐτως**^{Adv}
Dindymon· aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso**
- [1148] **ἐκ**^{Prp} **κορυ** **φῆς**^G **ἄλ** **ληκτον**^{AdjA} **ἰ** **ησονί** **ην**^{AdjA} **δ**^{Pt} **ἐνέ** **πουσιν**^{PräAkt}
aus Gipfel un ablässig· iasonisch aber nennen sie
- [1149] **κεῖνο**^A **Pr **πο** **τὸν**^{AdjA} **κρή** **νην**^A **περι** **ναίεται**^N **PräAkt **ἄνδρες**^N **ὁ** **πίσσω**^{Adv}
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.****
- [1150] **καὶ**^{Kon} **τότε**^{Adv} **μὲν**^{Pt} **δαίτ**^A **ἀμφὶ**^{Prp} **θε** **ᾗς**^G **θέσαν**^{AorAkt} **οὔρεσιν**^D **Ἄρκτων**^G
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,
- [1151] **μέλπον** **τες**^N **PräAkt **ῥεί** **ην**^A **πολυ** **πότνιαν**^{AdjA} **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **ἡώ**^A
singend Rhea viel herrschende· aber zur Morgendämmerung**

- [1152] ληξάντων^G AorAkt nachdem geendet haben άνέμων^G Winde νήσον^A Insel λίπον AorSAkt verließen είρεσίησιν.^D mit Ruders chlägen.
- [1153] ένθ^{Adv} dort ξρις^N Wettstreit άνδρα^A Mann έκαστον^{AdjA} jeden άριστήων^{AdjG} der Besten όρόθουνεν^{ImpAkt} trieb an,
- [1154] όστις^N Pr wer άπολλήξειε^{AorAktOp} auf hören würde παύστατος.^{AdjNSup} aller letzter. άμφι^{Prp} um γάρ^{Pt} denn αίθήρ^N Äther
- [1155] νήνεμος^{AdjN} windstill έστόρεσεν^{AorAkt} breitete δίνας,^A Wirbel, κατά^{Prp} hinab δ^{Pt} aber εύασε^{AorAkt} glättete πόντον.^A Meer.
- [1156] οι^N Pr sie δε^{Pt} aber γαληναίη^{AdjD} bei Stille πίσυνοι^{AdjN} zu vertrauend έλάσσκον^{ImpAkt} trieben έπιπρό^{Adv} vorwärts
- [1157] νήα^A βίη^D Schiff mit Gewalt τήν^A Pr dieses δ^{Pt} ού^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} αλός^G hindurch άίσσουσαν^A PräAkt eilend
- [1158] ούδε^{Kon} auch nicht Ποσειδάωνος^G des Poseidon έλλόποδες^{AdjN} sturm schnelle κίχον AorSAkt erreichten ίπποι.^N Rosse.
- [1159] έμπης^{Adv} dennoch δ^{Pt} aber έγρομένοιο^G AorM/P des auf wallenden σάλουζα^G Seegangs χρηεσιν^{AdjD} mit sehr heftigen αύραις,^D Lüften,
- [1160] αι^N Pr die νέον^{Adv} eben έκ^{Prp} aus ποταμών^G Flüssen ύπό^{Prp} unter δείελον^{AdjA} klaren ήερέθονται^{PräM/P} werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι^N PräM/P leidend seiend και^{Kon} und δη^{Pt} ja μετελώφεον^{ImpAkt} ließen nach. αύταρ^{Kon} ό^N Pr aber der τούς^A Pr γε^{Pt} diese eben
- [1162] πασσυδίη^{Adv} zusammen μογέοντας^A PräAkt mühende seiende έφέλκετο^{ImpM/P} zog für sich her κάρτει^D mit der Kraft χειρών^G der Hände
- [1163] Ηρακλέης^N Herakles, έτίνασσε^{ImpAkt} schüttelte δ^{Pt} aber άρηρότα^A PerM/P gefügte seiende δούρατα^A Hölzer νηός^G des Schiffes.
- [1164] άλλ^{Kon} aber ότε^{Kon} als δη^{Pt} ja Μυσών^G der Mysier λελιημένοι^N PerM/P verlangt habend ήπειροιο^G des Festlandes
- [1165] Ρυνδακίδας^{AdjA} ryndakische προχόας^A Ausflüsse μέγα^{AdjA} groß τ^{Pt} und ήρίον^A Grab mal Αιγαίωνος^G des Aigaiōn
- [1166] τυτθόν^{Adv} ein wenig ύπέκ^{Prp} unter weg Φρυγίης^G Phrygiens παρεμέτρεον^{ImpAkt} maßen vorüber είσορόωντες,^N PräAkt hinschauend seiend,
- [1167] δη^{Pt} ja τότε^{Adv} damals άνοχλίζων^N PräAkt auf rüttelnd τετρηχότος^G PerM/P des auf gerauten οϊδματος^G Schwall's όλκούς^A Rutschen

[1168] μεσσοθέν^{Adv} ἄξεν^{AorAkt} ἐρετμόν.^A ἀτὰρ^{Kon} τρύφος^N ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^{N Pr}
 aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν^D ἔχων^{N PräAkt} πέσε^{AorSAkt} δόχμιος,^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος^N
 mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer

[1170] κλύζε^{ImpAkt} παλirroθί^{οισι}^{AdjD} φέρων.^{N PräAkt} ἀνά^{Prp} δ^{Pt} ἔζετο^{ImpM/P} σιγῇ^D
 spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille

[1171] παπταί^{ων}^{N PräAkt} χεῖρες^N γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέ^{ουσai}^{N PräAkt}
 spähend seiend. Hände denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι^{PräAkt} φυτοσκάφος^N ἢ^{Kon} τις^{N Pr} ἀροτρεὺς^N
 wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflüg mann

[1173] ἀσπασί^{ως}^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλιν^A ἐήν,^{A Pr} δόρ^{ποιο}^G χατίζων,^{N PräAkt}
 freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολῇ^D τε τρυμένα^{A PerM/P} γούνατ^A ἔκαμψεν^{AorAkt}
 am Ort aber in beim Aus gang ab genutzte seiend Knie beugte

[1175] αὐσταλέ^{ος}^{AdjN} κονί^{ησι}^D περιτριβέ^{ας}^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας^A
 ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände

[1176] εἰσορό^{ων}^{N PräAkt} κακὰ^A πολλὰ^{AdjA} ἐῆ^{D Pr} ῥήσατο^{AorMed} γαστρί^D
 hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch.

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἱ^{N Pr} γ^{Pt} ἀφί^{κοντο}^{AorMed} Κιανίδος^{AdjG} ἤθεα^A γαίης^G
 da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde

[1178] ἄμφ^{Prp} Ἀργανθῷ^{νειον}^{AdjA} ὄρος^A προχοάς^A τε^{Pt} Κί^{οιο}^G
 um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.

[1179] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐυξεί^{νω}^{Adv} Μυσοῖ^N φιλό^{τητι}^D κ^{ιόντας}^{A AorSAkt}
 die zwar gastfreundlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende

[1180] δειδέχατ^Α^{AorMed} ἐν^ν^Α αἰ^ν^Α κεί^ν^Α νη^ς^{G Pr} χθονός,^G ἥ^ι^Α τέ^{Pt} σφιν^{D Pr}
 empfingen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen

[1181] μῆλ^Α τε^{Pt} δευομέ^{νοισ}^{D PräM/P} μέθυ^A τ^Α^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυά^{λιξαν}^{AorAkt}
 Herden tiere und den Mangel Habenden Met Wein und un zähliges gaben in die Hand.

[1182] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἐπειθ^Α^{Adv} οἱ^{N Pr} μὲν^{Pt} ξύλα^A κάγκανα,^A τοῖ^{N Pr} δέ^{Pt} λε^{χαίην}^{AdjA}
 dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα^A λειμῷ^{ων}^G φέρον^{ImpAkt} ἄσπετον^{AdjA} ἀμή^{σαντες}^{N AorAkt}
 Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,

[1184] **στόρνουσθαι**^{PräM/PInf} **τοί**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **ἀμφὶ**^{Prp} **πυρήια**^A **δινεύεσκον**^{ImpAkt}
 aus zu breiten· die aber um Feuer stellen wirbelten·

[1185] **οἱ**^{N Pr} **δ'**^{Pt} **οἷνον**^A **κρητῆρσι**^D **κέρων**^{N, PräAkt} **πονέοντο**^{ImpM/P} **τε**^{Pt} **δαῖτα**^A
 die aber Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,

[1186] **Ἐκβασίῳ**^{AdjD} **ρέξαντες**^{N AorAkt} **ὕπῳ**^{Prp} **κνέφας**^A **Ἀπόλλωνι**^D
 dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.

[1187] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^{N Pr} **δαίνυσθαι**^{PräM/PInf} **ἐτάροις**^D **οἷς**^{D Pr} **εὖ**^{Adv} **ἐπιτείλας**^{N AorAkt}
 aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend

[1188] **βῆ**^{AorSAkt} **ῥ'**^{Pt} **ἵμεν**^{PräAktInf} **εἰς**^{Prp} **ὕλην**^A **υἱὸς**^N **Διός**^G **ὥς**^{Kon} **κεν**^{Pt} **ἐρετμόν**^A
 ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder

[1189] **οἷ**^{D Pr} **αὐτῷ**^{D Pr} **φθαίη**^{AorAktOp} **καταχείριον**^{AdjA} **ἐντὺ** **νασθαι**^{AorMedInf}
 ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] **εὗρεν**^{AorSAkt} **ἔπειτ'**^{Adv} **ἐλάτην**^A **ἀλαλήμενος**^{N, PerM/P} **οὔτε**^{Kon} **τι**^{A Pr} **πολλοῖς**^{AdjD}
 fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] **ἀχθομένην**^{A, PräM/P} **ὀζοις**^D **οὐδὲ**^{Kon} **μέγα**^{Adv} **τηλεθόωσαν**^{A, PräAkt}
 belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,

[1192] **ἀλλ'**^{Kon} **οἷον**^{A Pr} **ταναῆς**^{AdjG} **ἔρνος**^N **πέλει**^{PräAkt} **αἰγείροιο**^G
 sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel·

[1193] **τόσση**^{AdjN} **ὁμῶς**^{Adv} **μῆκος**^A **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἐς**^{Prp} **πάχος**^A **ἦεν**^{ImpAkt} **ἰδέσθαι**^{AorMedInf}
 so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.

[1194] **ρίμφα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **οἰστοδόκην**^{AdjA} **μὲν**^{Pt} **ἐπὶ**^{Prp} **χθονὶ**^D **θήκε**^{AorAkt} **φάρετρην**^A
 schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher

[1195] **αὐτοῖσιν**^{D Pr} **τόξοισιν**^D **ἔδυσεν**^{AorAkt} **δ'**^{Pt} **ἀπὸ**^{Prp} **δέρμα**^A **λέοντος**^G
 den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.

[1196] **τῇν**^{A Pr} **δ'**^{Pt} **ὄγε**^{N Pr} **χαλκοβαρεῖ**^{AdjD} **ρόπαλῳ**^D **δαπέδοιο**^G **τινάξας**^{N AorAkt}
 diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] **νειόθεν**^{Adv} **ἀμφοτέρῃσι**^{AdjDuD} **περὶ**^{Prp} **στύπος**^A **ἔλλαβε**^{AorAkt} **χερσίν**^D
 von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,

[1198] **ἠνорέη**^D **πίσυνος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **πλατὺν**^{AdjA} **ῶμον**^A **ἔρεισεν**^{AorAkt}
 in Mannes mut vertrauend· in aber breiten Schulter lehnte

[1199] **εὖ**^{Adv} **διὰ**^N **βάς**^{N AorAkt} **πεδόθεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **βαθύρριζόν**^{AdjA} **περ**^{Pt} **ἐοῦσαν**^{A, PräAkt}
 gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφύς^{Adv} ἐξήειρε^{AorAkt} σὺν^{Prp} αὐτοῖς^{D Pr} ἔχμασι^D γαίης.^G
fest verwachsen riss heraus mit den selben Erd klumpen der Erde.

[1201] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφά^{tως} τῶς^{Adv} ἰστόν^A νεός,^G εὖτε^{Kon} μά^{AdvSup} λιστα^{AdvSup}
wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten

[1202] χειμερί^η ὅλο^{οῖο} οῖο^{AdjG} δύ^{σις} πέλει^{PräAkt} Ὠρί^{ωνος},^G
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὕψοθεν^{Adv} ἐμπλή^{ξασα} ξασα^{AorAkt} θο^ῇ ἀνέ^{μοιο} κα^{τά} τεί^{ξι}^N
von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖ^{σι} σφῇ^{νεσσιν} ὕ^{πέκ} προτό^{νων} ἐρύ^{σεται}^{AorMedKnj}
mit denselben Keilen unter weg der Vor tae heraus ziehe sie.

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N Pr} τήν^{A Pr} ἥ^{ειρεν}·^{AorAkt} ὁ^{μοῦ} ἀνὰ^{Prp} τόξα^A καὶ^{Kon} ἰοὺς^A
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile

[1206] δέρμα^A θ' ἔ^{λων} ῥόπα^{λόν} τε^{Pt} πα^{λίσσουτος} ὥρτο^{AorMed} νέ^{εσθαι}^{PräM/PInf}
Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.

[1207] τόφρα^{Adv} δ' ὧ^{λας} χα^{λέ} κέ^η σὺν^{Prp} κάλ^{πιδι} νό^{σφιν} ὁ^{μίλου}^G
inzwischen aber Hylas mit ehernem zusammen Krug abseits der Schar

[1208] δί^{ζη} το^{ImpM/P} κρή^{νης} ἱε^{ρόν} ῥόον,^A ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ὕ^{δωρ}^A
suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser

[1209] φθαί^η ἀ^{φυσάμε} νος^N πο^{τι} δό^{ρπιον}, ἄ^{λλα} τε^{Pt} π^{άντα}^{AdjA}
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὀτραλέ^{ως} κατὰ^{Prp} κόσ^{μον} ἐ^{παρτίσ} σειεν^{PräAktOp} ἰ^{όντι}^{D PräAkt}
rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A Pr} τοῖ^{οισιν} ἐν^{Prp} ἥ^{θεσιν} αὐ^{τὸς} ἐ^{φερβεν}^{ImpAkt}
ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,

[1212] νηπία^{χον} τὰ^{ArtA} πρῶ^{τα} δό^{μων} ἐκ^{Prp} πα^{τρὸς} ἀ^{πούρας}^{N AorAkt}
kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,

[1213] δί^{ου} Θε^{ιοδά} μαν^{τος}, ὃν^{A Pr} ἐν^{Prp} Δρυό^{πεσσιν} ἐ^{πεφνεν}^{AorSAkt}
des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug

[1214] νη^{λει} ὧς^{Adv} βο^{ός} ἀ^{μφι} γε^{ωμόρου} ἀν^{τιό} ων^{τα}^{A PräAkt}
unerbittlich, des Rindes um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἦ^{τοι} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} νει^{οῖο} γύ^{ας} τέ^{μνεσκει} ἀ^{ρότρῳ}^D
freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug

- [1216] Θειοδάμας^N ἀνίη^D βεβο^N λημένος·^N αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τόν^A γε^{Pt}
Theiodamas durch Not getroffen seiend· aber der jenen eben

[1217] βούν^A ἀρό^N την^A ἤνωγε^{ImpAkt} παρ^N α^N ρασχέμεν^{AorAktInf} οὐκ^{Pt} ἐθέ^N λοντα·^A PräAkt
Rind Pflug oxen befahl zu stellen nicht wollenden.

[1218] ἔτε^{ImpM/P} γάρ^{Pt} πρόφα^N σιν^A πολέ^N μου^G Δρυό^N πεσσι^D βα^N λέσθαι^{AorMedInf}
strebte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen

[1219] λευγαλέην^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} δί^N κης^G ἀλέ^N γοντες^N PräAkt ἔ^N ναιον·^{ImpAkt}
elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} τη^N λού^{Adv} κεν^{Pt} ἀ^N ποπλάγ^N ξειεν^{AorAktOp} ἀ^N οιδῆς·^G
aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.

[1221] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὅ^N γε^{Pt} κρή^N νην^A μετε^N κίαθεν^{AorAkt} ἣν^A καλέ^N ουσιν^{PräAkt}
sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen

[1222] πηγὰς^A ἀγγίγυ^N οἱ^{AdjN} περι^N ναιέται·^N οἱ^N δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων^G ἴ^N σταντο^{ImpM/P} χο^N ροί·^N μέλε^{PräAkt} γάρ^{Pt} σφισι^D πάσαις^{AdjD}
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N κεῖσ^{Adv} ἐρα^N τὸν^{AdjA} νύ^N φαι^N ρίον^A ἀ^N μφενέ^N μοντο·^{ImpM/P}
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,

[1225] Ἄρτεμιν^A ἐν^N νυχί^N ησιν^{AdjD} ἀ^N εἰ^{Adv} μέλ^N πεσθαι^{PräM/Plnf} ἀ^N οἰδαῖς·^D
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.

[1226] αἱ^N μὲν^{Pt} ὅ^N σαι^N σκοπι^N ἀς^A ὀρέ^N ων^G λάχον^{AorSAkt} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ^N ναύλους·^A
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,

[1227] αἶγε^N μὲν^{Pt} ὕλ^N ῳροι^{AdjN} ἀ^N πόπροθεν^{Adv} ἐ^N στιχό^N ωντο·^{ImpM/P}
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,

[1228] ἡ^N δέ^{Pt} νέ^N ον^{Adv} κρή^N νης^G ἀ^N νε^N δύετο^{ImpM/P} καλλινά^N οἰο^{AdjG}
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden

[1229] νύμφη^N ἐ^N φυδατί^N η^{AdjN} τὸν^A δέ^{Pt} σχεδόν^{Adv} εἰσενό^N ησεν^{AorAkt}
Nympe wasser reich den aber nahe bemerkte

[1230] κάλλει^D καὶ^{Kon} γλυκε^N ρῆσιν^{AdjD} ἐ^N ρευθόμε^N νον^A χαρί^N τεσσιν·^D
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D δί^N χοι^N μηνις^{AdjN} ἀ^N π^{Prp} αἰθέρος^G αὐγά^N ζουσα^N PräAkt
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend

[1232] βάλλε^{ImpAkt} σε^N ληναί^η.^N τήν^A Pr δέ^{Pt} φρένας^A έπτοί^ησεν^{AorAkt}
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte

[1233] Κύπρις,^N ά μηχανά^η D δέ^{Pt} μό^λις^{Adv} συνα^γείρατο^{AorM/P} θυμόν.^A
Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.

[1234] αὐτάρ^{Kon} ο^N Pr γ^{Pt} ώς^{Kon} τά^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ρό^ω D ξνι^{Prp} κάλπιν^A έ^ρεισεν^{AorAkt}
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte

[1235] λέχρις^{Adv} έ^πι^{Prp} χιρι^φθεις,^N AorPas περι^{Prp} δ^{Pt} άσπετον^{AdjA} έβραχεν^{AorAkt} ύδωρ^N
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser

[1236] χαλκόν^A ές^{Prp} ή^ήχη^{εντα} AdjA φο^ρεύμενον,^A PräM/P αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ή^N Pr γε^{Pt}
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιόν^{AdjA} μέν^{Pt} καθύ^{περθεν} Adv επ^{Prp} αὐχένος^G άνθετο^{AorMed} πήχυν^A
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm

[1238] κύσσαι^{AorAktInf} έ^πι^{Prp} θύ^{ουσα} N PräAkt τέ^ρεν^{AdjA} στόμα^A δεξιτε^ρή^{AdjD} δέ^{Pt}
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten aber

[1239] άγκών^A έσπασε^{AorAkt} χειρί^D μέ^{ση} AdjD δ^{Pt} ένι^{κάββαλε} AorSAkt δίνη^D
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.

[1240] τοῦ^G Pr δ^{Pt} ή^{ρω}ς^N ιά^χοντος^G PräAkt έ^πέκλυεν^{ImpAkt} οἷος^{AdjN} έ^{ταίρων} G
des aber Hells schreiend seienden hörte allein der Gefährten

[1241] Είλατί^{δης} N Πολύ^{φημος}, N ι^{ών} N PräAkt προτέ^ρωσε^{AdvKmp} κε^{λεύθου}, G
Eilatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,

[1242] δέκτο^{AorM/P} γάρ^{Pt} ή^{ρα} κλη^A πε^λώριον,^{AdjA} όππόθ^{Kon} ι^{κοιτο}.^{AorMedOp}
empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.

[1243] βή^{AorSAkt} δέ^{Pt} με^{ταί} ξας^N AorSAkt Πη^γέων^G σχεδόν,^{Adv} ή^{ύτε} Kon τις^N Pr θήρ^N
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier

[1244] άγριος,^{AdjN} όν^A Pr ρά^{Pt} τε^{Pt} γήρυς^N ά^{πόπροθεν} Adv ίκετο^{AorSMed} μήλων,^G
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,

[1245] λιμῶ^D δ^{Pt} αἰθόμε^{νος} N PräM/P μετα^νίσσεται,^{PräM/P} οὐδ^{Pt} έπέ^{κυρσεν} AorAkt
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er

[1246] ποιμένη^{σιν} D πρό^{Prp} γάρ^{Pt} αὐτοἰ^N Pr έ^{νι} Prp σταθ^{μοῖσι} D νο^μηες^N
den Herden vorher denn selbst in Hürden Hirten

[1247] έλσαν^{AorAkt} ό^N Pr δέ^{Pt} στενά^{χων} N PräAkt βρέμει^{PräAkt} άσπετον,^{AdjA} όφρα^{Kon} κά^{μησιν}.^{AorAktKnj}
trieben er aber stöhnend brüllt unsagbar, bis er ermüde

- [1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ^{Pt} Εἰλατί^N δὲ^N μεγάλ^{Adv} ἔστενεν^{ImpAkt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} χώρον^A
so damals ja Eilatide stark stöhnte, um aber Raum
- [1249] φοῖτα^{ImpAkt} κεκλη^N γῶς^N μελέ^N ἦ^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D ἐπλετο^{ImpM/P} φωνή^N
ging umher gerufen habend elend war aber ihm Stimme.
- [1250] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^N ρυσσάμε^N νος^N μέγα^{AdjA} φάσανον^A ὥρτο^{AorM/P} δί^N εσθαι^{PräM/Plnf}
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θή^N ρεσσιν^D ἔ^N λωρ^N πέλοι^{PräM/POp} ἢ^{Kon} μιν^A ἀνδρες^N
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer
- [1252] μούνον^{AdjA} ἐ^N ὄντ^A ἐλό^N χησαν^{AorAkt} ἄ^N γουσι^{PräAkt} δέ^{Pt} ληίδ^N ἐ^N τοίμην^{AdjA}
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.
- [1253] ἐνθ^{Adv} αὐ^N τῷ^D ξύμ^N βλητο^{AorM/P} κα^N τὰ^{Prp} στίβον^A Ἡρα^N κλήι^D
da ihm Begegnete auf Pfad Herakles
- [1254] γυμνόν^{AdjA} ἐ^N παῖσ^N σων^N παλά^N μῆ^D ξίφος^A εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A ἔγνω^{AorAkt}
bloß eilend mit der Hand Schwert wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμε^N νον^A μετὰ^{Prp} νῆα^A δι^N ἄ^N κνέφας^A αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄτην^A
eilenden nach Schiff durch Dunkel sofort aber Unheil
- [1256] ἔκφατο^{AorM/P} λευγαλέ^N ἦν^{AdjA} βεβα^N ρημένος^N ἄσθματι^D θυμόν^A
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist
- [1257] δαιμόνι^N ἐ^N στυγε^N ρόν^{AdjA} τοι^D ἄ^N χος^A πάμ^N πρωτος^{AdjNSup} ἐ^N νίψω^{FuAkt}
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.
- [1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} Ὑ^N λας^N κρή^N νηνδε^{Adv} κι^N ὦν^N σόος^{AdjN} αὐτίς^{Adv} ἰ^N κάνει^{PräAkt}
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.
- [1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A ληι^N στῆρες^N ἐ^N νιχρίμ^N ψαντες^N ἄ^N γουσιν^{PräAkt}
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,
- [1260] ἢ^{Kon} θῆ^N ρες^N σί^N νονται^{PräM/P} ἐ^N γῶ^N δ^{Pt} ἰά^N χοντος^G ἄ^N κουσα^A
oder Tiere zehren ich aber des Schreienden hörte.
- [1261] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} τῷ^D δ^{Pt} αἰ^N οντι^D κα^N τὰ^{Prp} κροτά^N φων^G ἄλιν^{Adv} ἰδῶς^N
so sprach er ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß
- [1262] κήκιν^{PerAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κε^N λαινόν^{AdjN} ὑ^N πὸ^{Prp} σπλάγχ^N νοις^D ζέεν^{ImpAkt} αἷμα^N
ist gesickert in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.
- [1263] χῳμέ^N νος^N δ^{Pt} ἐλά^N την^A χαμά^N δις^{Adv} βάλεν^{AorSAkt} ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέ^N λευθον^A
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

- [1264] τῇν^A_{Pr} θέεν^{ImpAkt} ἧ^D_{Pr} πόδες^N αὐτὸν^A_{Pr} ὕ^{ImpAkt} πέκφερον^{ImpAkt} αἶσ^{PräAkt} σοντα.^A_{PräAkt}
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.
- [1265] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} μύ^D ὠπι^D τε^{ImpM/P} τυμμένος^N PerM/P ἔσσυτο^{ImpM/P} ταῦρος^N
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier
- [1266] πίσεά^A τε^{Pt} προλι^N πῶν^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐ^{ImpAkt} λεσπίδας^A οὐδ^{KonPt} νο^{ImpAkt} μήων^G
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten
- [1267] οὐδ^{Pt} ἀγέ^G λης^G ὅθε^{PräM/P} ται^{PräM/P} πρήσ^{PräAkt} σει^{PräAkt} δ^{Pt} ὁδόν^A ἄλλοτ^{Adv} ἄ^{ImpAkt} παυστος^{AdjN}
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δ^{Pt} ἰστάμε^N νος^N PräM/P καὶ^{Kon} ἄ^{ImpAkt} νὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν^A ἄ^{ImpAkt} εἰρων^N PräAkt
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend
- [1269] ἦ^{ImpAkt} σιν^{PräAkt} μύ^{ImpAkt} κημα^A κα^{ImpAkt} κῶ^{AdjD} βεβο^N λημένος^N PerM/P οἷστρω^D
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.
- [1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμώ^N ὦν^N PräAkt ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θοά^{AdjA} γούνατ^A ἔ^{ImpAkt} παλλεν^{ImpAkt}
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte
- [1271] συνεχέ^{Adv} ὥς^{Adv} ὅτε^{Adv} δ^{Pt} αὐτε^{Adv} με^{ImpAkt} ταλλή^N γων^N PräAkt καμά^G τοιο^G
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe
- [1272] τῇ^{Adv} λε^{Adv} δι^{ImpAkt} απρύσι^{AdjA} ὦν^N μέγα^{AdjD} λη^{AdjD} βοά^{ImpAkt} ασκεν^{ImpAkt} αὐτῇ^D
fern durchdringend mit großer rief er laut.
- [1273] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἀκροτά^{AdjASup} τας^{AdjASup} ὑπε^{ImpAkt} ρέσχεθεν^{AorSAkt} ἄκριας^A ἀστήρ^N
sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern
- [1274] ἥ^{ImpAkt} ὥ^{AdjN} ος^{AdjN} πνοι^N αἶ^N δ^{Pt} κα^{ImpAkt} τήλυθον^{AorAkt} ὥκα^{Adv} δ^{Pt} τίφυς^N
des Morgens, Lüfte aber kamen herab rasch aber Tiphys
- [1275] ἐσβαί^{ImpAkt} νειν^{PräAktInf} ὁρό^{ImpAkt} θυνεν^{AorAkt} ἐ^{ImpAkt} παύρε^{ImpAkt} σθαί^{PräM/Plnf} τ^{Pt} ἀνέ^{ImpAkt} μοιο^G
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.
- [1276] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} εἰς^{ImpAkt} βαινον^{ImpAkt} ἄ^{ImpAkt} φαρ^{Adv} λελι^N ημένοι^N PerM/P ὕψι^{Adv} δ^{Pt} νηὸς^G
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber des Schiffes
- [1277] εὐναί^A ας^A ἐρύ^{ImpAkt} σαντες^N AorSAkt ἄ^{ImpAkt} νεκρού^{ImpAkt} σαντο^{AorM/P} κά^{ImpAkt} λωας^A
Liege taue gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.
- [1278] κυρτώ^{ImpAkt} θη^{AorPas} δ^{Pt} ἀνέ^{ImpAkt} μω^D λίνα^N μεσσόθι^{Adv} τῇ^{Adv} λε^{Adv} δ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἀκτῆς^G
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste
- [1279] γηθόσυ^{AdjN} νοι^{AdjN} φορέ^{ImpM/P} οντο^{ImpM/P} πα^{ImpAkt} ραί^{Prp} Ποσι^{ImpAkt} δήιον^{AdjA} ἄκρη^A
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

[1280] ἦμος^{Kon} δ'Pt οὐρανὸ^θεν^{Adv} χαροπὴ^{AdjN} ὑπολάμπεται^{PräM/P} ἥως^N
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ^{Prp} περὰ^της^G ἀνιούσα^N ^{PräAkt} δι'αγλαῖα^{σουσι} ^{PräAkt} δ'Pt ἄ^{ταρποί},^N
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,

[1282] καὶ^{Kon} πεδί^α^N δροσὸ^{εντα} ^{AdjA} φαεινῇ^{AdjD} λάμπεται^{PräM/P} αἴγλη^D,
und Fluren tau feuchte mit heller glänzt Glanz,

[1283] τῇμος^{Adv} τοῦσ^A ^{Pr} γ'Pt ἐνόησαν^{AorAkt} ἀιδρεῖ^{ησι}^D λιπόντες^N ^{AorSAkt}
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D ^{Pr} κρατερόν^{AdjA} νεῖκος^A πέσεν^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κολῳός^N
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung

[1285] ἄσπετος^{AdjN} εἰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀποπρολιπόντες^N ^{AorSAkt} ἐβησαν^{AorSAkt}
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέρων^{AdjG} ἐτάρων^G ^N ὁ^{Pr} δ'Pt ἀμηχανίησιν^D ἀτυχθεῖς^N ^{AorSPas}
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeit unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε^{Pt} τι^A ^{Pr} τοῖον^{AdjA} ἔπος^A μετεφώνεεν^{ImpAkt} οὔτε^{Pt} τι^A ^{Pr} τοῖον^{AdjA}
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αἰσονίδης^N ἀλλ'Pt ἦστο^{PräM/P} βαρεῖη^{AdjD} νειόθεν^{Adv} ἄτη^D
Aisonide· aber saß schwer von unten her Unheil

[1289] θυμὸν^A ἔδων^N ^{PräAkt} Τελαμῶνα^A δ'Pt ἔλεν^{AorSAkt} χόλος^N ὥδέ^{Adv} τ'Pt ἔειπεν^{AorAkt}
Sinn Gemüt essend· Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach·

[1290] ἦσ' ^{PräM/Plmv} αὐτῶς^{Adv} εὐκηλος^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} νύ^{Pt} τοι^D ^{Pr} ἄρμενον^N ἦεν^{ImpAkt}
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war

[1291] Ἥρα κληῖα^A λιπεῖν^{AorAktInf} σέο^G ^{Pr} δ'Pt ἔκτοθι^{Adv} μῆτις^N ὄρωρεν^{PerAkt}
Herakles zu verlassen· deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

[1292] ὄφρα^{Kon} τὸ^{ArtN} κείνου^G ^{Pr} κῦδος^N ἀν'Prp Ἑλλάδα^A μή^{Pt} σε^A ^{Pr} καλύψῃ^{AorAktKnj}
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,

[1293] αἰ^{Kon} κε^{Pt} θεοὶ^N δῶωσιν^{AorAktKnj} ὑπότροπον^{AdjA} οἴκαδε^{Adv} νόστον^A
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.

[1294] ἀλλὰ^{Kon} τί^A ^{Pr} μύθων^G ἡδός^N ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Pt} νόσφιν^{Adv} ἐταίρων^G
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten

[1295] εἰμι^{PräAkt} τῶν^{AdjG} οἰ^N ^{Pr} τόνγε^A δόλον^A συνετεκτὴ^N ναντο^A ^{AorM/P}
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'

[1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιά ^A δην ^A Τί ^A φυν ^A θόρε· ^{AorSAkt} τῷ ^{DuN} ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὄσσε ^{DuN}
 so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang· die beiden aber ihm Augen

[1297] ὄστλιγ ^{γες} ^{AdjN} μαλε ^{ροῖο} ^{AdjG} πυ ^{ρὸς} ^G ὥς ^{Kon} ἰν ^{δάλ} ^λ λοντο· ^{ImpM/P}
 funkenhell rasenden Feuers wie schienen.

[1298] καὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ^{Adv} ὅπῃ ^{σῶ} ^{Adv} Μυ ^{σῶν} ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ^A ἵ ^{κοντο} ^{ImpM/P}
 und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten

[1299] λαῖτμα ^A βι ^{ησάμε} ^{νοι} ^{AorMed} ἀνέ ^{μου} ^G τ· ^{Pt} ἄλ ^{ληκτον} ^{Adja} ἰ ^{ωήν} ^A
 Flut tiefe erzwingend habend des Windes und un ablässiges Getöse,

[1300] εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} Θρηκί ^{οιο} ^{AdjG} δύο ^ω ^{Adj} υἱ ^{ες} ^N Βορέ ^{αο} ^G
 wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas

[1301] Αἰακί ^A δην ^A χαλε ^{ποῖσιν} ^{AdjD} ἐ ^{ρητύ} ^{εσκον} ^{ImpAkt} ἔ ^{πεσσιν} ^D
 Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,

[1302] σχέτλιοι ^{AdjN} ἦ ^{Pt} τέ ^{Pt} σφιν ^D ^{Pr} στυγε ^{ρῇ} ^{AdjN} τίσις ^N ἔ ^{πλετ'} ^{ImpM/P} ὁ ^{πίσσω} ^{Adv}
 erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später

[1303] χερσίν ^D ὑφ' ^{Prp} Ἡρα ^{κλῆος} ^G ὃ ^N ^{Pr} μιν ^A ^{Pr} δί ^{ζεσθαι} ^{PräM/Plnf} ἔ ^{ρυκον} ^{ImpAkt}
 durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.

[1304] ἄθλων ^G γὰρ ^{Pt} Πελί ^{αο} ^G δε ^{δουπότος} ^G ^{PerM/P} ἄψ ^{Adv} ἀνί ^{όντας} ^A ^{PräAkt}
 der Aufgaben denn des Pelias befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήν ^ω ^D ^{Pr} ἐν ^{Prp} ἀμφι ^{ρύ} ^{τη} ^{AdjD} πέφ ^{νευ} ^{AorSAkt} καὶ ^{Kon} ἀ ^{μήσατο} ^{AorMed} γαῖαν ^A
 jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde

[1306] ἀμφ' ^{Prp} αὐ ^{τοῖς} ^D ^{Pr} στή ^{λας} ^A τέ ^{Pt} δύο ^ω ^{Adj} καθύ ^{περθεν} ^{Adv} ἔ ^{τευξεν} ^{AorAkt}
 um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,

[1307] ὧν ^G ^{Pr} ἐτέ ^{ρη} ^{AdjN} θάμ ^{βος} ^N περι ^{ώσιον} ^{AdjN} ἀνδράσι ^D λεύσσειν ^{PräAktInf}
 deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,

[1308] κίνυται ^{PräM/P} ἡ ^{χή} ^{εντος} ^{AdjG} ὑ ^{πὸ} ^{Prp} πνοι ^ῃ ^D βορέ ^{αο} ^G
 wird bewegt dröhnenden unter Hauch des Boreas.

[1309] καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ὥς ^{Adv} ἢ ^{μελλε} ^{ImpAkt} με ^{τὰ} ^{Prp} χρόνον ^A ἐκτελέ ^{εσθαι} ^{PräM/Plnf}
 und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν ^D ^{Pr} δέ ^{Pt} Γλαῦ ^{κος} ^N βρυχί ^{ης} ^{AdjG} ἀλὸς ^G ἔξεφα ^{άνθη} ^{AorPas}
 diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρή ^{ος} ^G θεῖ ^{οιο} ^{AdjG} πο ^{λυφράδ} ^{μων} ^{AdjN} ὑπο ^{φήτης} ^N
 des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager·

[1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνη^{AdjA} ἐν^{Adv} τε^{Pt} κά^{Adv} ρη^A καὶ^{Kon} στήθε^A· ἀ^{Adv} εἶρας^N AorAkt
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγό^N νων^G στιβα^{AdjD} ρῆ^{AdjD} ἐπο^{Adv} ρέξατο^{AorMed} χειρὶ^D
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαί^{Adv} οἰο^G καὶ^{Kon} ἴαχεν^{AorAkt} ἐσσυμέ^{Adv} νοισιν^D PerM/P
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden·

[1315] τί^{Adv} τε^{Adv} πα^{Adv} ρεκ^{Prp} μεγά^{Adv} λοιο^{AdjG} δι^{Adv} ὃς^G μενε^{Adv} αἶνετε^{PräAkt} βουλήν^A
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰή^{Adv} τεω^G πτολί^{Adv} εθρον^A ἄ^{Adv} γειν^{PräAktInf} θρασὺν^{AdjA} Ἡρα^{Adv} κληῖ^A
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἄργει^{Adv} οἱ^D μοῖρ^N ἐστὶν^{PräAkt} ἀ^{Adv} τασθάω^{Adv} Εὐρυ^{Adv} σθῆ^D
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλή^{Adv}σαι^{AorAktInf} μογέ^{Adv} οντα^A PräAkt δυ^{Adv} ὡδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀ^{Adv} ἐθλους^A
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν^{PräAktInf} δ^{Pt} ἀθανά^{Adv} τοισι^{Adv} συ^{Adv} νέστιον^{Adv} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{Adv}
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξάνυ^{Adv} ση^A AorAktKnj τῷ^D μή^{Pt} τι^N πο^{Adv} θῆ^N κεί^{Adv} νοιο^G πε^{Adv} λέσθω^{Adv} PräM/Plmv
erfülle· daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.

[1321] αὐτῶς^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} πολὺ^{Adv} φημον^A ἐ^{Adv} πὶ^{Prp} προχοῇ^{Adv} σι^D Κί^{Adv} οἰο^G
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρω^{Adv} ται^{PerM/P} Μυ^{Adv} σοῖσι^{Adv} πε^{Adv} ρικλεές^{Adv} ἄστυ^A κα^{Adv} μόντα^A AorSAkt
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν^A ἀ^{Adv} ναπλή^{Adv} σειν^{FuAktInf} Χαλύ^{Adv} βων^G ἐν^{Prp} ἀ^{Adv} πείρονι^{Adv} γαίῃ^D
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ^{Kon} ὕ^{Adv} λαν^A φιλό^{Adv} τητι^D θε^A ποι^{Adv} ἤσατο^{AorMed} νύμφῃ^N
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν^A πρ^{Pr} πόσιν^A οἷό^{Adv} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀ^{Adv} ποπλαγ^{Adv} θέντες^N AorSPas ἔ^{Adv} λειφθεν^{Adv} ImpM/P
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

[1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κύμ^A ἀλί^{Adv} αστον^{Adv} ἐ^{Adv} φέσσατο^{AorMed} νειόθι^{Adv} δύψας^N AorSAkt
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend·

[1327] ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D δί^{Adv} νησι^D κυ^{Adv} κώμενον^A PräM/P ἄφρεεν^{ImpAkt} ὕδωρ^N
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser

[1328] πορφύρεον, AdjN κοίλην AdjA δὲ Pt δι' ἐξ Adv ἁλός G ἐκλυσε AorAkt νῆα A
 purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.

[1329] γήθησαν AorAkt δ' Pt ἥρωες N ὁ N Pr δ' Pt ἐσσυμένως Adv ἐβήκει PlqAkt
 freuten sich aber Helden der aber eilends war gegangen

[1330] Αἰακίδης N Τελαμών N ἐς Prp Ἰήσονα A χεῖρα A δὲ Pt χειρὶ D
 Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand

[1331] ἄκρην AdjA ἀμφιβαλὼν N AorSAkt προσπύξατο AorMed φώνησέν AorAkt τε Pt
 äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und

[1332] Ἀἰσονίδη V μή Pt μοί D Pr τί A Pr χολώσεται FuM/P ἀφραδίησιν D
 'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand

[1333] εἰ Kon τί A Pr περ Pt ἁασάμην AorM/P περί Pr γάρ Pt μ' A Pr ἄχος N εἶλεν AorSAkt ἐνίσπειν AorAktInf
 wenn etwas ja verirrte ich mich wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen

[1334] μῦθον A ὑπερφίαλόν AdjA τε Pt καὶ Kon ἄσχετον AdjA ἀλλ' Kon ἀνέμοισιν D
 Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden

[1335] δώομεν PräAkt ἀμπλακίην A ὥς Kon καὶ Pt πάρος Adv εὐμένεοντες N PräAkt
 geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesinnt seiend.'

[1336] τὸν A Pr δ' Pt αὖτ' Adv Αἴσωνος G υἱὸς N ἐπιφραδέως Adv προσέειπεν AorAkt
 den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an

[1337] ὦ ij πέπον V ἦ Pt μάλα Adv δὴ Pt με A Pr κακῶ AdjD ἐκυδάσσαο AorM/P μύθω D
 'o Guter, ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht Wort,

[1338] φὰς N PerAkt ἐνι Prp τοῖσιν D Pr ἅπασιν AdjD ἐνι νηός AdjG ἀνδρὸς G ἀλείτην A
 gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen

[1339] ἔμμεναι PräAktInf ἀλλ' Kon οὐ Pt θῆν Pt τοι D Pr ἀδευκέα AdjA μῆνιν A ἀέξω FuAkt
 zu sein, aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehrnen,

[1340] πρὶν Adv περ Pt ἀνιηθείς N AorSPas ἐπεὶ Kon οὐ Pt περὶ Prp πώεσι D μῆλων G
 ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um Herden der Schafe,

[1341] οὐδὲ Kon περὶ Prp κτεάτεσσι D χαλεπάμενος N AorM/P μενέηνας ImpAkt
 auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweiltest,

[1342] ἀλλ' Kon ἐτάρου G περὶ Prp φωτός G ἐλπᾶ PerAkt δέ Pt τοι D σὲ A Pr καὶ Kon ἄλλω AdjD
 sondern des Gefährten um des Mannes ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ' Prp ἐμεῦ G εἰ Kon τοιόνδε AdjN πέλοι Präm/POp ποτέ Adv δηρίσασθαι AorM/PlInf
 um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'

- [1344] ἦ^{Pt} ῥα, ^{Pt}καὶ^{Kon} ἄρθη^N θέντες, ^NΑορPas ὅ^N πη^{Adv} πάρος, ^{Adv}ἐδριό^Nωντο. ^{ImpM/P}
- so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τῷ^{DuN} ^{Pr}δὲ^{Pt} Δι^G ὅς^G βου^N λήσιν, ^Dὁ^N ^{Pr}μὲν^{Pt} Μυ^N σοῖσι^{AdjD} βα^N λέσθαι ^{AorM/Plnf}
- die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν^{ImpAkt} ἐ^N πώνυμον^{AdjA} ἄστυ^A πο^N λισσάμε^N νος^N ^{AorMed} ποτα^N μοῖο^G
- stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατί^N δης^N Πολύ^N φημος·^N ὁ^N ^{Pr}δ^{Pt} Εὐρυ^N σθῆος^G ἀ^N ἐθλους^A
- Eilatides Polyphemos· der aber des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὖτις^{Adv} ἰ^N ὧν^N ^{PräAkt} πονέ^N εσθαι· ^{PräM/Plnf} ἐ^N πηπέι^N λησε^N ^{AorAkt} δὲ^{Pt} γαῖαν^A
- wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde
- [1349] Μυσίδ^N·^{AdjA} ἀ^N ναστή^N σειν^N ^{FuAktInf} αὐ^N τοσχεδόν, ^{Adv} ὅ^N πότε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D ^{Pr}
- mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ^{Kon} ζῶ^N οὐ^N ^{AdjG} εὖ^N ροιεν^N ^{AorAktOp} ὕ^N λα^N μόρον, ^A ἢ^{Kon} θά^N νόντος·^N ^{AorSAkt}
- oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.
- [1351] τοῖο^G ^{Pr}δὲ^{Pt} ῥύσι^N·^A ὁ^N πασσαν^N ^{AorAkt} ἀ^N ποκρί^N ναντες^N ^{AorAkt} ἀ^N ρίστους^N ^{AdjA}
- dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας^A ἐκ^{Prp} δὴ^N μοιο, ^Gκαὶ^{Kon} ὄρκια^A ποιή^Nσαντο, ^{AorMed}
- Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,
- [1353] μήποτε^{Pt} μαστεύ^Nοντες^N ^{PräAkt} ἀ^N πολλή^N ξειν^N ^{AorAktInf} καμά^N τοιο·^G
- keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^N λαν^N ἐρέ^N ουσι^N ^{FuAkt} Κι^N ανοί, ^N
- des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον^A Θειοδά^Nμαντος, ^Gἐ^N υκτιμέ^N νης^N ^{AdjG} τε^{Pt} μέ^N λονται^N ^{PräM/P}
- Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχί^N νος·^G δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^N·^{Prp} αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^N ^{AorM/P} παῖδας, ^A
- der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὓς^A ^{Pr}οἱ^D ^{Pr}ῥύσια^A κείθεν^{Adv} ἐ^N πιπροέ^N ηκαν^N ^{AorAkt} ἄ^N γεσθαι·^N ^{PräM/Plnf}
- welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν^A δὲ^{Pt} πα^N νημερί^N ην^N ^{AdjA} ἄνε^Nμος^N φέρε^N ^{ImpAkt} νυκτί^D τε^{Pt} πάση^N ^{AdjD}
- Schiff aber ganz täglich Wind trug bei Nacht und ganzer
- [1359] λάβρος^N ἐ^N πιπνεί^N ὧν·^N ^{PräAkt} ἀτάρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^N ^{Prp} τυτθὸν^N ^{AdjA} ἄ^N ητο^N ^{ImpM/P}
- heftig auf wehend seiend· doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360]	ἡοῦς ^G der Morgenröte	τελλομένης ^G auf gehend seiender,	οἱ ^N sie	δὲ ^{Pt} aber	χθονὸς ^G der Erde	εἰσανέχουσιν ^A hinein tragende
--------	-------------------------------------	---	------------------------	--------------------------	---------------------------------	--

[1361]	ἄκτῃν ^A Küste	ἐκ ^{Prp} aus	κόλ ^G des Meerbusens	μάλ ^{Adv} sehr	εὐρεῖ ^A weit ausgedehnte	ἐσιδέσθαι ^{AorM/PlInf} zu erblicken
--------	-----------------------------	--------------------------	------------------------------------	----------------------------	--	---

[1362]	φρασσαμένον ^N beraten habend,	καὶ ^N mit Rudern	πῶς ^D zugleich mit	ἡελίω ^D der Sonne	ἐπέκειλσαν ^{AorAkt} ans Land führen.
--------	---	--------------------------------	----------------------------------	---------------------------------	--